Accession 421.992 PROPERTY OF THE ★ 4310.115

Public Library of the City of Boston

SICUT PATRIBUS SIT DEUS NOBIS

BOSTONIA
CONDITA AD
1630.

INVIOLATAE REGIONIS FUNDATA A.D. 1822

From the Bates Fund.

Added Nov. 14, 1888. No.

ARTE

DE

LA LENGUA MEXICANA Y CASTELLANA,

COMPUESTA

POR EL MUY REUERENDO PADRE FRAY ALONSO DE MOLINA,

DE LA ORDEN DE SEÑOR SANT FRANCISCO.

EN MEXICO, EN CASA DE PEDRO OCHARTE, 1571.

DE NUEUO EN ESTA SEGUNDA IMPRESSION
CORREGIDA, EMENDADA Y AÑADIDA, MAS COPIOSA Y CLARA QUE LA PRIMERA.
DIRIGIDA AL MUY EXCELENTE SEÑOR VISORREY, ETC.

MEXICO, EN CASA DE PEDRO BALLI, 1576.

REIMPRESA POR LAS DOS EDICIONES
EN MÉXICO, 1886.

MÉXICO

IMPRENTA DE IGNACIO ESCALANTE,
BAJOS DE SAN AGUSTIN, NUM. 1.

1886

OF THE CITY OF BOSTON

Bts.
421.992
Nov. 14, 1888

LICENCIAS Y APROBACIONES

DE LA PRIMERA EDICIÓN.

En la ciudad de Mexico a veinte y dos dias del mes de Junio de Mill y quinientos y setenta y vn años. El muy Excelente don Martin Enrriquez visorey gouernador y capitan general por su Magestad en esta nueua España y presidente del audiencia real que en ella reside, etc. Auiendo visto el arte de la lengua Mexicana hecha por fray Alonso de Molina e licencia, e aprouaciones de suso declarado dixo, que daua e dio licencia a Pedro Ocharte, ymprimidor de libros para que pueda ymprimir la dicha arte, y que dentro de quatro años ninguna persona lo pueda ymprimir sin su licencia y consentimiento con que antes que comience a vender traya el libro ante su excelencia para que mande tasar lo que por el se ouiere de lleuar. Don Martin Enrriquez.—Por mandado de su excelencia, Juan de Cueuas, secretario.

En la ciudad de Mexico de la nueua España diez y siete dias del mes de Junio de Mill y quinientos y setenta y vno años, el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden de señor sant Francisco. Parescio presente ante el muy magnifico y muy Reuerendo señor maestro fray Bartholome de Ledesma, Administrador en lo espiritual y temporal en la dicha ciudad y su Arçobispado por el Reuerendissimo del. Y en presencia de mi Diego Maldonado secretario de camara y del audiencia del dicho arçobispado, y pidio licencia para poder ymprimir vn arte que auia hecho y compuesto en las lenguas Mexicana y Española: atento a que es necessario vtil y muy prouechoso para los ministros del sancto Euangelio y aprouechamiento de los naturales en las cosas de nuestra sancta Fe chatolica y auiendolo su merced visto dixo que cometia, y cometio el examen del dicho arte a los muy Reuerendos padres fray Domingo de la Anunciacion Prior de señor sancto Domingo desta ciudad y a fray Juan Focher de la dicha orden de señor sant Francisco. Para que auiendolo entrambos visto y aprouado por bueno y conuiniente para el efecto que de suso se rrefiere lo pueda ymprimir e ymprima qualquiera de los ympressores desta ciudad sin incurrir por ello en pena alguna que para ello precediendo la dicha aprouacion les daua y dio comission poder y facultad en forma y firmolo. El maestro fray Bartholome de Ledesma.—Ante mi, Diego Maldonado, secretario.

Yo he visto y examinado estas dos partes de el arte presente en lengua Española y Mexicana, compuesta por el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina y digo que me parece que esta muy buena y con la congruydad y claridad que se requiere, y que sera de mucha vtilidad y prouecho si se ymprime para todos los que quisieren deprender esta lengua Mexicana: y porque es verdad lo firme de mi nombre, en veynte y vno de Junio, de Mill y quinientos y setenta y vno Años. Fray Domingo de la Anunciacion.—*Idem dico quod dicit Reuerendus pater Prior cuius nomen hic scriptum est.* Frater Ioannes Focher.

Por quanto vuessa reuerencia padre fray Alonso de Molina ha hecho y recopilado vn arte en la lengua mexicana muy bueno y prouechoso: el qual ha sido visto y examinado por mi y por otros Religiosos que entienden la dicha lengua, y esta aprobado por bueno, y que sera para dar muy gran lumbre y fundamento a los que la ouieren de aprender. Por tanto por la presente doy licencia, a vuessa reuerencia para que la haga ymprimir con las condiciones que la impression requiere. Conuiene a saber las licencias del muy Excelente señor don Martin Enrriquez visorey desta nueua España, y del Reuerendissimo señor don fray Alonso de Montufar arçobispo desta ciudad de mexico. Y por que tanto trabajo y diligencia no carezca de merecimiento, se lo mando *ad meritum obediencie salutaris.* Fecha en sant Francisco de Mexico a 26 de Junio de 1571. Fray Francisco de Ribera, Comisario general.

LICENCIAS Y APROBACIONES

DE LA SEGUNDA EDICIÓN.

Don Martin Enrriquez visorrey gouernador é capitan general por su Magestad en esta nueua España, e presidente del audiencia Real, que en esta ciudad de Mexico reside etc. Por quanto Pedro Balli impressor, vezino desta ciudad de Mexico me hizo relacion, que el padre fray Alonso de Molina de la orden de sant Francisco, auia compuesto vn Arte Vocabulario en las lenguas Castellana y Mexicana, muy necessario para ynstrucion de los naturales desta nueua España: e que aunque se auia impresso con licencias que auian precedido en tiempo passado, lo auia el mismo Auctor acrecentado, corregido y emendado, como constaua del original, escripto de su mano, de que hizo presentacion, y que por comission del Prouisor desta ciudad, lo auia visto y examinado el padre Iuan de Touar de la compañia de Iesus, experto en la dicha lengua, de que resulto dar le licencia el dicho Prouisor, para la impression del dicho Arte, como cosa tan importante, e me pidio le mandasse dar licencia, para lo poder ymprimir libremente. Atento a lo qual por la presente doy licencia al dicho Pedro Balli para que pueda ymprimir el dicho Arte, que suso se haze mencion poniendo al principio de cada libro esta licencia, y las de mas que han precedido antes desta y se trayga el primero que se ymprimiere para que se tasse. En lo qual no le sea puesto enbargo alguno. Fecho en Mexico a ocho de Mayo, de mill e quinientos e setenta y seys Años. Don Martin Enriquez. Por mandado de su Excelencia. Sancho Lopez de Recalde.

El doctor don Esteuan de Portillo juez, prouisor, official e vicario General en lo spiritual y temporal en la sancta Iglesia y arçobispado de Mexico, por el Illustrissimo y Reuerendissimo señor don Pedro Moya de Contreras arçobispo de Mexico del consejo de su magestad etc. mi señor. Auiendo visto el parecer que dio el muy Reuerendo padre Iuan de Touar de la compañia del sanctissimo nombre de Iesus, a quien por mi fue cometida, la vista y examen desta Arte en la lengua Mexicana y Castellana, que el muy Reuerendo y deuoto padre fray Alonso de Molina, de la orden de señor sant Francisco, (despues de su primera impression) agora nueuamente añadido corregido y enmendado para la vtilidad de los naturales, y para que los ministros que tienen a cargo su Doctrina y administracion puedan con mas propriedad y perfection de la lengua Mexicana, exercer sus ministerios y descargar sus consciencias y la de su Señoria Illustrissima, por la presente doy licencia á Pedro Balli ympressor de libros vezino desta ciudad, para que libremente pueda ymprimir la dicha Arte, poniendo al principio della el dicho parecer y esta licencia, que es dada en Mexico a seys de Iunio de mill y quinientos y setenta y seys años.—El doctor Esteuan de Portillo.—Por mandado del Señor Prouisor. Iuan de Aranda.

Parecer que dio el padre Iuan de Touar, *de la compañia de Iesus, para la impression deste Arte.*—El Arte en lengua Castellana y Mexicana que el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina compuso, vi por comission del señor doctor don Esteuan de Portillo, prouisor Iuez y vicario deste arçobispado, Y lo que siento della sometiendo me a mejor juyzio y parecer es, que es tal que no solo los principiantes mas aun los muy bien aprouechados en la lengua Mexicana, sacaran della mucho prouecho. Por lo qual digo que sera muy vtil para el bien comun de los naturales y ministros dellos, y assi es digna de que se ymprima.—Iuan de Touar.

Por quanto vuestra reuerencia padre fray Alonso de molina, ha mejorado y limado agora de nueuo el Arte de la lengua Mexicana que imprimio los años passados, muy bueno y prouechoso, el qual a sido visto por religiosos y por otras personas que entienden la lengua, y esta aprouado por bueno, y que sera para dar muy gran lumbre y fundamento a los que la ouieren de aprender., Por tanto, por la presente doy licencia a vuestra reuerencia, para que la haga imprimir, con las condiciones que la impression requiere

(conuiene a saber) las licencias del muy excelente señor don Martin Enriquez, visorrey desta nueua España y del doctor don Esteuan de portillo juez y vicario general, por el Illustrissimo y reuerendissimo señor don Pedro Moya de contreras arçobispo desta ciudad de Mexico. Y por que tanto trabajo y diligencia no carezca de merecimiento, se lo mando *admeritum obediencie salutaris*. Hecha en sant Francisco de Mexico a 4 de Iunio de 1576 años.—Fray Rodrigo de Sequera, Comissario general.

EPISTOLA NUNCUPATORIA.*

Al mvy excelente Señor, Don Martin Enrriquez, Visorrey desta nueua España etc. Fray. Alonso de Molina de la orden del Seraphico padre sant Francisco, le dessea felicidad sempiterna.—La historia Euangelica nos declara, (excelentissimo Principe,) que aquel noble y euangelico Principe de los principes, Christo nuestro redemptor, queriendo se partir a region distante y apartada, llamo a sus sieruos y les repartio su hazienda, para que con ella negociassen y grangeassen: dando y repartiendo a cada vno dellos, segun su capacidad y virtud, (conuiene a saber,) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diziendoles, tratad y negociad entre tanto que vengo. Y despues que torno, llamandolos, les tomo cuenta, para saber de que manera auian negociado y tratado con los talentos que les auia dado. Y entonces, el que auia recebido los cinco talentos, respondio que auia ganado y grangeado con ellos otros cinco: Y assimesmo el que auia recebido dos talentos, respondio, que auia adquirido otros dos. Mas el que auia recebido solo vno, confesso y dixo, que lo auia escondido debaxo la tierra, por temor de su Señor: teniendo entendido, que era austero, cruel y duro, y que pensando tractar y grangear algo con el talento recebido, perdiesse el dicho talento, juntamente con su trabajo, y a esta causa lo auia escondido en la tierra. Entonces el Señor, alabo y remunero assi al que auia recebido los cinco talentos y grangeado con ellos otros cinco, como al que auia recebido dos, y adquirido con ellos otros dos. Y al que auia recebido vn talento, y lo auia escondido debaxo de tierra, reprehendio asperamente y le condeno. Esta historia euangelica, deurian tener siempre ante sus ojos todos los fieles y sieruos de Christo nuestro redemptor, para su aprouechamiento y saluacion, porque segun afirma el bienauenturado sanct Gregorio, ninguno ay que no aya recebido algun talento de nuestro Señor, vno de vna manera y otro de otra, segun la propria virtud. La qual virtud administra y da el mismo noble Euangelico y Principe de los principes al que concede y haze merced de su talento. Y assi dezia el Glorioso Apostol Sant Pablo a este proposito. Haze nuestro Señor ydoneos a sus Ministros. Y pues esse mismo Señor dio a Vuestra Excelencia, (o excelentissimo Principe,) cinco talentos, y juntamente la virtud para grangear y negociar con ellos: y venido el tiempo de la cuenta, (segun que piadosamente tengo para mi creydo,) podra vuestra Excelencia dezir y responder. Señor cinco talentos me distes, he aqui otros cinco que con ellos he grangeado y adquirido, por lo qual vuestra Excelencia no solamente recibira loor y alabança de esse mismo Señor, mas aun muy entero premio y copiosa remuneracion, conforme a las excelentes y heroycas obras, a todos manifiestas y claras.—Lo qual desseo a V. excelencia de lo intimo de mi coraçon. Y a mi menor capellan de V. excelencia, que he recebido de nuestro señor vn pequeño talento, (segun algunos piensan,) tengo temor no me sea dicho. Sieruo negligente y perezoso, porque no trataste con el talento que te di? Puesto pues entre el temor y la esperança, y pensando lo que me conuenia hazer acerca del pequeño talento a mi comunicado de la mano del Señor he estado perplexo y no poco dubdoso, tratando comigo mesmo, si pondria la mano en la presente Obra, o si la dexaria: amonestandome a de-

* Esta epístola figura en ambas ediciones, con ligeras variantes en la 1ª, cuya lección es la que he seguido en lo general. En la 2ª edición lleva la fecha de 5 de Julio de 1576.—(*F. P. T.*)

xarla la insufficiencia y falta de mi ingenio: temiendo que por ventura desseando yo aprouechar en la viña del Señor, haga antes daño que prouecho. Y por otra parte, (como arriba dixe) temiendo no me sea dicho. Sieruo perezoso, porque no empleaste mi talento? Por lo qual, puesto entre estos dos temores acerca de lo que me conuenia hazer, no alcançando enteramente a saber lo que seria mejor, confiando en el señor, dador del talento, me parecio deuria inclinarme a la parte del diuino mandato y trabajar con el dicho talento (a mi cometido,) en la viña del señor, dando me audacia y esfuerço a esto la palabra de Christo nuestro redemptor, que dize que repartio a cada vno los talentos segun su propria virtud. Y assi confiado dese mesmo señor, el qual alaba y haze dignos de loor a sus ministros, a los quales da juntamente con el talento, virtud y fuerças para negociar y grangear, me atreui a dezir con el bienauenturado sant Pedro, confiando en vuestra palabra, tendere y echare la red. Y no menos me animan a esto, las palabras del glorioso sant Pablo, que dize, todo lo puedo en el que me conforta. Y esta es la razon que me mouio a ynclinarme (mediante la gracia de nuestro señor, y con el talento y virtud de su mano esperada) a trabajar y aprouechar a esta nueua yglesia Indiana, en cuya lengua, desde mi tierna hedad hasta agora, no he cessado de exercitarme en predicar y administrar los sanctos sacramentos a los naturales della, ni de fauorecerlos en las cosas necessarias a su salud. Y de aqui es, que considerando en como muchos sieruos de Dios, de los que vienen a estas partes con feruentissimo zelo de ayudar a saluar a estos naturales, predicandoles el Euangelio de Christo, y administrandoles los sacramentos de la yglesia, y consolandolos en lo a ellos possible, para consolar en alguna manera a essos mismos ministros, y para fauorecer a su piadosa y charitatiua intencion (aunque no sin mucho trabajo) he procurado de escreuir muchas cosas en la lengua Mexicana, las quales a honra de nuestro señor, relatare aqui. Conuiene á saber, dos vocabularios, de los quales y del prouecho que dellos se sacara (o excelentissimo principe) se deue a vuestra excelencia la remuneracion y premio celestial y diuino, Tambien escreui vna Doctrina christiana, y vn confessionario en la misma lengua Mexicana, con otras obras que estan ya ympresas, con otras muchas que estan por ymprimir, y son muy vtiles a esta yglesia, las quales mediante el fauor divino se ymprimiran, auida oportunidad. Y pareciendome que faltaua por componer e imprimir otra obra muy necessaria y vtil á los ministros que dessean fauorecer a esta yglesia (que es la que agora aqui escriuo) la qual se puede yntitular Arte de la lengua Mexicana ympressa en dos lenguas (conuiene a saber) en lengua Castellana y Mexicana: tome el trabajo de hazerla y sacar la a luz. Reciba pues vuestra excelencia (o excelentissimo principe) esta pequeñuela obra, la qual dedico y ofrezco a vuestra excelencia con la reuerencia y acatamiento deuido. Para que siendo de vuestra excelencia fauorecida, aproueche y haga fructo en lo espiritual y temporal a esta yglesia de nuestro Dios y señor, el qual acreciente siempre vida, salud y estado a vuestra Excelencia en esta vida: y en la otra augmento de gloria, como por los verdaderos capellanes y sieruos de V. Excelencia es desseado.

Hecha en el conuento de sant Francisco de Mexico, á diez dias del mes de Junio de mill y quinientos y setenta y vno años.—De V. Excelencia menor capellan y sieruo. Fray Alonso de Molina.

PRÓLOGO.*

PRIMERAMENTE, es de saber, que esta lengua carece de seys letras, que son *b. d. f. g. r. s.* Iten los varones, no vsan de *v* consonante, aunque las mugeres Mexicanas solamente la vsen. Y assi dizen ellos *ueuetl*, que es atabal o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dizen *vevetl* con solas dos sillabas. Iten en esta lengua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana, y son. *a. e. i. o. u.* puesto caso, que los naturales hagan poca diferencia entre la *o.* y la *u.* por quanto vsan ansi de la vna como de la otra indiferentemente. Allende desto, esta lengua tiene vna letra Hebrayca, que es: *tsade.* La qual se ha de escreuir con *t.* y *z.* y no con *t.* y *s.*** y hase de pronunciar como *t.* y *z.* diziendo: *nimitztlaçotla. nitzatzi. niuetzi.* Y no tienen ni pronuncian estas sillabas: *ja. je. ji. jo. ju. lla. lle. lli. llo. llu. ña. ñe. ñi. ño. ñu.* como nosotros las pronunciamos en nuestro romance, assi como quando dezimos juego de naypes, marauilla, espinilla, mañana, etc. Y si alguna vez vsan de dos *ll* juntas, assi como *milla*, que quiere dezir en el mayzal, o en las sembradas, ha se de pronunciar como en el latin dezimos *villa*, y no como en el romance dezimos marauilla, seuilla, etc. Y todo lo demas tocante a la orthographia, buen sonido de los accentos, y a la congrua y graciosa coordenacion de las letras y partes de la Construction, se pondra diffusa y copiosamente al cabo de la segunda parte deste Arte.

* Para hacer menos enfadoso el cotejo de ambas ediciones, he adoptado este método: las adiciones de la 2.ª irán intercaladas en el texto «entre comillas:» las palabras ó cláusulas de la 1.ª edición, corregidas en la 2.ª, quedarán en notas separadas al pie de las páginas. De manera que el texto será, en lo general, el de la 2.ª edición.—*(F. P. T.)*

** La 1.ª edición dice asi: «La qual se ha de escreuir con *t* y *s* o con *t* y *z*.»

ARGUMENTO.

Es de aduertir que no ponemos aqui las significaciones de muchas dictiones de la lengua Mexicana, imitando en esto a Antonio de Lebrixa en su Arte de latin, el qual dexo a sabiendas y de industria por declarar las significaciones de muchas dictiones, para que con mas facilidad se entendiesse la dicha Arte de latin: lo qual hazemos aqui nosotros, para que este Arte de la lengua Mexicana sea mas breue; saluo quando fueremos compelidos a declarar algunas dellas, las quales no se entenderian, sino se pusiessen y declarassen sus significaciones: especialmente en la conjugacion de los verbos para saber y entender la diuersidad de los tiempos y modos. Y para entender las significaciones de las dichas dictiones, deue se recurrir a los dos Vocabularios que agora acabamos de imprimir: por quanto no pretendemos aqui escreuir Vocabulario, sino Arte de la lengua Mexicana.

DIVISION DEL LIBRO.

Este arte de la lengua mexicana se diuidira en dos partes. En la primera se tratara copiosa y claramente de todas las ocho partes de la oracion que esta lengua tiene, conforme á la lengua latina y castellana. Y en la segunda parte se trataran y declararan algunas cosas dificultosas y delicadas de la misma lengua. De manera que siguiendo al Philosopho, *Primo Phisicorum*, procedamos en este arte de las cosas mas faciles y claras de entender, a las mas dificultosas y escuras.*

* En lo que sigue he determinado hacer dos modificaciones: restablecer el título de la Primera Parte, que falta en ambas ediciones, y poner como epígrafe del Capítulo I el del párrafo intitulado: De los nombres y de sus finales terminaciones, por ser el verdadero asunto que allí se trata. En las dos ediciones el epígrafe de ese capítulo es este: De las partes de la oración, que propiamente debe quedar, con el párrafo que sigue, como encabezamiento de la Primera Parte.—*(F. P. T.)*

PRIMERA PARTE

DEL

ARTE DE LA LENGUA MEXICANA Y CASTELLANA.

De las partes de la oracion.

Las partes de la oracion son ocho (conuiene a saber) Nombre, assi como *teutl*, que quiere dezir Dios: Pronombre, assi como *nehuatl*, yo. Verbo, assi como *nitetlaçotla*, yo amo. Aduerbio, assi como *axcan*, oy o agora. Participio, assi como *yntetlaçotla*, «vel *intetlaçotlani*,» el que ama. Conjunction, assi como *yuan*, y, o tambien. Preposicion, assi como *pan*, en, o encima. Interjection, assi como *yyo*, o.

CAPITVLO I.

De los nombres y de sus finales terminaciones.

Nombre, se dize aquel que significa alguna cosa spiritual, o corporal, y en esta lengua ningun nombre se varia ni declina por casos assi como la latina, «a lo menos segun la voz.» Empero es de notar, que ay algunos nombres que significan cosas animadas y biuas, assi como *oquichtli*, que quiere dezir varon, o macho de qualquier genero. Y ay otros que significan cosas ynanimadas: assi como *tlatulli*, que quiere dezir palabra, o palabras. Y los que significan cosas animadas y biuas, tienen singular y plural: los quales tienen dos terminaciones: la vna en el numero singular, y la otra en el «numero» plural: y declinan se desta manera. Nominatiuo, *teutl*. Genitiuo, *teutl*. Datiuo *teutl*. Accusatiuo, *teutl*. Ablatiuo, *teutl*. Plural: Nominatiuo, *teteu*. Genitiuo, *teteu*. Datiuo, *teteu*. Accusatiuo, *teteu*. Ablatiuo, *teteu*. De manera que no ay mas de dos terminaciones: la vna del numero singular para todos los casos: y la otra en el numero plural, tambien para todos los casos.

Y es de saber, que el numero plural tiene comunmente diferentes y varias terminaciones (conuiene a saber) en *a*, en *e*, en *i*, en *o*, y en *u*.

De los plurales que acaban en a.

Los nombres del numero plural, que tienen la terminacion en *a* son de dos maneras. La vna de los que doblan la primera sillaba, quitada la vltima terminacion. Assi como *maçatl*, cieruo, plural *mamaça*, cieruos. La otra de los que no doblan ni geminan la primera sillaba: asi como *tlacatl*, hombre, o persona. Plural *tlaca*, hombres o personas.

De los plurales acabados en e.

Los que tienen la terminacion en *e* doblan algunas vezes la primera sillaba: «assi como *conetl*, que quiere dezir niño o niña, plural *cocone*, niños ó niñas. Y otras veces la doblan como en el singular:» assi como *tototl*, paxaro, plural *totome*, mudada la *tl*, en *me*, paxaros: *tlatlacoani*, peccador, plural *tlatlacoanime*, peccadores. Y añadese aqui *me*, al nombre, en el fin del: puesto caso que digan tambien *tlatlacoani*, assi en el numero plural, como en el singular. Y esto en todos los nombres verbales, que tienen la terminacion en *ani*. «Y assi mesmo los nombres que significan dominio de alguna cosa, o officio mecanico, por la mayor parte se acaban en *que*.» Exemplo[1] *mille*, dueño o señor de la heredad o de la tierra, o de la tierra que se labra y siembra, haze en el plural *mileque*, los dueños de la heredad: «*tlacuilo*, pintor o escriuano, plural *tlacuiloque:*» y *tlahpixqui*, el que guarda alguna cosa, haze «en» el plural *tlahpixque*. De manera que tienen la terminacion del plural en *que*.

De los plurales que tienen la terminacion en i.

Los que tienen la terminacion en *i*, doblan la primera sillaba, y esto en diferentes maneras. La primera es *cihtli*, liebre, plural *cihciti*, liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba, assi como *telpuchtli*, mancebo, plural *telpupuchti*, mancebos. La tercera, doblando las primeras y segundas sillabas; assi como *piltontli*, muchacho, plural *pipiltotonti*, muchachos. La quarta, añadiendo *ti*, assi como *muchi*, todo, plural *muchinti*, todos. La quinta, mudando la postrera sillaba en *ti*, assi como *oquichtli*, varon o macho, plural *oquichti*, varones o machos de qualquier genero. «Y en algunas partes o prouincias, añaden *n* al *ti*, y dizen *oquichtin*, *telpupuchtin*, etc.»

De los plurales que tienen la terminacion en o.

Los que tienen la terminacion en *o* son *cuyotl*, «*coyotl*,» adiue o zorro; plural *cucoyo*, «*cocoyo*,» adiues o zorros, etc.

De los plurales que tienen la terminacion en u.

Los que tienen la terminacion en *u* son *teutl*, Dios, plural *teteu*, dioses. «Y las dichas cinco reglas, no dexan algunas uezes de tener excepciones.»

NOTABLE.

Y es de notar, que comunmente todos los nombres que significan cosas inanimadas, carecen de plural: y a esta causa, no tienen mas de vna terminacion en todos los casos. Exempli gratia. Nominatiuo *tlaulli*, que quiere dezir mayz desgranado. Genitiuo *tlaulli*. Datiuo *tlaulli*. Accusatiuo *tlaulli*. Ablatiuo *tlaulli*. Aunque suplen los plurales dellos con los signos vniuersales,[2] diziendo: *miec tlatulli*, muchas palabras; *muchi tla-*

1 En la primera edición, como falta la cláusula anterior, este vocablo está sustituido por: EMPERO.
2 *Var.* «con los nombres numerales etc.» (1.ª edición.)

tulli, todas las palabras. «Iten con los nombres numerales, assi como: *vntetl*, vel *vme amatl*, ID EST, dos libros o pliegos de papel; et sic de aliis.» Y dixe comunmente, porque algunos dellos tienen plural; assi como *tepetl*, *tetepe*: *citlalli*, *cicitlalti*, etc., los quales son pocos. «Y muchas vezes, hablando methaphoricamente de cosas inanimadas aplicandolas a las animadas, tienen plural: assi como: *titeme*, *titlaltin*, *tiçoquime*, *tiuipiltin*,» etc.

Assi mesmo es de notar, que no pussimos el vocatiuo en la declinacion de los dos nombres arriba declinados por casos, por quanto entre los dichos casos, solo el vocatiuo tiene distincta y diferente terminacion del nominatiuo, assi en el numero singular como en el plural: porque tiene su terminacion en *e* con accento agudo. Exemplo del singular: *oquichtli*, varon; vocatiuo *oquichtle*, a varon: *piltontli*, muchacho; vocatiuo, *piltontle*, a muchacho. Exemplo del plural: *tlapitzque*, tañedores de flauta; vocatiuo, *tlapitzquee*, a tañedores. Y quando el nominatiuo tiene la terminacion en *e* el vocatiuo toma otra *e*. Exemplo: *tlaule*, el dueño del mayz; vocatiuo *tlaulee*, a dueño del mayz: *mile*, señor o dueño de la heredad, o de la tierra que se cultiua y siembra; vocatiuo *milee*, a dueño de la heredad: *tlatoque*, señores; vocatiuo *tlatoquee*, a señores.

Y deuese tambien de notar, que solamente los varones vsan de vocatiuo (como arriba diximos) y no las mugeres: las quales no vsan del dicho vocatiuo en singular ni en plural. De manera, que quando llaman a alguno, dizen *oquichtli*, en lugar de *oquichtle*, a varon. Item dizen *tlatuani*, en lugar de *tlatuanie*, a señor, etc. Empero tienen las dichas mugeres vna manera de vocatiuo, anteponiendo al nominatiuo esta particula «en el singular *ynti*, vel *ynto;* y en el plural» *ynan*. Exemplo: *ynanciua*, a mugeres; *ynantlatoque*, a señores; *ynantetlaocoliani*, a misericordiosos; etc. «*ynti ciuatl*, *intoquichtli*. De los quales vocatiuos vsan tambien los varones. Y tambien a estos vocatiuos per emphasim suelen añadir: *tlaxiccaqui*, *tlaxiquitta*, *tlaxiccui*, *tlaxicana*, etc.»

Declaracion mas larga y copiosa de los nombres.

Tambien es de notar, que las terminaciones de los nombres desta lengua son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se siguen (conuiene a saber) en *tl*, *tli*, «*tla*, *la*,» *li*, *liztli*, *tzintli* o *tzin*, *ani*, *qui*, *oni* «*ti*, *ui*,» *oca*, *ca*, *ya* o *ca* o *a*, *on*, *ontli*, *çulli*, «*pil*,» *pul*, *e* y *ua* y *o*. Y si algunas otras ay mas que estas, son pocas.

De la manera de exponer y declarar el caso que en el latin llamamos Genitiuo possessiuo.

Es assi mesmo de notar, segun arriba diximos, que propriamente no tienen casos en esta lengua: empero lo que dezimos en la lengua latina por Genitiuo possessiuo, dizen ellos con estos pronombres *no*, *mo*, *y*, etc.; assi como *nota*, mi padre; *mota*, tu padre; *yta*, padre de aquel: *yta Iuan*, padre de Juan. *To*, nuestro; assi como dezimos *tota*, nuestro padre; *amo*, vuestro, assi como *amota*, vuestro padre; *yn*, dellos o de aquellos, assi como[1] *ynta*, padre de aquellos; *teta*, padre «de alguno o» de algunos, o padre absolutamente. Donde parece claramente, que las primeras y segundas personas, assi del numero singular como del plural, exponemos por el nominatiuo. Y las terceras «per-

1 Faltan estos siete vocablos, desde *yn*, en la 2.ª edición.

sonas,» assi del numero singular como del plural, por el Genitiuo. Y la particula *te* la exponemos indiferentemente. Y es de aduertir, que esta manera de exponer el caso (el qual como diximos en el latin llamamos Genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua Mexicana. Assi como *notilma*, mi manta o mi vestidura; *motilma*, tu manta «o tu vestidura;» *ytilma*, manta de aquel; *totilma*, nuestra manta; *amotilma*, vuestra manta; *yntilma*, manta de aquellos; *tetilma*, manta agena de alguno o de algunos. Y assi de todos los demas nombres.

NOTABLE.

Item es de notar que quando los tales pronombres *no*, *mo*, *y*, etc., se añaden á los nombres, pierden entonces algo los nombres en el fin: aunque no ygualmente ni de vna misma manera. Para lo qual es de notar.

TL.

Que los nombres acabados en *tl*, o que tienen la terminacion en *tl*, tomando al principio los ya dichos pronombres *no*, *mo*, *y*, etc., mudan el *tl* en *uh*. Exemplo: *atl*, agua, *nauh*, mi agua ó mi mollera: y aviamos de dezir *noauh*, empero por aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdio la vna (conuiene a saber) la *o* del pronombre, asiendo la *n* del dicho pronombre de la *a* del nombre *atl*, agua. *Tetl*, piedra, *noteuh*, mi piedra. *Çoquitl*, barro ó lodo, *noçoquiuh*, mi barro «o mi lodo.» *Xocotl*, fructa que tiene alguna punta de agro, o agra del todo, *noxocouh*, mi fruta. *Teutl*, Dios, *noteouh*, mi Dios.[1] «Excepto *tlatocayotl*, que haze *notlatocayo; ychpochyotl*, *nochpocho*, con otros semejantes: saluo los nombres de prouincias o ciudades, los quales siguen la regla: assi como *mexicayotl*, que haze *nomexicayouh*. Mas *petlatl* haze *nopetl*, y *metlatl* haze *nometl*, con otros muchos. Y assi mismo de los de *itl*. *Maitl*, *noma; cueitl*, *nocue*, con otros semejantes. Et sic de aliis.»

TLA.

«Iten los nombres acabados en *tla* que significan el lugar donde ay abundancia de algunas cosas, tomando al principio el *no*, *mo*, *y*, no mudan nada. Exemplo: *quauhtla*, *noquauhtla; tetla*, *notetla*.»

TLI.

Los nombres acabados en *tli* ayuntados a los dichos pronombres pierden el *tli*. Exemplo: *tilmatli*, manta, *notilma*, mi manta, y algunas vezes mudan el *tli* en *ui*. Exemplo: *oquichtli*, varon,[2] *noquichui*, mi varon, y por sincopa «o apocope» dizen algunas vezes *noquich*. «Y otros mudan el *tli* en *uh*. Exemplo: *tlacotli*, esclauo, *notlacouh*, mi esclauo. Y otras mudan el *tli* en *yo*. Exemplo: *eztli*, sangre, *nezyo*, mi sangre; *teuhtli*, poluo, *noteuhyo*, mi poluo.»

1 La 1.ª edición dice por error: «*noteuh*, mi Dios.»
2 *Var.* «Exemplo: *oquichtli*, varon o macho,» etc. (1.ª edición.)

LA.

«Iten los nombres acabados en *la* tomando al principio los dichos pronombres, no pierden nada. Exemplo: *nopalla*, tunal, *nonopalla; milla*, *nomilla;* etc.»

LI.

Los nombres acabados en *li* pierden el *li* cuando se ayuntan a los dichos pronombres. Exemplo: *tlaxcalli*, tortillas de maiz o pan, *notlaxcal*, mis tortillas o mi pan; *calli*, casa, *nocal*, mi casa; *tlaxillacalli*, barrio, *notlaxilacal*, mi barrio; *milli*, heredad, *nomil*, mi heredad o mi sementera. «Mas *pilli* haze *nopillo*, y en el plural *nopillouan.*» Y es de notar que los nombres acabados en *li* algunas vezes son verbales, y entonces toman algunas vezes esta particula *tla* y tienen la significacion passiua. Exemplo: *tlamachtilli*, el que es enseñado o el discipulo: y otras vezes toman esta particula *te* o *ne*, y entonces son substantiuos. Exemplo: *temachtilli*, doctrina que alguno enseña; *nemachtilli*, doctrina que alguno aprende. Donde se deue notar lo que arriba diximos (conuiene a saber) que quando toman *no*, *mo*, *y*, etc. pierden el *li*. Exemplo: *tlamachtilli*, discipulo, *notlamachtil*, mi discipulo. Y tambien toman esta partícula *tzintli*, y dizen: *tlamachtiltzintli*, buen discipulo: y con el *no*, *mo*, «*y*,» etc. pierden el *tli* en el singular. Exemplo: *yn Andres ytlamachtiltzin yn totecuiyo Jesu christo:* Andres es buen discipulo de nuestro señor Jesu christo. Y en el plural haze *tzitziuan.*[1] Exemplo: *yn Pedro yuan Andres ytlamachtiltzitziuan yn totemaquixticatzin Jesu christo:* Pedro y Andres son benditos discipulos de nuestro saluador Jesu christo.

LIZTLI.

Los nombres verbales acabados en *liztli* se deriuan de los verbos y significan la action de los verbos de los quales descienden, y algunas vezes se toman actiue. Y esto quando tienen delante de si *te* o *tla*. Exemplo: *tetlaçotlaliztli*, el amor con que alguno ama a otro o a otros; *tlatlatlauhtiliztli*, oracion o ruego con que alguno ruega algo a otro o a otros. Y otras vezes se toman passiue «o reflexiue. Exemplo: *netlaçotlaliztli*, amor con que alguno ama a si mismo.» Y esto quando tienen ante si esta particula *ne.*[2] Y algunas vezes no significan action ni passion. Exemplo: *nemiliztli*, vida; *neçaualiztli*, ayuno, «viniendo de verbos neutros.» Donde se deue aduertir, que pierden el *tli* con los dichos pronombres *no*, *mo*, assi como queda dicho. Exemplo: *tetlaçotlaliztli*, amor con que alguno ama generalmente a otro o a otros; *notetlaçotlaliz*, el amor con que yo amo en general a alguno o a algunos. Y assi de los demas.

TZIN o TZINTLI.

Acerca desta particula *tzin* o *tzintli* es de notar que a los nombres proprios substantiuos y adjectiuos que significan cosas animadas o inanimadas se les añade algunas vezes

1 La 1.ª edición dice aquí *tzitziua* y en el ejemplo *tlamachtiltzitziua.*

2 La 1.ª edición trae despues de esta cláusula el ejemplo, que es distinto del anterior: «Exemplo: *netolinliztli*, miseria o necessidad que alguno padece.»

tzin o *tzintli*. Y esto acaece para denotar buena criança, cortesia, «ternura de amor y afabilidad» o reuerencia. Exemplo: *veuentzi*, viejo honrado. Iten para denotar afabilidad y mansedumbre. Exemplo: *ychputzintli*, bendita donzella. Iten para denotar compassion y piedad. Exemplo: *cocoxcatzintli*, enfermo al qual tenemos buena voluntad y nos compadecemos del. Los quales en el plural hazen *tzitzintin*. Exemplo: *cocoxcatzitzintin*, *ychputzitzintin*.[1] Exemplo de los nombres proprios: *Mariatzin*, honrada Maria; *Pedrotzin*, venerable Pedro. Exemplo de los nombres que significan cosas ynanimadas: *atzintli*, agua linda o beuida de cacao saludable. Exemplo de los adjectiuos: *chichicatzintli*, cosa algun tanto amarga; *yztacatzintli*, cosa blanca y graciosa. «Y tomando los substantiue significan el vino de maguey.» Donde se deue aduertir que quando los tales toman *no*, *mo*, etc., pierden el *tli* en el singular (si lo tienen) assi como *ychputzintli*, graciosa donzella, *nochputzin*, mi graciosa donzella. Empero quando solamente tienen *tzin* no pierden entonces nada, assi como *veuentzin*, viejo venerable, «*noveuentzin*, vel» *noveuetcatzin*, mi venerable viejo: y entonces hazen en el plural *tzitziuan*, y dizen *noveuentzitziuan*, «vel *noveuetcatzitziuan*,» mis venerables viejos: *notlaçopilhuantzitziuan*, mis amados y queridos hijos; *notlaçotlamachtiltzitziuan*, mis queridos y amados discipulos.

ANI.

Los verbales acabados en *ani*, los quales son semejantes á las terceras personas del preterito del Optatiuo[2] de la voz actiua, quitado el *ma* o el *matel*, que son particulas de aquel tiempo y modo, tienen la significacion actiua: y a esta causa tienen al principio *te* o *tla*. Exemplo: *tetlaçotlani*, amador «o el que ama;» *temauiztiliani*, honrador o el que tiene respecto y reuerencia a otro,[3] porque significan de la manera que los verbales de la lengua latina acabados en *or* (conuiene a saber) amador, honrador. Los quales tomando *no*, *mo*, *y*, etc., mudan en el singular el *ani* en *cauh*, y en el plural en *caua*. Exemplo: *temaquixtiani*, saluador, *notemaquixticauh*, mi saluador, plural *notemaquixticauan*, mis saluadores. Y tomando el *tzintli* mudan el *ani* en *catzintli*. Exemplo: *temaquixtiani*, saluador, *temaquixticatzintli*, piadoso saluador: y entonces tomando el *no*, *mo*, etc., pierden el *tli* como esta dicho (conuiene a saber) *notemaquixticatzin*, mi piadoso saluador. Y en el plural geminan y doblan el *tzitzi* y añaden *uan*. Exemplo: *notemaquixticatzitziuan*, mis piadosos saluadores. Y lo mismo se ha de dezir de los demas verbales acabados en *tzintli* quando tuuieren plural, como queda dicho en el exemplo arriba puesto.

QUI.

Los verbales acabados en *qui* significan el artifice o maestro que exercita lo que significa el verbo de donde proceden y descienden: los quales reciben «y toman» estas particulas *te* o *tla*, y tomando el *no*, *mo*, etc., mudan el *qui* en *cauh* en el singular. Exemplo: *tlahpixqui*, el que guarda algo, *notlapixcauh*, el que guarda mis cosas. Y en el plural mudan el *qui* en *caua*. Exemplo: *notlapixcaua*, los que guardan mis cosas: y tomando

1 Falta este vocablo en la 2.ª edición.
2 *Var.* «a las terceras personas del optatiuo;» etc. (2.ª edición.)
3 *Var.* «el que tiene respecto y honra a otro;» etc. (1.ª edición.)

el *tzintli* mudan el *qui* en *catzintli*. Exemplo: *tlahpixqui*, el que guarda algo, *tlapixcatzintli*, buen guardador, y tomando *no*, *mo*, etc., hazen como arriba diximos de los acabados en *ani*.

ONI.

Los verbales acabados en *oni*, los quales son semejantes a las terceras personas del preterito del Optatiuo de la voz passiua, tienen la significacion passiua, y su significado es como el del latin (conuiene a saber) como el de los nombres que acaban en *bilis*. Exemplo: *tlaçotlaloni*, persona digna de ser amada, o amable, «o cosa amable.» Y estos tales no reciben el *te* ni el *tla*, ni tampocc el *ne* ni el *no*, *mo*, *y*, etc.

«Iten» algunos de los acabados en *oni* significan el instrumento con que se haze alguna cosa de lo que significa el verbo del qual descienden, y entonces pueden recebir el *te* o el *tla*, y tambien el *ne*. Exemplo: *tlateconi*, hacha o instrumento para cortar alguna cosa. Y asi mesmo pueden tomar el *no*, *mo*, etc., y entonces toman la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo de la voz actiua. Exemplo: *tlateconi*, la hacha, *notlatequia*, mi hacha, del verbo *nitlatequi*, yo corto alguna cosa.

TI, UI.

«Otros verbales ay que acaban en *ti*, assi como *temamauhti*, cosa que pone espanto o temor; *tepapaquilti*, cosa que da alegría. Y otros verbales tambien que acaban en *ui*, como *teiçaui*, cosa que pone admiracion o que escandaliza, etc.; aunque estos mas parecen ser participios del presente, como adelante se tracta.»

OCA.

Los verbales acabados en *oca*, son substantiuos, y tienen la significacion passiua. Exemplo: *ytlaçotlaloca yn Dios*, el amor con que es amado Dios, *ymacaxoca yn Dios*, el temor con que Dios es temido. Los quales nunca estan sin el *no*, *mo*, «*y*,» etc.

CA.

Los verbales acabados en *ca*, denotan y significan alguna cosa interior o exterior en si contenida: y nunca estan sin el *no*, *mo*, «*y*,» etc., y vienen comunmente de los adjectiuos acabados en *c*. Exemplo: *catzauac*, cosa suzia, *nocatzauaca*, mi suziedad, *puçauac*, cosa hinchada, *nopuçauaca*, mi hinchazon, *tliltic*, cosa negra, *notliltica*, mi negregura.

YA, o CA, o A.

Los verbales acabados en *ya* son de dos maneras: La vna es, que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descienden. Exemplo: *temachtiloya*, el lugar o la escuela donde enseñan. Y tomando el *no*, *mo*, etc., tienen la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo de la voz actiua, asi como de *temachtiloya*, la escuela donde enseñan, *notemachtiaya*, la escuela o el lugar donde yo enseño. Algunos verbales acabados en *ca*, significan lo mesmo. Exem-

plo: *cacchiuhca*, el lugar adonde hazen cacles o çapatos; *calpixca*, el lugar adonde se guarda algo o la casa de Comunidad.

Tambien ay otros nombres que acaban en *a*, los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo: *calla*, lugar donde ay casas; *tetla*, lugar donde ay piedras; *tlaxcalla*, lugar o tierra de mucho pan: y de aqui es que con mucha razon la prouincia de los tlaxcaltecas se llama *Tlaxcalla*, «puesto caso que antiguamente se llamaua *Texcalla*, que quiere dezir lugar de peñascos y riscos.»

La segunda manera es, quando los mismos verbales acabados en *ya* tienen la significacion actiua, y toman el *te* o el *tla*, y nunca estan sin *no*, *mo*, etc. Exemplo: *notetlaçotlaya*, el amor con que yo amo a otro o a otros, y entonces significan lo mismo que los verbales acabados en *li* y en *liztli*, SCILICET los que tienen esta particula *te*. De manera que *notetlaçotlaya* y *notetlaçotlaliz* significan vna misma cosa: pues ambos a dos nombres significan el amor con que yo amo a alguno o a algunos.

ON, ONTLI.

Los diminutiuos se hazen o componen de dos maneras. La primera, por *tzin* o por *tzintli*, y lo que entonces significan, y la manera que tienen de tomar *no*, *mo*, etc., ya queda dicho arriba quando tratamos del *tzintli*. La segunda, se hazen diminutiuos por *ontli* y por *on*, y significan humillacion, menosprecio, abatimiento o denuesto, y algunas vezes humildad. Exemplo: *ciuatontli*, mugerzilla, y otras vezes tienen *ton* solamente. Exemplo: *ilamaton*, vejezuela, *veuento*, viejo digno de ser menospreciado. Empero tomando el *no*, *mo*, etc., pierden el *tli* (quando le tienen). Exemplo: *amatontli*, libro pequeñuelo o papelejo, *namaton*, mi libro pequeñuelo. Y en el plural, se gemina y dobla el *to*. Exemplo: *piltontli*, muchacho; plural, *pipiltotontin*, muchachos. Y es de notar que los nombres que significan cosas inanimadas, quando se hazen diminutiuos, tienen plural. Exemplo: *tetontli*, piedrezuela; plural, *tetotonti*. Y *tepetl*, que quiere dezir sierra, su plural es *tetepe*, sierras; *tepetontli*, sierrezuela, haze en el plural *tepetotontin*, sierras pequeñas o serrezuelas.

ÇULLI.

Los nombres acabados en *çulli* significan alguna cosa despreciada, ya trayda y vieja. Exemplo: *amaçulli*, papel o libro ya de mucho tiempo viejo.

PIL.

«Los nombres acabados en *pil* significan afabilidad o regalo. Exemplo: *qualpil*, bonico, graciosico; *pilpil*, niñico o niñito hermoso; *totolpil*, gallinica.»

PUL.

Los nombres acabados en *pul* acrecientan la significacion del nombre a quien se pospone. Exemplo: *auianipul*, ramera o mala muger, digna de menosprecio, *nehuapul*, yo «miserable e» indigno. Y en el plural dizen *pupul*. Exemplo: *auianipupul*, *tehuanpupul*.

E, UA.

Algunos nombres acabados en *e* o en *ua* significan el dueño o possedor de alguna cosa por el nombre significada. Exemplo de la *e: yecnemilice*, «hombre o persona justa y de buena y sancta vida,»[1] *chane* o *cale*, el dueño de la casa. Exemplo del *ua: pilhua*, la muger que tiene hijo o hijos; *altepeua*, ciudadano; *axcaua*, *tlatquiua*, señor o posseedor «o dueño» de alguna cosa.

O.

Algunos nombres adjectiuos fenecen en *o*, los quales se deriuan o descienden de nombres substantiuos, y significan aquello en que esta la cosa por los nombres significada, de los quales se deriuan: como de *mauiçotl*, honra, se deriua *mauiço*, cosa que tiene honra, o persona honrada, [2] *xallo*, cosa que tiene arena, deste nombre *xalli*, que quiere dezir arena; *ayo*, cosa aguada, de *atl*, agua; *yztayo*, cosa salada o que tiene sal, de *yztatl*, sal.

Regla general.

Cada y quando que vn nombre se compone de dos nombres, el primero dellos pierde su final terminacion, y esto de la manera que pierde quando toma el *no*, *mo*, *y*. Exemplo: *tlatlacolpoliuiliztli*, el perdon o remission de los pecados, adonde parece claramente que de *tlatlacolli* se quita el *li*, asi como quando toma el *no*, *mo*, etc., que dezimos *notlatlacol*, mi peccado. Y lo mesmo se ha de dezir quando el nombre entra en el verbo. Exemplo: *nitlatlacolcaua*, que quiere dezir yo dexo los peccados. Y lo mismo se ha de dezir quando el nombre toma *e* o *ua*. Exemplo: *tlatlacole*, cuyo es el peccado o el que tiene peccado; *axcaua*, el dueño o señor de la cosa, y lo mismo se dize quando el nombre toma en el fin alguna prepossicion. Exemplo: *tlatlacoltica*, con peccado, *tlatlacolpan*, en el peccado o en peccado; *comic*, en la olla o en la tinaja; *petlacalco*, en la petaca o en la caxa. Y es bien de notar esta regla.

Del comparatiuo.

El comparatiuo se haze en la manera siguiente: *yn Pedro qualli*, *çan occenca qualli in Iuan*, Pedro es bueno, empero Iuan es mejor y mas bueno. Iten le hazen de otra manera: *yn Pedro qualli yece occenca qualli in Iuan*. Item de otra manera: *occenca qualli in Iuan amo mach iuhqui yn Pedro*. Item de otra manera: *In Dios «quimotlaçotilia» yn Iuan, amo mach iuh «quimotlaçotilia»*[3] *yn Pedro*. Dios ama mas a Juan que a Pedro. «Iten dizen: *cenca tlaueliloc yn teteiccauh*, *amo mach iuhqui yn teteachcauh*, mas malo es el hermano menor que el mayor.»

1 *Var.* «hombre justo y de sancta vida.» (1.ª edición.)
2 Faltan los tres vocablos anteriores en la 2.ª edición.
3 La 1.ª edición no le da al verbo la forma reverencial y así pone *quitlaçotla* en los dos lugares.

Del superlatiuo.

Los superlatiuos se hazen con esta particula *occenca*, o por este verbo *tlapanauia*. Exemplo: *yn cuzticteocuitlatl occenca vellaçotli amo mach iuh tlaçotli yn iztacteocuitlatl*, el oro es mucho mas precioso que la plata. Iten de otra manera: *yn cuzticteocuitlatl tlapanauia ynic tlaçotli, amo mach iuh tlaçotli yn iztacteocuitlatl.* Iten de otra manera: *in cuzticteocuitlatl vellapanauia inic tlaçotli, amo mach iuh tlaçotli yn iztacteocuitlatl.*

De los generos.

Es de saber que comummente se tiene que no ay generos en esta lengua, «quanto a las terminaciones, mas quanto a las significaciones, tienen genero: y en los adiectiuos, debaxo de vna terminacion se comprehenden todos:» mas es de notar que ay algunos nombres que solamente tienen la significacion del genero masculino, como *oquichtli*, varon o macho. Y ay otros que tienen la significacion de genero feminino, como: *ciuatl*, muger o hembra de qualquier especie: otros ay que significan el vn genero y el otro, conuiene a saber, el masculino y feminino, como *tlacatl*, hombre, muger o persona: ay otros que significan alguna cosa que no tiene sexo, como *tetl*, piedra; *quauitl*, palo, saluo si se referiesen a la lengua latina. De manera que se digan ser de aquel genero, de quien son los nombres latinos, por los quales el dicho genero es significado. Esto es que asi como la piedra es del genero masculino, asi ni mas ni menos el *tetl* sea del genero masculino: o que conforme con nuestra lengua Castellana, o con otra qualquier lengua. Exemplo: piedra o guijarro, y en esta lengua dizen *tetl*, que se puede dezir ser del mismo genero de piedra o de guijarro, etc. Iten algunos nombres significan cosas animadas y biuas, los quales no se conocen claramente de que genero son, como este nombre *quauhtli*, aguila. Ay otros nombres adjectiuos, los quales si se refieren a la lengua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero. Asi como *yectli*, *qualli*. Bonus, bona, bonum, y es de aduertir que quando estos naturales quieren significar el genero masculino de algun animal yrracional, dizen *oquichmaçatl*, cieruo, y si quieren significar el genero feminino, dizen *ciuamaçatl*, cierua. Tambien dizen *ciuatl chichi*, perra; lo mesmo dizen *ichcaciuatl*, oueja, o *ichcatl ciuatl*, que es lo mesmo que *ichcaciuatl*.[1] Y assi de los demas.

Del nombre infinito.

AQUIN o AC.

Aquin? ac? quien o qual dellos? son nombres infinitos. Exemplo: *aquin oualla?* quien vino? «o quien ha venido?» Plural, *aquique in ouallaque?* quienes vinieron? De *ac*; «exemplo:» *ac nehuatl?* quien so yo? *ac tehuatl?* quien eres tu? *ac yehuatl?* quien es aquel? Plural: *ac tehuantin?* quien somos nosotros? *ac amehuantin?* vel *ac amehuan?* vel *ac amique?* quienes soys vosotros? *ac yehuantin, aquique yn yehuantin?* quien son aquellos? Iten dizen: *ac yn tehuantin?* vel *yn tehuantin aquin?* vel *yn tehuantin ac ye?* qual o quien de nosotros? *ac yn amehuantin?* vel *yn amehuantin aquin?* quien o qual

1 Este último inciso no está en la 2.ª edición.

de vosotros? Tambien dizen *ac ye yn timomati?* quien piensas, SCILICET, que lo hizo? Plural, *ac yehuantin yn timomati?* quien piensas que son aquellos? SCILICET que hizieron tal cosa? etc.[1]

Y dizense estos nombres infinitos, por quanto su significacion no esta limitada para significar alguna cosa particular, mas indiferentemente de muchas assi como de qualquier genero de varones o mugeres.

TLE, TLEIN, TLEINI, TLEINO.

Tle? que? vel que es? *Tlein?* es lo mesmo que *tle? Tleini?* que es esto? *Tleino?* que es esso? Y todos estos, se dizen de cosas inanimadas.[2]

Catleuatl? qual dellos? o qual dellas? dizese de cosas animadas e inanimadas.

Yn aquin, el que; plural, *yn aquique*, los que. Empero, *Acyehuatl?* qual dellos o qual dellas se dize solamente de cosas animadas.

ACA.

Aca, alguno o alguna; plural, *acame*, algunos o algunas, dizese de personas. *Ytla*, alguna cosa. *Cecentlacatl* cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona. *Yn çaço aquin*, qualquiera, o quien quiera que sea; plural: *yn çaço aquique*, qualesquiera que sean. *Yn çace, yn çaço catleuatl*, qualquiera que sea. Y esta manera de dezir es muy vsada. *Cetlacatl*, cierto hombre, «o vn hombre, o vna muger, o cierta muger,» o cierta persona, o vna persona, «o fulano». *Cequintin*, algunos o algunas. *Ceceyaca*, cada vno o cada qual.

IN.

Esta particula *in*, sirue de relatiuo; referiendo todas las personas y casos «y» todos los numeros y generos. Exemplo: *nehuatl yn onicchiuh*, yo que hize tal cosa; *Totatzine in ylhuicac timoyetztica*, padre nuestro que estas[3] en los cielos. *Pedro in tlaqua*, Pedro es el que come; *tehuantin in tichristianome*, nosotros que somos christianos; *amehuantin yn ye anchristianome*, vosotros que soys ya christianos; *nicnequi yn quimonequiltia Dios*, quiero lo que Dios quiere. Y tambien esta particula *yehuatl*, sirue algunas vezes de relatiuo: y estas particulas *qui*, *quin*, siruen «tambien» algunas vezes de relatiuo, como se dira en la segunda parte desta obra.

CAPITVLO II.

De los pronombres.

Pronombre es aquel que se pone en lugar del nombre proprio de qualquier persona o «de qualquier» cosa. Y en esta lengua ay diuersos y diferentes generos de pronombres, «assi como aqui se siguen.»

1 *Var.* «s. los que lo hizieron? Y deste postrer plural no vsan mucho.» (1.ª edicion.)
2 La 1.ª edición agrega en este lugar: «asi como agora lo diximos.»
3 *Var.* «que eres o estas; etc.» (1.ª edición.)

De los pronombres primitiuos.

Los pronombres primitiuos son los siguientes: *nehuatl*, yo; *tehuatl*, tu; *yehuatl*, aquel. Plural: *tehuantin*, nosotros; *amehuantin*, vosotros; *yehuantin*, aquellos. Y es de notar, que cada vno destos pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna para todos los casos del numero singular, asi como *nehuatl*, yo; y este *nehuatl* es caso de nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo, y de ablatiuo. La segunda, en el numero plural, como *tehuantin*, nosotros, y es nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo, y ablatiuo del numero plural. Y lo mesmo es de *tehuatl*, tu; *amehuantin*, vosotros; *yehuatl*, aquel; *yehuantin*, aquellos. Y nota aqui quatro cosas.

La primera, que algunas vezes dizen *ne*, «vel *nehua*,» por *nehuatl; te*, «vel *tehua*,» por *tehuatl; ye*, «vel *yehua*,» por *yehuatl*, y esto en el numero singular. Y en el plural, dizen *tehuan* por *tehuantin*, nosotros; *amehuan* por *amehuantin*, vosotros; *yehuan* por *yehuantin*, aquellos.

La segunda es, que algunas vezes añaden *tzin*. Exemplo: *tehuatzin*, vuestra merced; *yehuatzin*, su merced, o su reuerencia, «o señoria, o excelencia, etc.» Plural: *amehuantzitzin*, vuestras mercedes; *yehuantzitzin*, sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar de los que tienen respecto y catan reuerencia a la persona con quien hablan. Mas este *tzin* no se añade a las primeras personas, y esto por no ser notados de soberuios o presumptuosos. Y a esta causa nunca dizen *nehuatzin*, mi merced; «ni tampoco dizen» *tehuantzitzin*, nuestras mercedes.

La tercera es: *yehuatl y*, que quiere dezir esto, o esto es (mostrando la cosa); *yehuatl o*, esso, «y es pronombre demostratiuo.»

La quarta es: *yehi*, esto; *yeho*, esso. Tambien dizen *ynin*, esto; *ynon*, esso. Y assi mesmo dizen *y*, esto o aquesto; etc.

De otros pronombres primitiuos.

Otros pronombres primitiuos ay, y son: *ni*, yo; *ti*, tu; *ti*, nosotros; *an*, vosotros. Y estos se anteponen a todos los verbos y a todos los nombres. A los verbos, diziendo: *Nitetlaçotla*, yo amo; *titetlaçotla*, tu amas; *titetlaçotla*, nosotros amamos; *antetlaçotla*, vosotros amais. Y es de notar, que a las terceras personas no se les añaden los dichos pronombres, porque tienen por supuesto algun nombre, assi como *yn Pedro tetlaçotla*, Pedro ama a alguno; *in tlatoque tetlaçotla*, aman los señores. O porque se les antepone algun otro nombre o pronombre. Y estos pronombres ya dichos, se añaden tambien a los nombres, por lo qual se suple entonces el verbo de *sum*, *es*, *est*, *sumus*, *estis*, *sunt*. Exemplo: *niqualli*, yo, suple soy, bueno; *tiqualli*, tu, suple eres, bueno; *in Pedro qualli*, Pedro, suple es, bueno; *tiqualtin*, nosotros somos buenos; *anqualtin*, vosotros soys buenos; *qualtin*, aquellos son buenos; *yn tlatoque qualtin*, los señores son buenos. Y esto se entiende en el presente del indicatiuo. Empero en los otros tiempos y modos se expresa comunmente el *sum*, *es*, *est*. «Y assi mismo quando declaramos el lugar donde estamos o algun aduerbio local; assi como: *cali nica*, *campa ca*.» Exemplo: *niqualli nicatca*, yo era bueno; *niqualli niez*, yo sere bueno, y no dizen *niqualli catca*. Ni tampoco dizen *niqualli yez*, porque es frasis y manera de ha-

blar destos naturales el repetir este pronombre *ni*, *ti*, como lo acabamos agora de dezir, conuiene a saber: *niqualli nicatca*, y no *niqualli catca*. Y assi se ha de entender de los demas.

De los pronombres deriuatiuos «o possessiuos.»

Los pronombres deriuatiuos «o possessiuos,» son estos que se siguen: *no*, mio; *mo*, tuyo; *y*, suyo, o de aquel; *to*, nuestro; *amo*, vuestro; *yn*, de aquellos; *te*, de alguno, o de algunos, los quales no se especifican ni declaran. Exemplo de todos ellos: *nota*, mi padre; *mota*, tu padre; *yta*, padre de aquel; *tota*, nuestro padre; *amota*, vuestro padre; *ynta*, padre de aquellos; *teta*, padre de alguno «o de algunos,» el qual no se especifica ni declara. Y es de notar, que estos pronombres deriuatiuos siruen a qualquiera de los generos. Exemplo: *No: Meus*, *mea*, *meum; mo: tuus*, *tua*, *tuum*; *y: suus*, *sua*, *suum; to: noster*, *nostra*, *nostrum; amo: vester*, *vestra*, *vestrum; in: illorum*, *illarum*, *illorum*. «Y sin expresar lo que posseemos dizen: *naxca*, *maxca*, etc.»

CEL vel CELTZIN, id est solus-a-um.

Algunas vezes se les añaden a *no*, *mo*, *y*, etc., estas particulas: *cel*, vel *celtzin*. Exemplo del *cel: nocel*, yo solo «o yo sola;» *mocel*, tu solo o tu sola; *ycel*, aquel solo o aquella sola. Plural: *toceltin*, nosotros solos o nosotras solas; *amoceltin*, vosotros solos o vosotras solas; *inceltin*, aquellos solos o aquellas solas. Exemplo del *tzin: moceltzin*, vuestra merced solo; *yceltzin*, su merced o su reuerencia solo. Y tambien se antepone algunas vezes esta particula *çan*. Exemplo: *çan nocel*, yo solo; *çan mocel*, tu solo; *çan ycel*, aquel solo. Iten dizen *çan moceltzin*, vuestra merced solo, y asi de los demas.

NEUAN, id est ambos o ambas.

Neuan se añade a los pronombres deriuatiuos del numero plural solamente. Exemplo: *toneuan*, nosotros ambos; *amoneuan*, vosotros ambos; *ynneuan*, aquellos ambos. Tambien dizen: *toneuan teua*, somos ambos a dos hermanos; *amoneuan ameua*, soys ambos a dos hermanos; *ynneuan eua*, aquellos dos son hermanos. Y en el singular dizen: *çan nocel neua*, soy vnigenito,[1] y asi de las demas personas: *çan mocel teua, çan ycel eua,* etc.

TLAN.

Iten a los pronombres deriuatiuos *no*, *mo*, *y*, etc. se les añade esta particula *tlan*. Exemplo: *notlan*, comigo o par de mi; *motlan*, contigo o par de ti; *ytlan*, con aquel. Plural: *totlan*, con nosotros; *amotlan*, con vosotros; *yntlan*, con aquellos. Es «tambien» de notar que los ya dichos pronombres se juntan a las preposiciones y entonces seran primitiuos. Exemplo: *noca*, de mi; *moca*, de ti; *yca*, de aquel. «Plural:» *toca*, de nosotros; *amoca*, de vosotros; *ynca*, de aquellos; *teca*, de alguno o de algunos en general. Y asi parece claro que *no*, *mo*, etc., son quanto a esto primitiuos. Empero

1 *Var.* «soy primogenito y vnigenito;» etc. (1.ª edición.)

hazer se an deriuatiuos, quando se ayuntaren a los nombres. Exemplo: *nocal*, mi casa; *mocal*, tu casa, etc., y assi de los demas, como queda dicho; empero quando se ayuntaren a las preposiciones, seran primitiuos. Exemplo: *noca*, de mi o por mi, etc.

Pronombres reflexiuos o reciprocos.

Los pronombres reflexiuos o reciprocos son los siguientes: *nino*, yo, a mi; *timo*, tu, a ti; *mo*, aquel, a si mismo; *tito*, nosotros, a nosotros; *anmo*, vosotros, a vosotros; *mo*, aquellos, a si mismos. Exemplo: *ninotlaçotla*, yo me amo; *timotlaçotla*, tu te amas; *motlaçotla*, aquel se ama. De manera que son vna mesma cosa la persona que haze y la que padece. «Y esto se entiende de los verbos actiuos, y no de los neutros.» Y es de notar que los de Tlaxcalla «y» Huexotzinco y «los de» Cholulla, ponen *mo* en todos estos reflexiuos y dizen: *nimotlaçotla*, yo me amo; *timotlaçotla*, tu te amas; *timotlaçotla*, nosotros nos amamos, etc. Y otras vezes acostumbran dezir *ninonomatolinia*, hago mal, o aflijo a mi mismo; *timonomatolinia*, afliges a ti mismo; *monomatolinia*, aquel aflije a si mesmo, etc.; porque *ninotolinia*, tanto quiere dezir como yo soy pobre y necesitado. Yten *ninonomamachtia*, yo enseño a mi mesmo, porque *ninomachtia* quiere dezir yo me enseño, o yo estudio y aprendo. Iten dizen: *ninonomapinauhtia*, yo auerguenço y echo en confusion a mi mesmo. Y allende lo que emos dicho, es de saber que los pronombres reflexiuos se acostumbran y vsan dezir con esta particula *vel*. Exemplo: *vel nehuatl ninotolinia*, yo daño y aflijo a mi mesmo; *vel tehuatl timotolinia*, etc. Tambien dizen *nonomaninotolinia*,[1] yo hago mal a mi mesmo; *monomatimotolinia*, tu hazes mal a ti mismo; *monomatolinia*, aquel haze mal a si mismo; *ynoma motolinia*, aquel daña o aflije a si mesmo; *tonoma titotolinia*, nosotros hazemos mal a nosotros mesmos; *amonoma anmotolinia*, vosotros hazeys mal y afligis a vosotros mesmos; *ynnoma motolinia*, aquellos dañan a si mesmos. Y asi se tratara aqui desta particula *noma*.

De algunos pronombres que se redoblan y desta particula noma.

Ayuntando esta particula *noma* con *no*, *mo*, *y*, etc. se hazen pronombres redoblados. Exemplo: *nonoma*, yo mismo, o yo por mi mesmo, o por mi propria virtud, o sin ayuda de otro; *monoma*, tu a ti mesmo, etc.; *ynoma*, aquel a si mesmo. Y asi dizen: *omonomayzcalitzino yn Iesuchristo*, «vel» *ynoma omozcalitzino*, Nuestro Señor Jesuchristo resuscito «a si mesmo, SCILICET» por su propria virtud, etc.

Pronombres afixos.

Estos pronombres *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, siempre se ayuntan a verbos: y son diferentes de los reflexiuos y reciprocos porque en los reflexiuos es vna mesma cosa el que haze y el que padece. Exemplo: *ninotlaçotla*, yo me amo. Empero aqui es lo contrario: por quanto el que haze a de ser diferente del que padece. Y por esto adonde se pone el *nech*, que quiere dezir a mi, el que haze ha de ser segunda persona, o tercera: y nunca ha de ser primera. Y lo mismo se ha de dezir del *tech*, que quiere dezir a nos-

1 *Var.* «*nonomatolinia.*» (1.ª edición.)

otros, y esto se entiende quando el caso es acusatiuo, y adonde se pone *mitz*, a ti, o adonde se pone *amech*, a vosotros: el que haze a de ser primera persona, o tercera, y nunca a de ser segunda, como parece a la clara en los exemplos siguientes.

Nech, a mi.—Exemplo: *tinechtlaçotla*, tu me amas; *annechtlaçotla*, vosotros me amays; *nechtlaçotla yn Dios*, Dios me ama; *nechtlaçotla yn qualtin*, los buenos me aman.

Tech, a nosotros.—Exemplo: *titechtlaçotla*, tu nos amas; *antechtlaçotla*, vosotros nos amays; *techtlaçotla yn Dios*, Dios nos ama; *techtlaçotla yn qualtin*, los virtuosos nos aman.

Mitz, a ti.—Exemplo: *nimitztlaçotla*, yo te amo; *timitztlaçotla*, nosotros te amamos; *mitztlaçotla yn Dios*, Dios te ama; *mitztlaçotla yn qualtin*, los buenos te aman.

Amech, a vosotros.—Exemplo: *namechtlaçotla*, yo os amo; *tamechtlaçotla*, nosotros os amamos; *amechtlaçotla yn Dios*, Dios os ama; *amechtlaçotla yn qualtin*, los buenos os aman.

Y es de aduertir que para las terceras personas no tienen pronombres proprios en esta manera de hablar acerca de la persona que padece, y por esto se deue explicar la tercera persona por si o por el relatiuo. Ay empero algunas particulas para la dicha tercera persona, assi del singular como del plural, que son *qui* o *c* para el singular, y *quin* para el plural: de las quales se tratara en la segunda parte donde se declara la orthographia y sincopa.

CAPITVLO III.

De los verbos.

Llamase verbo, el que se conjuga y tiene modos y tiempos, el qual significa la operacion de alguna cosa, assi como *nitetlaçotla*, yo amo; o significa pasion, assi como *nitlaçotlalo*, yo soy amado. O es neutro, el qual no significa operacion ni passion, asi como *ninemi*, yo biuo; *nica*, yo soy o estoy. Y conjugase el verbo de la voz actiua desta manera: [1]

1 Para facilitar el manejo de este capítulo, que es muy extenso, lo he fraccionado en tres secciones, conservándoles los epígrafes que les corresponden en el Arte, aun cuando no sean los más adecuados al asunto que abrazan. Esos epígrafes son los siguientes: Seccion I. Conjugacion de los Verbos: trata exclusivamente de los regulares. Seccion II. Siguese la Conjugacion de los Verbos irregulares o deffectiuos: es ese su asunto. Seccion III. Declaracion mas copiosa de los Verbos: trata de la formación de los tiempos; y de las conjugaciones derivadas.—*(F. P. T.)*

SECCION I.

CONJUGACION DE LOS VERBOS.

"Itzoncuepaloca in verbos." [1]

ACTIUE VOCIS.

«*Tepan tlachiualiz caquiztli.*» DE LA VOZ ACTIUA.

INDICATIUO MODO.

«*Tetlattitiloni ipan.*» EN LA MANERA DE DEMOSTRAR.

TEMPORE PRESENTI.

«*Axcan cauipan.*» EN EL TIEMPO PRESENTE.

Nitetlaçotla, yo amo; *titetlaçotla*, tu amas; *tetlaçotla*, aquel ama.—Plural, "*Miequilizpan:*" *Titetlaçotla*, nosotros amamos; *antetlaçotla*, vosotros amays; *tetlaçotla*, aquellos aman.

PRETERITO IMPERFECTO.

«*Cauipan amo tzonquizqui*, vel *Cauitl amo tzonquizqui.*»
EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO.

Nitetlaçotlaya, yo amaua; *titetlaçotlaya*, tu amauas; *tetlaçotlaya*, aquel amaua.—Plural: *Titetlaçotlaya*, nosotros amauamos; *antetlaçotlaya*, vosotros amauades; *tetlaçotlaya*, aquellos amauan. Y algunas vezes se le antepone vna *o* a este preterito imperfecto; y dizen: *onitetlaçotlaya*, yo amaua. Y assi de las demas personas.

PRETERITO PERFECTO.

«*Cauipan tzonquizqui*, vel *Cauitl tzonquizqui.*»
EN EL TIEMPO PASSADO Y YA CUMPLIDO.

Onitetlaçotlac, yo ame, he y oue amado; *otitetlaçotlac*, tu amaste, has y ouiste amado; *otetlaçotlac*, aquel amo, ha y ouo amado.—Plural: *Otitetlaçotlaque*, nosotros amamos, hemos y ouimos amado; *oantetlaçotlaque*, vosotros amastes, aueys y ouistes amado; *otetlaçotlaque*, aquellos amaron, han y ouieron amado.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

«*Cauipan tlapanauia ynic tzonquizqui*, vel *Cauitl tlapanauia ynic tzonquizqui.*»
EN EL TIEMPO PASSADO Y MAS QUE CUMPLIDO.

"*Ocuel achto nitetlaçotlac*, vel" *onitetlaçotlaca*, yo auia amado; "*ocuel achto titetlaçotlac*, vel" *otitetlaçotlaca*, tu auias amado: "*ocuel achto tetlaçotlac*, vel" *otetlaçotlaca*, aquel auia amado.—Plural: "*Ocuel achto titetlaçotlaque*, vel" *otitetlaçotlaca*, nosotros auiamos amado; "*ocuel achto antetlaçotlaque*, vel" *oantetlaçotlaca*, vosotros auiades amado; "*ocuel achto tetlaçotlaque*, vel" *otetlaçotlaca*, aquellos auian amado.

1 Este título y el de la Voz Activa, faltan en la primera edición, como también los nombres mexicanos de los Modos y Tiempos del verbo, que fueron agregados por el P. Molina en la segunda edición.

Futuro imperfecto.

«*Cauipan quin uitz amo tzonquizqui*, vel *Cauitl quin uitz amo tzonquizqui.*»

En el tiempo que esta por venir y no cumplido.

Nitetlaçotlaz, yo amare; *titetlaçotlaz*, tu amaras; *tetlaçotlaz*, aquel amara.—Plural: *Titetlaçotlazque*, nosotros amaremos; *antetlaçotlazque*, vosotros amareys; *tetlaçotlazque*, aquellos amaran.

Futuro perfecto.

«*Cauipan quin uitz tzonquizqui*, vel *Cauitl quin uitz tzonquizqui.*»

En el tiempo venidero ya cumplido. [1]

"*Oyuh nitetlaçotlac*, vel *ocuel nitetlaçotlac*, vel *ocuel achto nitetlaçotlac*, yo aure amado: *oyuh titetlaçotlac*, vel *ocuel titetlaçotlac*, vel *ocuel achto titetlaçotlac*, tu auras amado: *oyuh tetlaçotlac*, vel *ocuel tetlaçotlac*, vel *ocuel achto tetlaçotlac*, aquel aura amado.—Plural: *Oyuh titetlaçotlaque*, vel *ocuel titetlaçotlaque*, vel *ocuel achto titetlaçotlaque*, nosotros auremos amado: *oyuh antetlaçotlaque*, vel *ocuel antetlaçotlaque*, vel *ocuel achto antetlaçotlaque*, vosotros aureys amado: *oyuh tetlaçotlaque*, vel *ocuel tetlaçotlaque*, vel *ocuel achto tetlaçotlaque*, aquellos auran amado."

Y algunas vezes anteponen esta particula *on* y dizen: *Onontetlaçotlac*, yo aure amado; *otontetlaçotlac*, tu auras amado; *oontetlaçotlac*, aquel aura amado.—Plural: *otontetlaçotlaque*, nosotros auremos amado; *oamontetlaçotlaque*, vosotros aureys amado; *oontetlaçotlaque*, aquellos auran amado. Y otras vezes anteponen esta particula *ye* y dizen: *Ye onitetlaçotlac*, yo aure amado. Y asi de las otras personas: "*yeotitetlaçotlac*, *ye otetlaçotlac*, etc." [2]

Imperatiuo modo.

«*Tlanauatiloni ipan.*» En la manera de mandar.

TEMPORE PRESENTI.

«*Axcan cauipan.*» En el tiempo presente.

Manitetlaçotla, ame yo luego; *maxitetlaçotla*, ama tu luego; *matetlaçotla*, ame aquel luego.—Plural: *Matitetlaçotlacan*, amemos nosotros luego; *maxitetlaçotlacan*, amad vosotros luego; *matetlaçotlacan*, amen aquellos luego. "Y este imperatiuo se vsa algunas vezes con esta particula *manoço*, diziendo: *manoço ximotetlaçotiliani; manoço ximouicani.* Y es deprecatiuo."

Futuro.

En el tiempo que esta por venir.

Manitetlaçotlaz, ame "yo despues" o amare yo despues; *matitetlaçotlaz*, ama "tu despues" o amaras tu despues; *matetlaçotlaz*, ame "aquel despues" o amara aquel despues. —Plural: *matitetlaçotlazque*, amemos "nosotros despues" o amaremos nosotros despues; *maantetlaçotlazque*, amad "vosotros despues" o amareis vosotros despues; *matetlaçotlazque*, amen "aquellos despues" o amaran aquellos despues.

1 El principio de este tiempo está enteramente cambiado en la primera edición, que dice asi: «Este futuro perfecto es de todo en todo semejante al preterito perfecto. Exemplo: *Onitetlaçotlac*, yo aure amado; *otitetlaçotlac*, tu auras amado; *otetlaçotlac*, aquel aura amado.—Plural: *Otitetlaçotlaque*, nosotros auremos amado; *oantetlaçotlaque*, vosotros aureys amado; *otetlaçotlaque*, aquellos auran amado.»

2 Se suprime aqui, por estar embebido en lo anterior, el final de este tiempo en la primera edición, que dice asi: «y algunas vezes anteponen esta particula *ocuel*, y dizen: *ocuel nitetlaçotlac*, yo aure amado. Et sic de aliis personis.»

Imperatiuo vetatiuo.[1]

«*Tetlacaualtiloni.*» En la manera de vedar o de avisar.

TEMPORE PRESENTI.

En el tiempo presente.

Manitetlaçotla, no ame yo; *matitetlaçotla*, no ames tu: o mira que no ames; *matetlaçotla*, no ame aquel.—Plural: *matitetlaçotlati*, no amemos nosotros; *maantetlaçotlati*, no ameys vosotros, o mirad que no ameys "vosotros;" *matetlaçotlati*, no amen aquellos. "El qual tiempo difiere solamente en la pronunciacion, poniendo el accento en la ultima sillaba."

Optatiuo modo.

«*Tlaeleuiloni ypan*» En la manera de dessear.

TEMPORE PRESENTI.

En el tiempo presente.

Manitetlaçotla, "vel *matel nitetlaçotla*," o si yo amasse; *maxitetlaçotla*, "vel *matel xitetlaçotla*," o si tu amasses; *matetlaçotla*, "vel *matel tetlaçotla*," o si aquel amasse.—Plural: *matitetlaçotlacan*, "vel *matel titetlaçotlacan*," o si nosotros amassemos; *maxitetlaçotlacan*, "vel *matel xitetlaçotlacan*," o si vosotros amasedes; *matetlaçotlacan*, "vel *matel tetlaçotlacan*," o si aquellos amassen.

Preterito imperfecto.[2]

"*Ma nitetlaçotlani*, vel *matel nitetlaçotlani*, o si yo amara; *maxitetlaçotlani*, vel *matel xitetlaçotlani*, o si tu amaras; *matetlaçotlani*, vel *matel tetlaçotlani*, o si aquel amara.—Plural: *Ma titetlaçotlani*, vel *matel titetlaçotlani*, o si nosotros amaramos; *ma xitetlaçotlani*, vel *matel xitetlaçotlani*, o si vosotros amarades; *ma tetlaçotlani*, vel *matel tetlaçotlani*, o si aquellos amaran."

Preterito perfecto.

"*Matel onitetlaçotlac*, o si yo aya amado; *matel otitetlaçotlac*, o si tu ayas amado; *matel otetlaçotlac*, o si aquel aya amado.—Plural: *Matel otitetlaçotlaque*, o si nosotros ayamos amado; *matel oantetlaçotlaque*, o si vosotros ayays amado; *matel otetlaçotlaque*, o si aquellos ayan amado."

Preterito plusquamperfecto.

"*Matel ocuel yuh nitetlaçotlac*, o si yo ouiera y ouiesse amado; *matel ocuel yuh titetlaçotlac*, o si tu ouieras y ouiesses amado; *matel ocuel yuh tetlaçotlac*, o si aquel ouiera y ouiesse amado.—Plural: *Matel ocuel yuh titetlaçotlaque*, o si nosotros ouieramos y ouiessemos amado; *matel ocuel yuh antetlaçotlaque*, o si vosotros ouierades y ouiessedes amado; *matel ocuel yuh tetlaçotlaque*, o si aquellos ouieran y ouiessen amado."

1 *Var.* «Imperatiuo vetatiuo o acusatiuo.» (1.ª edición.)

2 La primera edición trae refundidos en éste los dos tiempos siguientes, y el párrafo respectivo dice así:

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

«*Manitetlaçotlani*, o si yo amara, aya, ouiera y ouiese amado; *maxitetlaçotlani*, o si tu amaras, ayas, ouieras y ouieses amado; *matetlaçotlani*, o si aquel amara, aya, ouiera y ouiese amado.—Plural: *matitetlaçotlani*, o si nosotros amaramos, ayamos, ouieramos y ouiesemos amado; *maxitetlaçotlani*, o si vosotros amaredes, ayais, ouierades y ouiesedes amado; *matetlaçotlani*, o si aquellos amaran, ayan, ouieran y ouiesen amado.»

Futuro.

En el tiempo venidero.

Ma "*tel*" *nitetlaçotlaz*, oxala yo ame; *ma* "*tel*" *titetlaçotlaz*, oxala tu ames; *ma* "*tel*" *tetlaçotlaz*, "oxala ame aquel, o" oxala aquel ame.—Plural: *ma* "*tel*" *titetlaçotlazque*, oxala nosotros amemos; *ma* "*tel*" *antetlaçotlazque*, oxala vosotros ameys; *ma* "*tel*" *tetlaçotlazque*, oxala aquellos amen.

Subiunctiuo modo.

«*Tlaaxiltiloni ypan.*» En la manera de ayuntar.

Tempore presenti.

En el tiempo presente.[1]

Intla nitetlaçotla, si yo amare; *yniquac nitetlaçotla*, "vel *nitetlaçotlaz*," quando yo amo, o como yo ame: *yntla xitetlaçotla*, si tu amares; *yniquac titetlaçotla*, "vel *titetlaçotlaz*," quando tu amas, o como tu ames: *yntla tetlaçotla*, si aquel amare; *yniquac tetlaçotla*, "vel *tetlaçotlaz*," quando aquel ama, o como aquel ame.—Plural: *Intla titetlaçotlacan*, si nosotros amaremos; *yniquac titetlaçotla*, "vel *titetlaçotlazque*," quando nosotros amamos o como nosotros amaremos: *yntla xitetlaçotlacan*, si vosotros amaredes; *yniquac antetlaçotla*, "vel *antetlaçotlazque*," quando vosotros amais o como vosotros ameys: *yntla tetlaçotlacan*, si aquellos amaren; *yniquac tetlaçotla*, "vel *tetlaçotlazque*," quando aquellos aman o como aquellos amen. "Y algunas vezes se declaran mejor con estas particulas *ca nel*, o *ca* solamente. Exemplo: *ca nel nimitztlaçotla*, *nimitzmacaz yn amatl*, como yo te ame te dare el libro, etc. Y assi en todos los demas Subiunctiuos."

Preterito imperfecto.[2]

"*Yniquac nitetlaçotlaya*, *nitetlaçotlani*, *nitetlaçotlazquia*, *nitetlaçotlaz*, si yo amara, vel como yo amara, amaria y amasse; *yniquac titetlaçotlaya*, *titetlaçotlani*, *titetlaçotlazquia*, *titetlaçotlaz*, si tu amaras, como tu amaras, amarias y amasses; *yniquac tetlaçotlaya*, *tetlaçotlani*, *tetlaçotlazquia*, *tetlaçotlaz*, si aquel amara, como amara, amaria y amasse.—Plural: *Yniquac titetlaçotlaya*, *titetlaçotlani*, *titetlaçotlazquia*, *titetlaçotlazque*, si nosotros amaramos, como nosotros amaramos, amariamos y amassemos; *yniquac antetlaçotlaya*, *antetlaçotlani*, *antetlaçotlazquia*, *antetlaçotlazque*, si vosotros amarades, amariades y amassedes; *yniquac tetlaçotlaya*, *tetlaçotlani*, *tetlaçotlazquia*, *tetlaçotlazque*, si aquellos amaran, amarian y amassen."

1 Antes de enumerar las personas de este tiempo trae la primera edición el párrafo siguiente: «El subiunctiuo modo, es semejante en todas las personas y tiempos al optatiuo anteponiendo estas particulas *intla* o *iniquac* y asi dizen: *intla nitetlaçotla*, si yo amare;» etc.

2 Refunde la primera edición este tiempo y los dos siguientes en uno solo, y los enuncia de este modo:

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

«*Intla nitetlaçotlani*, si yo amara, amaria, amase, aya, ouiera y ouiese amado; *intla xitetlaçotlani*, si tu amaras, amarias, amases, ayas, ouieras y ouieses amado; *intla tetlaçotlani*, si aquel amara, amaria, amasse, aya, ouiera y ouiesse amado.—Plural: *intla titetlaçotlani*, si nosotros amaramos, amariamos, amassemos, ayamos, ouieramos y ouiessemos amado; *intla xitetlaçotlani*, si vosotros amarades, amariades, amassedes, ayais, ouierades y ouiesedes amado; *intla tetlaçotlani*, si aquellos amaran, amarian, amassen, ayan, ouieran y ouiessen amado.»

Preterito perfecto.

"*Yniquac onitetlaçotlac*, como yo aya amado; *yniquac otitetlaçotlac*, como tu ayas amado; *yniquac otetlaçotlac*, como aquel aya amado.—Plural: *Yniquac otitetlaçotlaque*, como nosotros ayamos amado; *yniquac oantetlaçotlaque*, como vosotros ayays amado; *yniquac otetlaçotlaque*, como aquellos ayan amado."

Preterito plusquamperfecto.

"*Yniquac ocuel yuh nitetlaçotlac*, como yo ouiera y ouiesse amado; *yniquac ocuel iuh titetlaçotlac*, como tu ouieras y ouiesses amado; *yniquac ocuel iuh tetlaçotlac*, como aquel ouiera y ouiesse amado.—Plural: *Yniquac ocuel iuh titetlaçotlaque*, como nosotros ouieramos y ouiessemos amado; *yniquac ocuel iuh antetlaçotlaque*, como vosotros ouierades y ouiessedes amado; *yniquac ocuel iuh tetlaçotlaque*, como aquellos ouieran y ouiessen amado."

Futuro imperfecto.

En el tiempo que esta por venir y no cumplido. [1]

Intla nitetlaçotlaz, "vel *yniquac nitetlaçotlaz*," si yo amare; "como yo amare" y ouiere amado; *yntla titetlaçotlaz*, "vel *yniquac titetlaçotlaz*," si tu amares, "como tu amares" y ouieres amado; *yntla tetlaçotlaz*, "vel *yniquac tetlaçotlaz*," si aquel amare, "como aquel amare" y ouiere amado.—Plural: *Intla titetlaçotlazque*, "vel *yniquac titetlaçotlazque*," si nosotros amaremos "como nosotros amaremos" y ouieremos amado; *yntla antetlaçotlazque*, "vel *yniquac antetlaçotlazque*," si vosotros amaredes "como vosotros amaredes" y ouieredes amado; *yntla tetlaçotlazque*, "vel *yniquac tetlaçotlazque*," si aquellos amaren "como aquellos amaren" y ouieren amado.

Futuro perfecto.

En el tiempo venidero ya cumplido. [2]

"*Intla oiuh nitetlaçotlac*, vel *intla onitetlaçotlac*, vel *intla onontetlaçotlac*, como yo ouiere y aure amado: *intla oiuh titetlaçotlac*, vel *intla otitetlaçotlac*, vel *intla otontetlaçotlac*, si ouieres amado, como tu ouieres y auras amado: *yntla oiuh tetlaçotlac*, vel *intla otetlaçotlac*, vel *intla oontetlaçotlac*, como aquel ouiere y aura amado.—Plural: *Intla oiuh titetlaçotlaque*, vel *intla otitetlaçotlaque*, vel *intla otontetlaçotlaque*, como ouieremos y auremos amado: *yntla oiuh antetlaçotlaque*, vel *intla oantetlaçotlaque*, vel *yntla oamontetlaçotlaque*, como ouieredes y aureis amado: *yntla oiuh tetlaçotlaque*, vel *intla otetlaçotlaque*, vel *yntla oontetlaçotlaque*, como aquellos ouieren y auran amado." [3]

Infinitiuo modo. [4]

«*Allatzonquixtiloni ipan.*» En la yndeterminada manera.

«TEMPORE PRESENTI.»

«*Axcan cahuipan.* En el tiempo presente.»

"*Yntetlaçotla.* Y algunas vezes se añade *ma.* Exemplo: *nicnequi yn ma nitetlaçotla*, yo quiero amar."

1 Falta esta segunda línea en el título del tiempo, en la 2.ª edición.

2 La 2.ª edición no tiene esta línea en el título del tiempo.

3 Este tiempo está muy compendiado en la 1.ª edición, que sólo pone una de las formas verbales empleadas arriba, dando de ella una traducción algo diferente. Para dar idea del tiempo en aquella edición, bastará enunciar la primera persona del singular: «*Intla onitetlaçotlac*, si yo amare, ouiere y aure amado.»

4 El modo infinitivo, como aquí figura, falta propiamente en la 1.ª edición; porque allí se le da la fun-

«Preterito.»

"*Yn otetlaçotlac.* Exemplo: *onotechmonec yn onitetlaçotlac*, conuino me auer amado."

«Futuro.»

"*Yn tetlaçotlaz.* Exemplo: *yuh ca noyollo yn muchipa nitetlaçotlaz*, yo tengo proposito o espero auer de amar siempre."

CONJUGACION DEL VERBO *NEQUI* CON EL INFINITIVO.[1]

"Es de notar que este verbo *nequi*, en la lengua mexicana, quiere el futuro del infinitiuo, aunque impropiamente se interpreta por el presente por ser su frasis de hablar desta manera:"

Indicatiuo modo.
En la manera de demostrar.

TEMPORE PRESENTI.
En el tiempo presente.

Nitetlaçotlaznequi, yo quiero amar; *titetlaçotlaznequi*, tu quieres amar; *tetlaçotlaznequi*, aquel quiere amar.—Plural: *Titetlaçotlaznequi*, nosotros queremos amar; *antetlaçotlaznequi*, vosotros quereys amar; *tetlaçotlaznequi*, aquellos quieren amar.

Preterito imperfecto.
En el tiempo passado y no cumplido.

Nitetlaçotlaznequia, yo queria o quisiera amar; *titetlaçotlaznequia*, tu querias o quisieras amar; *tetlaçotlaznequia*, aquel queria o quisiera amar.—Plural: *titetlaçotlaznequia*, nosotros queriamos y quisieramos amar; *antetlaçotlaznequia*, vosotros queriades y quisierades amar; *tetlaçotlaznequia*, aquellos querian y quisieran amar.

Preterito perfecto.
En el tiempo passado ya cumplido.

Onitetlaçotlaznec, yo quise amar; *otitetlaçotlaznec*, tu quisiste amar; *otetlaçotlaznec*, aquel quiso amar.—Plural: *Otitetlaçotlaznecque*, nosotros quisimos amar; *oantetlaçotlaznecque*, vosotros quisistes amar; *otetlaçotlaznecque*, aquellos quisieron amar.

ción del infinitivo, exclusivamente, á la conjugación del verbo *nequi* con el futuro, que en la 2.ª edición se considera ya separadamente. La sección dedicada al infinitivo en la edición de 1571 tiene este encabezamiento:

Infinitiuo modo. En la indeterminada manera.

«El infinitiuo se haze de la tercera persona del futuro imperfecto del indicatiuo modo y del verbo *nequi*, en la manera que se sigue: Indicatiuo modo. En la manera de demostrar.—Tempore presenti. En el tiempo presente: *nitetlaçotlaznequi*, yo quiero amar; etc.» Lo que sigue puede verse adelante, en la sección intitulada Conjugacion del verbo nequi con el infinitivo.

1 Este epígrafe y el párrafo que sigue, faltan en la 1.ª edición. Vease la nota anterior.

Preterito plusquamperfecto.
En el tiempo passado y mas que cumplido.

Onitetlaçotlaznecca, yo quisiera auer amado; *otitetlaçotlaznecca*, tu quisieras auer amado: *otetlaçotlaznecca*, aquel quisiera auer amado.—Plural: *Otitetlaçotlaznecca*, nosotros quisieramos auer amado; *oantetlaçotlaznecca*, vosotros quisierades auer amado; *otetlaçotlaznecca*, aquellos quisieran auer amado.

Futuro imperfecto.
En el tiempo venidero y no cumplido.

Nitetlaçotlaznequiz, yo querre amar; *titetlaçotlaznequiz*, tu querras amar; *tetlaçotlaznequiz*, aquel querra amar.—Plural: *Titetlaçotlaznequizque*, nosotros querremos amar; *antetlaçotlaznequizque*, vosotros querreys amar; *tetlaçotlaznequizque*, aquellos querran amar. Y desta manera se han de variar los demas modos y tiempos. Conjugando siempre el verbo *nequi*, quedando el *tetlaçotlaz* sin variar. El qual se pone en lugar del infinitiuo modo "scilicet" amar. Empero nunca se pone solo por si, mas con el *nequi*, o con algun otro verbo.

El futuro perfecto es en todo semejante al preterito perfecto, quitada la *o*. Exemplo: *nitetlaçotlaznec*, quise auer amado. Y assi de las demas personas. De los gerundios y participios se tratara adelante.

CONJUGACION DEL VERBO PASSIUO.
«*Itzoncuepaloca in verbo passiuo; quittoznequi ipan tlachiualiz caquiztli.*»

Indicatiuo modo.
«*Tetlattitiloni ypan*» En la manera de demostrar.

TEMPORE PRESENTI.
«*Axcan cauipan.*» En el tiempo presente.

Nitlaçotlalo, yo soy amado; *titlaçotlalo*, tu eres amado; *tlaçotlalo*, aquel es amado.—Plural: *Titlaçotlalo*, nosotros somos amados; *antlaçotlalo*, vosotros soys amados; *tlaçotlalo*, aquellos son amados.

Preterito imperfecto.
En el tiempo passado y no cumplido.

Nitlaçotlaloya, yo era amado; *titlaçotlaloya*, tu eras amado; *tlaçotlaloya*, aquel era amado.—Plural: *Titlaçotlaloya*, nosotros eramos amados; *antlaçotlaloya*, vosotros erades amados; *tlaçotlaloya*, aquellos eran amados.

Preterito perfecto.
En el tiempo passado ya cumplido.

Onitlaçotlaloc, yo fuy, he y oue sido amado; [1] *otitlaçotlaloc*, tu fuiste, has y ouiste sido amado; *otlaçotlaloc*, aquel fue, ha y ouo sido amado.—Plural: *Otitlaçotlaloque*, nosotros fuimos, hemos y ouimos sido amados; *oantlaçotlaloque*, vosotros fuistes, aueys y ouistes sido amados; *otlaçotlaloque*, aquellos fueron, han y ouieron sido amados.

1 La 2.ª edición pone por error, en la parte mexicana de esta persona solamente, la forma activa del verbo; esto es: «*Onitetlaçotlac*, yo fui, e y oue sido amado.»

Preterito plusquamperfecto.
En el tiempo passado y mas que cumplido.

"*Ocuel achto nitlaçotlaloc*, vel" *onitlaçotlaloca*, yo auia sido amado; "*ocuel achto titlaçotlaloc*, vel" *otitlaçotlaloca*, tu auias sido amado; "*ocuel achto tlaçotlaloc* vel" *otlaçotlaloca*, aquel auia sido amado.—Plural: "*Ocuel achto titlaçotlaloque*, vel" *otitlaçotlaloca*, nosotros auiamos sido amados; "*ocuel antlaçotlaloque*, vel" *oantlaçotlaloca*, vosotros auiades sido amados; "*ocuel tlaçotlaloque*, vel" *otlaçotlaloca*, aquellos auian sido amados.

Futuro imperfecto.
En el tiempo venidero y no cumplido.

Nitlaçotlaloz, yo sere amado; *titlaçotlaloz*, tu seras amado; *tlaçotlaloz*, aquel sera amado.—Plural: *Titlaçotlalozque*, nosotros seremos amados; *antlaçotlalozque*, vosotros sereis amados; *tlaçotlalozque*, aquellos seran amados.

Futuro perfecto.
En el tiempo venidero ya cumplido.

"*Oyuh nitlaçotlaloc*, vel *ocuel nitlaçotlaloc*, vel" *onitlaçotlaloc*, yo aure sido amado; "*oyuh titlaçotlaloc*, vel *ocuel titlaçotlaloc*, vel" *otitlaçotlaloc*, tu auras sido amado; "*oyuh tlaçotlaloc*, vel *ocuel tlaçotlaloc*, vel" *otlaçotlaloc*, aquel aura sido amado.—Plural: "*Oyuh titlaçotlaloque*, vel *ocuel titlaçotlaloque*, vel" *otitlaçotlaloque*, nosotros auremos sido amados; "*oyuh antlaçotlaloque*, vel *ocuel antlaçotlaloque*, vel" *oantlaçotlaloque*, vosotros aureis sido amados; "*oyuh tlaçotlaloque*, vel *ocuel tlaçotlaloque*, vel" *otlaçotlaloque*, aquellos auran sido amados.

Imperatiuo modo.
«*Tlanauatiloni ipan.*» En la manera de mandar.

TEMPORE PRESENTI.
En el tiempo presente.

Manitlaçotlalo, sea yo amado luego; *maxitlaçotlalo*, se tu amado luego; *matlaçotlalo*, sea aquel amado luego.—Plural: *Matitlaçotlalocan*, seamos nosotros amados luego; *maxitlaçotlalocan*, sed vosotros amados luego; *matlaçotlalocan*, sean aquellos amados luego.

Futuro.
En el tiempo que esta por venir.

Manitlaçotlaloz, sea yo amado despues; *matitlaçotlaloz*, se tu amado despues; *matlaçotlaloz*, sea aquel amado despues.—Plural: *Matitlaçotlalozque*, seamos nosotros amados despues; *maantlaçotlalozque*, sed vosotros amados despues; *matlaçotlalozque*, sean aquellos amados despues.

Vetatiuo o auisatiuo.

"Este tiempo difiere del Optatiuo en sola la pronunciacion, scilicet, poniendo el accento en la ultima sillaba, diziendo:" *Manitlaçotlalò*, no sea yo amado; *matitlaçotlalò*, no seas tu amado; *matlaçotlalò*, no sea amado aquel.—Plural: *Matitlaçotlalotì*, no seamos nosotros amados; *maantlaçotlalotì*, no seays vosotros amados; *matlaçotlalotì*, no sean aquellos amados.

Optatiuo modo.

«*Tlaeleuiloni ypan.*» En la manera de dessear.

TEMPORE PRESENTI.
En el tiempo presente.

"*Matel nitlaçotlalo*, vel" *manitlaçotlalo*, o si yo fuesse amado; "*matel xitlaçotlalo*, vel" *maxitlaçotlalo*, o si tu fuesses amado; "*matel tlaçotlalo*, vel" *matlaçotlalo*, o si aquel fuesse amado.— Plural: "*Matel titlaçotlalocan*, vel" *matitlaçotlalocan*, o si nosotros fuessemos amados; "*matel xitlaçotlalocan*, vel" *maxitlaçotlalocan*, o si vosotros fuessedes amados; "*matel tlaçotlalocan*, vel" *matlaçotlalocan*, o si aquellos fuessen amados.

Preterito imperfecto. [1]

"*Matel nitlaçotlaloni*, vel *ma nitlaçotlaloni*, o si yo fuera amado; *matel xitlaçotlaloni*, vel *ma xitlaçotlaloni*, o si tu fueras amado; *matel tlaçotlaloni*, vel *ma tlaçotlaloni*, o si aquel fuera amado.—Plural: *Matel titlaçotlaloni*, vel *matitlaçotlaloni*, o si nosotros fueramos amados; *matel xitlaçotlaloni*, vel *ma xitlaçotlaloni*, o si vosotros fuerades amados; *matel tlaçotlaloni*, vel *matlaçotlaloni*, o si aquellos fueran amados."

Preterito perfecto.

"*Matel onitlaçotlaloc*, o si yo aya sido amado; *matel otitlaçotlaloc*, o si tu ayas sido amado; *matel otlaçotlaloc*, o si aquel aya sido amado.—Plural: *Matel otitlaçotlaloque*, o si nosotros ayamos sido amados; *matel oantlaçotlaloque*, o si vosotros ayays sido amados; *matel otlaçotlaloque*, o si aquellos ayan sido amados."

Preterito plusquamperfecto.

"*Matel ocuel yuh nitlaçotlaloc*, o si yo ouiera y ouiesse sido amado; *matel ocuel iuh titlaçotlaloc*, o si tu ouieras y ouiesses sido amado; *matel ocuel iuh tlaçotlaloc*, o si aquel ouiera y ouiesse sido amado.—Plural: *Matel ocuel iuh titlaçotlaloque*, o si nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados; *matel ocuel iuh antlaçotlaloque*, o si vosotros ouierades y ouiessedes sido amados; *matel ocuel iuh tlaçotlaloque*, o si aquellos ouieran y ouiessen sido amados."

Futuro.
En el tiempo que esta por venir. [2]

Matel nitlaçotlaloz, oxala yo sea amado; *matel titlaçotlaloz*, oxala tu seas amado; *matel tlaçotlaloz*, oxala aquel sea amado.—Plural: *Matel titlaçotlalozque*, oxala nosotros seamos amados; *matel antlaçotlalozque*, oxala seays vosotros amados; *matel tlaçotlalozque* oxala aquellos sean amados.

1 La primera edición trae refundidos este tiempo y los dos siguientes en uno solo, así:

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

«*Manitlaçotlaloni*, o si yo fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado; *maxitlaçotlaloni*, o si tu fueras, ayas, ouieras y ouieses sido amado; *matlaçotlaloni*, o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido amado.—Plural: *matitlaçotlaloni*, o si nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido amados; *maxitlaçotlaloni*, o si vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiessedes sido amados; *matlaçotlaloni*, o si aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiessen sido amados.»

2 Falta esta línea en la 2.ª edición.

Subiunctiuo modo.
En la manera de ayuntar.

TEMPORE PRESENTI.
En el tiempo presente.

"*Yniquac nitlaçotlalo, nitlaçotlaloz*, vel" *yntla nitlaçotlalo*, "como yo sea amado, vel" si yo soy amado; "*yniquac titlaçotlalo, titlaçotlaloz*, vel" *yntla titlaçotlalo*, "como tu seas amado, vel" si tu eres amado; "*yniquac tlaçotlalo, tlaçotlaloz*, vel" *yntla tlaçotlalo*, "como aquel sea amado, vel" si aquel es amado.—Plural: "*Yniquac titlaçotlalo, titlaçotlalozque*, vel" *yntla titlaçotlalo*, "como nosotros seamos amados, vel" si nosotros somos amados; "*yniquac antlaçotlalo, antlaçotlalozque*, vel" *yntla antlaçotlalo*, "como vosotros seays amados, vel" si vosotros soys amados; "*yniquac tlaçotlalo, tlaçotlalozque*, vel" *yntla tlaçotlalo*, "como aquellos sean amados, vel" si aquellos son amados.

Preterito imperfecto.[1]

"*Yniquac nitlaçotlaloya, nitlaçotlaloni, nitlaçotlalozquia, nitlaçotlaloz*, vel *yntla nitlaçotlaloni*, como yo fuera, seria y fuesse amado, vel si yo fuera, seria y fuesse amado; *yniquac titlaçotlaloya, titlaçotlaloni, titlaçotlalozquia, titlaçotlaloz*, vel *yntla xitlaçotlaloni*, como tu fueras, serias y fuesses amado, vel si tu fueras, serias y fuesses amado; *yniquac tlaçotlaloya, tlaçotlaloni, tlaçotlalozquia, tlaçotlaloz*, vel *yntla tlaçotlaloni*, como aquel fuera, seria y fuesse amado, vel si aquel fuera, seria y fuesse amado—Plural: *Yniquac titlaçotlaloya, titlaçotlaloni, titlaçotlalozquia, titlaçotlalozque*, vel *yntla titlaçotlaloni*, como nosotros fueramos, seriamos y fuessemos amados, vel si nosotros fueramos, seriamos y fuessemos amados; *yniquac antlaçotlaloya, antlaçotlaloni, antlaçotlalozquia, antlaçotlalozque*, vel *yntla xitlaçotlaloni*, como vosotros fuerades, seriades y fuessedes amados, vel si vosotros fuerades, seriades y fuessedes amados; *yniquac tlaçotlaloya, tlaçotlaloni, tlaçotlalozquia, tlaçotlalozque*, vel *yntla tlaçotlaloni*, como aquellos fueran, serian y fuessen amados, vel si aquellos fueran, serian y fuessen amados."

Preterito perfecto.

"*Yniquac onitlaçotlaloc*, vel *yntla nitlaçotlaloni*, como yo aya sido amado, vel si yo aya sido amado; *yniquac otitlaçotlaloc*, vel *yntla titlaçotlaloni*, como tu ayas sido amado, vel si tu ayas sido amado; *yniquac otlaçotlaloc*, vel *yntla tlaçotlaloni*, como aquel aya sido amado, vel si aquel aya sido amado.—Plural: *Yniquac otitlaçotlaloque*, vel *yntla titlaçotlaloni*, como nosotros ayamos sido amados, vel si nosotros ayamos sido amados; *yniquac oantlaçotlaloque*, vel *yntla antlaçotlaloni*, como vosotros ayays sido amados, vel si vosotros ayays sido amados; *yniquac otlaçotlaloque*, vel *yntla tlaçotlaloni*, como aquellos ayan sido amados, vel si aquellos ayan sido amados."

1 Este tiempo y los dos que vienen despues, forman uno solo en la primera edición, cuyo texto es el siguiente:

Preterito imperfecto, perfecto et plusquam perfecto.

«*Yntla nitlaçotlaloni*, si yo fuera, seria, fuesse, aya, ouiera y ouiesse sido amado; *yntla xitlaçotlaloni*, si tu fueras, serias, fuesses, ayas, ouieras y ouiesses sido amado; *yntla tlaçotlaloni*, si aquel fuera, seria, fuesse, aya, ouiera y ouiesse sido amado.—Plural: *Yntla titlaçotlaloni*, si nosotros fueramos, seriamos, fuessemos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido amados; *yntla xitlaçotlaloni*, si vosotros fuerades, seriades, fuessedes, ayays, ouierades y ouiessedes sido amados; *yntla tlaçotlaloni*, si aquellos fueran, serian, fuessen, ayan, ouieran y ouiessen sido amados.»

Preterito plusquamperfecto.

"*Yniquac ocuel yuh nitlaçotlaloc*, vel *yntla nitlaçotlaloni*, como yo ouiera y ouiesse sido amado, vel si yo ouiera y ouiesse sido amado; *yniquac ocuel yuh titlaçotlaloc*, vel *yntla xitlaçotlaloni*, como tu ouieras y ouiesses sido amado, vel si tu ouieras y ouiesses sido amado; *yniquac ocuel yuh tlaçotlaloc*, vel *yntla tlaçotlaloni*, como aquel ouiera y ouiesse sido amado, vel si aquel ouiera y ouiesse sido amado.—Plural: *Yniquac ocuel yuh titlaçotlaloque*, vel *yntla titlaçotlaloni*, como nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados, vel si nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados; *yniquac ocuel yuh antlaçotlaloque*, vel *yntla antlaçotlaloni*, como vosotros ouierades y ouiesedes sido amados, vel si vosotros ouierades y ouiessedes sido amados; *yniquac ocuel yuh tlaçotlaloque*, vel *yntla tlaçotlaloni*, como aquellos ouieran y ouiessen sido amados, vel si aquellos ouieran y ouiessen sido amados."

Futuro imperfecto.

En el tiempo venidero y no cumplido. [1]

"*Yniquac nitlaçotlaloz*, vel" *yntla nitlaçotlaloz*, "como yo sere y fuere amado, vel" si yo fuere amado; "*yniquac titlaçotlaloz*, vel" *yntla titlaçotlaloz* "como tu seras y fueres amado, vel" si tu fueres amado; "*yniquac tlaçotlaloz*, vel" *yntla tlaçotlaloz*, "como aquel sera y fuere amado, vel" si aquel fuere amado.—Plural: "*Yniquac titlaçotlalozque*, vel" *yntla titlaçotlalozque*, "como nosotros seremos y fueremos amados, vel" si nosotros fueremos amados; "*yniquac antlaçotlalozque*, vel" *yntla antlaçotlalozque*, "como vosotros sereis y fueredes amados, vel" si vosotros fueredes amados; "*yniquac tlaçotlalozque*, vel" *yntla tlaçotlalozque*, "como aquellos seran y fueren amados, vel" si aquellos fueren amados.

Futuro perfecto.

En el tiempo que esta por venir ya cumplido.[2]

"*Yniquac oiuh nitlaçotlaloc*, vel *yniquac onitlaçotlaloc*, quando yo ouiere y aure sido amado; *yniquac oiuh titlaçotlaloc*, vel *yniquac otitlaçotlaloc*, quando tu ouieres y auras sido amado; *yniquac oiuh tlaçotlaloc*, vel *yniquac otlaçotlaloc*, como aquel ouiere y aura sido amado.—Plural: *Yniquac oiuh titlaçotlaloque*, vel *yniquac otitlaçotlaloque*, como nosotros ouieremos y auremos sido amados; *yniquac oiuh antlaçotlaloque*, vel *yniquac oantlaçotlaloque*, como vosotros ouieredes y aureys sido amados; *yniquac oiuh tlaçotlaloque*, vel *yniquac otlaçotlaloque*, como aquellos ouieren y auran sido amados."

Infinitiuo modo.

En la yndeterminada manera.

TEMPORE PRESENTI.

En el tiempo presente.[3]

"*Yn tlaçotlalo*, y algunas vezes añaden esta particula *ma*. Exemplo: *nicnequi yn manitlaçotlalo*, quiero ser amado."

1 Falta esta línea en el título del tiempo de la 2.ª edición.

2 Esta línea no está en el epígrafe del tiempo de la 2.ª edición. En el texto impreso en 1571 está este mismo tiempo muy compendiado en la parte mexicana y cambiado en la traducción castellana. Para dar idea de él bastará transcribir la primera persona del singular: « *Yniquac onitlaçotlaloc*, quando yo sere, fuere, ouiere y aure sido amado;» etc.

3 La exposición del Infinitivo, bajo la forma que se verá arriba, sólo se encuentra en la 2.ª edición. En la 1.ª edición se le da la función del Infinitivo á la conjugación del Pasivo con el verbo *tlani;* así es, que á continuación del epígrafe puesto arriba viene la conjugación del verbo compuesto. El texto impreso en 1576 pone ya esa conjugación en una sección separada con su título especial, como adelante se verá.

«Preterito.»

"*Yn otlaçotlaloc.* Exemplo: *Onotechmonec yn onitlaçotlaloc*, conuiene auer sido amado."

«Futuro.»

"*Yn tlaçotlaloz.* Exemplo: *yuhca noyollo yn nitlaçotlaloz*, espero auer de ser amado."

CONJUGACION DEL VERBO PASSIUO CON *NEQUI* Y *TLANI*.[1]

Presente.

Ninotlaçotlallani, "vel *nitlaçotlaloznequi*," yo quiero y desseo ser amado; *timotlaçotlallani*, "vel *titlaçotlaloznequi*," tu quieres y desseas ser amado; *motlaçotlallani*, "vel *tlaçotlaloznequi*," aquel quiere y dessea ser amado.—Plural: *Titotlaçotlallani*, "vel *titlaçotlaloznequi*," nosotros queremos y desseamos ser amados; *anmotlaçotlallani*, "vel *antlaçotlaloznequi*," vosotros quereis y desseays ser amados; *motlaçotlallani*, "vel *tlaçotlaloznequi*," aquellos quieren y dessean ser amados.

Preterito imperfecto.

Ninotlaçotlallania, "vel *nitlaçotlaloznequia*," yo queria y desseaua ser amado; *timotlaçotlallania*, "vel *titlaçotlaloznequia*," tu querias y desseauas ser amado; *motlaçotlallania*, "vel *tlaçotlaloznequia*," aquel queria y desseaua ser amado.—Plural: *Titotlaçotlallania*, "vel *titlaçotlaloznequia*," nosotros queriamos y dessauamos ser amados; *ammotlaçotlallania*, "vel *antlaçotlaloznequia*," vosotros queriades y desseauades ser amados; *motlaçotlallania*, "vel *tlaçotlaloznequia*," aquellos querian y desseauan ser amados.

Preterito perfecto.

Oninotlaçotlallan, "vel *onitlaçotlaloznec*," yo quise y dessee ser amado; *otimotlaçotlallan*, "vel *otitlaçotlaloznec*," tu quisiste y desseaste ser amado; *omotlaçotlallan*, "vel *otlaçotlaloznec*," aquel quiso y desseo ser amado.—Plural: *Otitotlaçotlallanque*, "vel *otitlaçotlaloznecque*," nosotros quisimos y desseamos ser amados; *oanmotlaçotlallanque*, "vel *oantlaçotlaloznecque*," vosotros quisistes y desseastes ser amados; *omotlaçotlallanque*, "vel *otlaçotlaloznecque*," aquellos quisieron y dessearon ser amados.

Preterito plusquamperfecto.

Oninotlaçotlallanca, "vel *onitlaçotlaloznecca*," yo auia querido y desseado ser amado; *otimotlaçotlallanca*, "vel *otitlaçotlaloznecca*," tu auias querido y desseado ser amado; *omotlaçotlallanca*, "vel *otlaçotlaloznecca*," aquel auia querido y desseado ser amado.—Plural: *Otitotlaçotlallanca*, "vel *otitlaçotlaloznecca*," nosotros auiamos querido y desseado ser amados; *oammotlaçotlallanca*, "vel *oantlaçotlaloznecca*," vosotros auiades querido y desseado ser amados; *omotlaçotlallanca*, "vel *otlaçotlaloznecca*," aquellos auian querido y desseado ser amados.

1 Este epígrafe sólo existe en la 2.ª edición, pero incorrecto, pues dice así: «Conjugacion del verbo nequi y tlani.» Tambien el título del Presente falta allí. La 1.ª edición trae las conjugaciones de *nequi* y *tlani* en secciones separadas, pero sin epígrafe especial: en esta sección sólo trae la conjugación de *tlani*, y al fin de ella la de *nequi*, tal como viene trascrita en la 1.ª nota de la pág. 162.

FUTURO.

Ninotlaçotlallaniz, "vel *nitlaçotlaloznequiz*," yo querre y desseare ser amado; *timotlaçotlallaniz*, "vel *titlaçotlaloznequiz*," tu querras y dessearas ser amado; *motlaçotlallaniz*, "vel *tlaçotlaloznequiz*," aquel querra y desseara ser amado.—Plural: *Titotlaçotlallanizque*, "vel *titlaçotlaloznequizque*," nosotros querremos y dessearemos ser amados; *ammotlaçotlallanizque*, "vel *antlaçotlaloznequizque*," vosotros querreys y dessearéis ser amados; *motlaçotlallanizque*, "vel *tlaçotlaloznequizque*," aquellos querran y dessearan ser amados.

De manera que tambien se haze el Infinitiuo por este verbo *nequi*, con la tercera persona del futuro no perfecto del Indicatiuo modo de la voz passiua, como aqui lo emos conjugado.[1]

Del Gerundio y de los Participios se dira adelante, quando se tratare dellos.

Del verbo impersonal o sin personas.

«VERBO *AMOTLACAYO*.»

El impersonal se forma de las terceras personas del numero singular de todos los modos y tiempos de la voz passiua, anteponiendo estas dos particulas *te* o *ne*.[2]

Exemplo:

INDICATIUO MODO.
EN LA MANERA DE DEMOSTRAR.

TEMPORE PRESENTI.
EN EL TIEMPO PRESENTE.

"*Tetlaçotlalo*, todos aman; *netlaçotlalo*, todos se aman, o los vnos a los otros se tienen amor."

PRETERITO IMPERFECTO.

"*Tetlaçotlaloya*, todos amauan; *netlaçotlaloya*, todos se amauan, o los vnos a los otros se tenian amor."

1 La primera edición trae este mismo párrafo, con variantes, como encabezamiento de la conjugación del pasivo con *nequi*, que allí está en una sección separada, cuyo tenor es el siguiente:

«Tambien se haze el infinitiuo de otra manera, por este verbo *nequi* con la tercera persona del futuro no perfecto del Indicatiuo modo de la boz passiua, y dizen: *Nitlaçotlaloznequi*, yo quiero y desseo ser amado. Y asi de las demas personas.»

«PRETERITO IMPERFECTO. EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO. *Nitlaçotlaloznequia*, yo queria y desseaua ser amado. Y asi de las demas personas.»

«PRETERITO PERFECTO. EN EL TIEMPO PASSADO Y YA CUMPLIDO. *Onitlaçotlaloznec*, yo quise y dessee ser amado. Y asi de las otras personas.»

«PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO. EN EL TIEMPO PASSADO Y MAS QUE ACABADO. *Onitlaçotlaloznecca*, yo auia querido y desseado ser amado, etc.; aunque no lo vsen dezir tan frequentemente como vsan de los otros tiempos.»

«FUTURO. EN EL TIEMPO VENIDERO. *Nitlaçotlaloznequiz*, yo querre y desseare ser amado. Y asi de las otras personas, modos y tiempos, conjugando siempre el *nequi*.»

2 El ejemplo que sigue se extiende en la 2.ª edición á todos los modos y tiempos del impersonal, como arriba se verá. Mas en la 1.ª edición se limita á enunciar el asunto brevemente, en estos términos: «Exemplo del *te: tetlaçotlalo*, todos aman. Exemplo del *ne: netlaçotlalo*, todos se aman, o los vnos a los otros se tienen amor.»

PRETERITO PERFECTO.

"*Otetlaçotlaloc*, todos amaron; *onetlaçotlaloc*, todos se amaron, o los vnos a los otros se amaron."

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

"*Ocuel achto tetlaçotlaloc*, vel *otetlaçotlaloca*, todos auian amado; *ocuel achto netlaçotlaloc* vel *onetlaçotlaloca*, todos se auian amado, o los vnos a los otros se auian amado."

FUTURO IMPERFECTO.

"*Tetlaçotlaloz*, todos amaran; *netlaçotlaloz*, todos se amaran, o los vnos a los otros se amaran.

FUTURO PERFECTO.

"*Oiuh*, vel *ocuel tetlaçotlaloc*, todos se auran amado; *oiuh*, vel *ocuel netlaçotlaloc*, todos se auran amado, o los vnos a los otros se auran amado."

IMPERATIUO MODO.

TEMPORE PRESENTI.

"*Ma tetlaçotlalo*, amen todos luego; *ma netlaçotlalo*, amense todos, o amense los vnos a los otros luego."

FUTURO.

"*Ma tetlaçotlaloz*, amen todos despues; *ma netlaçotlaloz*, amense todos despues, o amense los vnos a los otros despues."

OPTATIUO MODO.

TEMPORE PRESENTI.

"*Matel tetlaçotlalo*, o si todos amassen; *matel netlaçotlalo*, o si todos se amassen, vel o si se amassen los vnos a los otros."

PRETERITO IMPERFECTO.

"*Matel tetlaçotlaloni*, o si todos amaran; *matel netlaçotlaloni*, o si todos se amaran, vel o si se amaran los vnos a los otros."

PRETERITO PERFECTO.

"*Matel otetlaçotlaloc*, o si todos ayan amado; *matel onetlaçotlaloc*, o si todos se ayan amado, vel o si los vnos a los otros se ayan amado."

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

"*Matel ocuel achto tetlaçotlaloc*, o si todos ouieran y ouiessen amado; *matel ocuel achto netlaçotlaloc*, o si todos se ouieran y ouiessen amado, vel o si los vnos a los otros se ouieran y ouiessen amado."

FUTURO.

"*Matel tetlaçotlaloz*, oxala todos amen; *matel netlaçotlaloz*, oxala todos se amen, vel oxala los vnos a los otros se amen."

Subiunctiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.

En el tiempo presente.

"*Yniquac tetlaçotlalo, tetlaçotlaloz,* vel *yntla tetlaçotlalo,* como todos amen, vel si todos aman; *yniquac netlaçotlalo, netlaçotlaloz,* como todos se amen, vel como los vnos a los otros se amen."

Preterito imperfecto.

"*Yniquac tetlaçotlaloya, tetlaçotlaloz,* como todos amaran amarian y amassen; *yniquac netlaçotlaloya, netlaçotlaloz,* como todos se amaran, amarian y amassen, vel como los vnos a los otros se amaran, amarian y amassen. Tambien dizen: *tetlaçotlaloni, tetlaçotlalozquia, tetlaçotlaloz.* Y esto para la particula *te.* Y para la de *ne* dizen: *netlaçotlaloni, netlaçotlalozquia, netlaçotlaloz.*"

Preterito perfecto.

"*Yniquac otetlaçotlaloc,* como todos ayan amado; *yniquac onetlaçotlaloc,* como todos se ayan amado, vel como los vnos a los otros se ayan amado."

Preterito plusquamperfecto.

"*Yniquac ocuel achto tetlaçotlaloc,* como todos ouieran y ouiessen amado; *yniquac ocuel achto netlaçotlaloc,* como todos se ouieran y ouiessen amado, vel como los vnos a los otros se ouieran y ouiessen amado.

Futuro.

"*Yniquac tetlaçotlaloz,* como todos se amaren, ouieren y auran amado; *yniquac netlaçotlaloz,* como todos se amaren, ouieren y auran amado, vel como los unos a los otros se amaren, ouieren y auran amado"

Infinitiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.

"*Yn tetlaçotlalo.* Exemplo: *vel qualli in muchipa tetlaçotlalo,* bueno es el amar todos continuamente."

Preterito.

"*Yn otetlaçotlaloc.* Exemplo: *Mauiztic ynic otetlaçotlaloc,* cosa honrosa es el auer todos amado."

Futuro.

"*Yn tetlaçotlaloz.* Exemplo: *Nipaqui in muchipa tetlaçotlaloz,* huelgome que todos amen. Y notando reflexion o reciprocacion, dizen:"

TEMPORE PRESENTI.

"*Yn netlaçotlalo.* Exemplo: *Qualli yn netlaçotlalo,* bueno es que todos se amen."

Preterito.

"*Yn onetlaçotlaloc.* Exemplo: *Qualli yn onetlaçotlaloc,* bueno es que todos se ayan amado."

Futuro.

"*Yn netlaçotlaloz.* Exemplo: *Qualli yn muchipa netlaçotlaloz,* bueno es que siempre todos se amen."

CONJUGACION DEL VERBO *NEQUI.*

INFINITIUO MODO.
TEMPORE PRESENTI.

"*Tetlaçotlaloznequi*, todos quieren o dessean amar. *Netlaçotlaloznequi*, todos se quieren y dessean amar, vel los vnos a los otros se quieren y dessean amar. Tambien dizen: *temictiloznequi*, *temecauitecoznequi; nemictiloznequi*, *nemecauitecoznequi*, etc."

PRETERITO IMPERFECTO.

"*Tetlaçotlaloznequia*, todos querian y desseauan amar. *Netlaçotlaloznequia*, todos se querian y desseauan amar, vel los vnos a los otros se querian amar, o se desseauan amar. Aunque deste preterito no se vsa mucho."

Y porque hay necessidad de declarar en particular estas particulas *te*, *ne*, y esta particula *tla*, se tratara adelante dellas. Y conjugarse han entonces estos verbos impersonales, adonde se vera, como algunas vezes descienden los dichos impersonales de los verbos neutros, y entonces tendran el *tla*, asi como *tlaouiti*, "id est" todos estan en peligro, "o ay trabajo general." Empero otras vezes, no tienen particula alguna, asi como *nemoa*, todos biuen, "etc." [1]

SECCION II.

SIGUESE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES O DEFFECTIUOS.[2]

DEL VERBO *NICA*; ESTO ES: DE *SUM, ES, FUI.*

INDICATIUO MODO.
EN LA MANERA DE DEMOSTRAR.

TEMPORE PRESENTI.
EN EL TIEMPO PRESENTE.

Nica, yo soy o estoy; *tica*, tu eres o estas; *ca*, aquel es o esta.—Plural: *Ticate*, nosotros somos o estamos; *ancate*, vosotros soys o estays; *cate*, aquellos son o estan.

PRETERITO IMPERFECTO.
EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO.

Nicatca, yo era o estaua; *ticatca*, tu eras o estauas; *catca*, aquel era o estaua.—Plural: *ticatca*, nosotros eramos o estauamos; *ancatca*, vosotros erades o estauades; *çatca*, aquellos eran o estauan.

1 En la 1.ª edición está este mismo párrafo, con ligeras variantes, inmediatamente despues del que he trascrito en la nota 2 de la pág. 162.

2 Falta este epígrafe en la 1.ª edición.

Preterito perfecto.
En el tiempo passado ya cumplido.

El preterito perfecto y plusquamperfecto son semejantes al preterito imperfecto y conjuganse en esta manera. *Onicatca*, yo fui o estuue; *oticatca*, tu fuiste o estuuiste; *ocatca*, aquel fue o estuuo.—Plural: *Oticatca*, nosotros fuimos o estuuimos; *oancatca*, vosotros fuistes o estuuistes; *ocatca*, aquellos fueron o estuuieron.

Preterito plusquamperfecto.
En el tiempo passado y mas que cumplido.

Ocuel nicatca, yo auia sido o estado; *ocuel ticatca*, tu auias sido o estado; *ocuel catca*, aquel auia sido o estado.—Plural: *Ocuel ticatca*, nosotros auiamos sido o estado; *ocuel ancatca*, vosotros auiades sido o estado; *ocuel catca*, aquellos auian sido o estado. Todos los demas tiempos y modos se toman del verbo *nie*, que quiere dezir sea yo, el qual no esta en vso, ni en el presente del indicatiuo, ni en los preteritos, porque solamente comiença desdel futuro del indicatiuo y procede adelante por todos los demas modos y tiempos hasta el cabo de toda la conjugacion, en la manera que se sigue:

Futuro.
En el tiempo que esta por venir.

Niez, yo sere o estare; "*tiyez*, vel" *tiez*, tu seras o estaras; *yez*, aquel sera o estara. —Plural: *Tiezque*, nosotros seremos o estaremos; *anyezque*, vosotros sereis o estareis, *yezque*, aquellos seran o estaran.

Imperatiuo modo.
En la manera de mandar.

TEMPORE PRESENTI.
En el tiempo presente.

Manie, sea o este yo luego; *maxie*, seas o estes tu luego; *maye*, sea o este aquel luego.—Plural: *Matieca*, seamos o estemos nosotros luego; *maxiecan*, sed o estad vosotros luego; *mayecan*, sean o esten aquellos luego.

Futuro.
En el tiempo que esta por venir.

Maniez, sea o este yo despues; *matiez*, seas o estes tu despues; *mayez*, sea o este aquel despues.—Plural: *Matiezque*, seamos o estemos nosotros despues; *maanyezque*, sed o estad vosotros despues;[1] *mayezque*, sean o esten aquellos despues.

Optatiuo modo.
En la manera de dessear.

TEMPORE PRESENTI.
En el tiempo presente.

Manie, o si yo fuesse o estuuiesse; *maxie*, o si tu fuesses o estuuiesses; *maye*, o si aquel fuesse o estuuiesse.—Plural: *Matiecan*, o si nosotros fuessemos o estuuiessemos; *maxiecan*, o si vosotros fuessedes o estuuiessedes; *mayecan*, o si aquellos fuessen o estuuiessen.

1 *Var.* «seays o esteys vosotros despues.» (1.ª edición.)

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Manieni, o si yo fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado; *maxieni*, o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesses sido o estado; *mayeni*, o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado—Plural: *Matieni*, o si nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido o estado; *maxiyeni*, "*ma xieni*,"[1] o si vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiessedes sido o estado; *mayeni*, o si aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiessen sido o estado.

FUTURO.

EN EL TIEMPO QUE ESTA POR VENIR.

Maniez, oxala yo sea o este; *matiez*, oxala tu seas o estes; *mayez*, oxala aquel sea o este.—Plural: *Matiezque*, oxala nosotros seamos o estemos; *maanyezque*, oxala vosotros seays o esteys; *mayezque*, oxala aquellos sean o esten.

SUBIUNCTIUO MODO.

EN LA MANERA DE AYUNTAR.

TEMPORE PRESENTI.

EN EL TIEMPO PRESENTE.

El subjunctiuo es semejante al optatiuo, poniendo esta particula *yntla*, en lugar de *ma*, en la manera que se sigue:

Intla nie, si yo fuesse o estuuiesse; *yntla xiye*, "*intla xie*,"[2] si tu fuesses; *intla ye*, si aquel fuesse.—Plural: *Intla tiecan*, si nosotros fuesemos; *intla xiecan*, si vosotros fuessedes; *intla yecan*, si aquellos fuessen.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Intla nieni, si yo fuera o estuuiera,[3] seria, aya, ouiera y ouiesse sido; *intla xieni*, si tu fueras, serias, ayas, ouieras y ouiesses sido; *intla yeni*, si aquel fuera, seria, aya, ouiera y ouiesse sido.—Plural: *Intla tieni*, si nosotros fueramos, seriamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido; *intla xieni*, si vosotros fuerades, seriades, ayays, ouierades y ouiessedes sido; *intla yeni*, si aquellos fueran, serian, ayan, ouieran y ouiessen sido.

FUTURO.

Intla niez, si yo fuere o estuuiere; *intla tiez*, si tu fueres; *intla yez*, si aquel fuere.—Plural: *Intla tiezque*, si nosotros fueremos o estuuieremos;[4] *intla anyezque*, si vosotros fueredes; *intla yezque*, si aquellos fueren.

INFINITIUO MODO.[5]

TEMPORE PRESENTI.

"*Niye*. Exemplo: *qualli yn ma nican niye*, buena cosa es el estar yo aqui."

1 La primera variante está en la edición de 1571: la segunda en la edición de 1576.
2 Esta segunda variante está exclusivamente en la edición de 1576: la otra en la de 1571.
3 Faltan estos dos vocablos en la 2.ª edición.
4 Idem, idem.
5 Inmediatamente despues de este epígrafe viene, en la 1.ª edición, la conjugación del verbo *nequi* con el futuro del indicativo, que en la 2.ª edición forma ya una sección separada.

«Preterito.»

"*In ocatca.* Exemplo: *tleçannen yn nican ocatca*, a que aprouecho el auer estado aquel aqui."

«Futuro.»

"*In yez.* Exemplo: *yuh ninomati, yn amo ompa yez*, pienso que no estara aquel alla."

CONJUGACION DEL VERBO *NEQUI* CON EL FUTURO DEL INFINITIUO.

Infinitivo modo.
TEMPORE PRESENTI.[1]

Nieznequi, yo quiero ser o estar; *tieznequi*, tu quieres ser "o estar;" *yeznequi*, aquel quiere ser.—Plural: *Tieznequi*, nosotros queremos ser o estar;[2] *anyeznequi*, vosotros quereys ser; *yeznequi*, aquellos quieren ser.

Preterito imperfecto.

Nieznequia, yo queria ser o estar; *tieznequia*, tu querias ser "o estar;" *yeznequia*, aquel queria ser "o estar."—Plural: *Tieznequia*, nosotros queriamos ser "o estar;" *anyeznequia*, vosotros queriades ser "o estar;" *yeznequia*, aquellos querian ser "o estar."

Preterito perfecto.

Onieznec, yo quise ser o estar; *otieznec*, tu quesiste ser; *oyeznec*, aquel quiso ser.—Plural: *Otieznecque*, nosotros quisimos ser; *oanyeznecque*, vosotros quisistes ser; *oyeznecque*, aquellos quisieron ser.

Preterito plusquamperfecto.

"*Ocuel achto nieznecca*, vel" *onieznecca*, yo quisiera auer sido o estado; "*ocuel achto tieznecca*, vel" *otieznecca*, tu quisieras auer sido; "*ocuel achto yeznecca*, vel" *oyeznecca*, aquel quisiera auer sido.—Plural: *Otieznecca*, "vel *ocuel achto tieznecca*," nosotros quisieramos auer sido; "*ocuel achto anyeznecca*, vel" *oanyeznecca*, vosotros quisierades auer sido; "*ocuel achto yeznecca*, vel" *oyeznecca*, aquellos quisieran auer sido.

Futuro.

Nieznequiz, yo querre ser o estar; *tieznequiz*, tu querras ser o estar; *yeznequiz*, aquel querra ser o estar.[3]—Plural: *Tieznequizque*, nosotros querremos ser o estar; *anyeznequizque*, vosotros querreys ser o estar; *yeznequizque*, aquellos querran ser o estar.

DEL VERBO *NIAUH*, «YO» VOY, *EO, IS.*

Indicativo modo.
TEMPORE PRESENTI.

Niauh, yo voy; *tiauh*, tu vas; *yauh*, aquel va.—Plural: *Tiui*, nosotros vamos; *anui*, vosotros vays; *ui*, aquellos van.

1 Faltan estos tres epígrafes en la 1.ª edición.
2 Faltan estos dos vocablos en la 2.ª edición.
3 La edición de 1576 no trae la segunda acepción «o estar,» ni en la tercera persona del singular ni en las tres del plural de este tiempo.

Preterito imperfecto.

«*Niuia*, yo yua; *tiuia*, tu yuas; *uia*, aquel yua.—Plural: *Tiuia*, nosotros yuamos; *anuia*, vosotros yuades; *uia*, aquellos yuan. Y algunas uezes aunque impropiamente dizen:»

Niaya, yo yua: *tiaya*, tu yuas: *yaya*, aquel yua.—Plural: *Tiaya*, nosotros yuamos: *anyaya*, vosotros yuades: *yaya*, aquellos yuan. Y algunas vezes ponen *o*, y dizen *oniaya*, yo yua, etc.

Preterito perfecto.

«*Onia*, yo fui; *otia*, tu fuiste; *oya*, aquel fue.—Plural: *Otiaque*, nosotros fuimos; *oanyaque*, vosotros fuistes; *oyaque*, aquellos fueron.[1] Y algunas vezes dizen:»

Oniuia, yo fui, he y oue ydo; *otiuia*, tu fuiste, has y ouiste ydo; *ouia*, aquel fue, ha y ouo ydo.—Plural: *Otiuia*, nosotros fuimos, hemos y ouimos ydo; *oanuia*, vosotros fuistes, haueys y ouistes ydo; *ouia*, aquellos fueron, han y ouieron ydo.[2]

Preterito plusquamperfecto.

«*Ocuel achto niah*, yo auia ydo; *ocuel achto tiah*, tu auias ydo; *ocuel achto ya*, aquel auia ydo.—Plural: *Ocuel achto tiahque*, nosotros auiamos ydo; *ocuel achto anyahque*, vosotros auiades ydo; *ocuel achto yahque*, aquellos auian ydo. Y en algunas partes dizen:»

Oniahca, yo auia ydo; *otiahca*, tu auias ydo; *oyahca*, aquel auia ydo.—Plural: *Otiahca*, nosotros auiamos ydo; *oanyahca*,[3] vosotros auiades ydo; *oyahca*, aquellos auian ydo.

Futuro.

Niaz, yo yre; *tiaz*, tu yras; *yaz*, aquel yra.—Plural: *Tiazque*, nosotros yremos; *anyazque*, vosotros yreis; *yazque*, aquellos yran.

Imperatiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.

Maniauh, vaya yo luego; *maxiauh*, ve tu luego; *mayauh*, vaya aquel luego.—Plural: *Matiuian*, vamos nosotros luego; *maxiuian*, yd vosotros luego; *mauian*, vayan aquellos luego.

Futuro.

Maniaz, vaya yo despues; *matiaz*, ve tu despues; *mayaz*, vaya aquel despues.—Plural: *Matiazque*, vamos nosotros despues; *ma anyazque*, yd vosotros despues; *mayazque*, vayan aquellos despues.

Vetatiuo o Auisatiuo.

Maniah, no vaya yo; *matiah*, no vayas tu; *maya*, no vaya aquel.—Plural: *Matiahti*, no vamos nosotros; *ma anyahti*, no vays vosotros; *mayahti*, no vayan aquellos.

1 Esta forma del tiempo está enunciada despues de la siguiente en la 1.ª edición, pero solamente en la parte mexicana cuya lección es algo diferente, pues viene expresada en estos términos: «Tambien dizen comunmente: *Oniya, otiya, oya, otiaque, oanyaque, oyaque.*»

2 La 2.ª edición no hace más que indicar esta forma, así: «*oniuia*, yo fui: *otiuia*, tu fuiste, etc.»

3 Lo que falta de esta forma del tiempo está suplido por una *etc.* en la 2.ª edición.

Optatiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.

Maniauh, o si yo fuesse; *maxiauh*, o si tu fuesses; *mayauh*, o si aquel fuesse.—Plural: *Matiuian*, o si nosotros fuessemos; *maxiuian*, o si vosotros fuessedes; *mauian*, o si aquellos fuessen.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

Maniani, o si yo fuera, aya, ouiera y ouiesse ydo; *maxiani*, o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesses ydo; *mayani*, o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse ydo.—Plural: *Matiani*, o si nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos ydo; *maxiani*, o si vosotros fuerades, "ayais, ouierades y ouiessedes ydo;" *mayani*, o si aquellos fueran, "ayan, ouieran y ouiessen ydo."

Futuro.

Maniaz, oxala yo vaya; *matiaz*, oxala vayas tu; *mayaz*, oxala vaya aquel.—Plural: *Matiazque*, oxala vamos nosotros; *ma anyazque*, oxala vays vosotros; *mayazque*, oxala vayan aquellos.

Infinitiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.[1]

"*Yn yauh*. Exemplo: *Amo uel niauh*, no puedo yr."

«Preterito.»

"*Yn oya*. Exemplo: *Amo uel oniya*, no pude yr."

«Futuro.»

"*Yn yaz*. Exemplo: *Amo uel niaz*, no podre yr. Y en este lugar el *auel* vale tanto como *amo niueliti*, etc."

CONJUGACION DEL VERBO *NEQUI* CON *NIAZ*.[2]

Niaznequi, yo quiero yr; *tiaznequi*, tu quieres yr; *yaznequi*, aquel quiere yr.—Plural: *Tiaznequi*, nosotros queremos yr; *anyaznequi*, vosotros quereys yr; *yaznequi*, aquellos quieren yr.

Preterito imperfecto.

Niaznequia, yo queria yr; *tiaznequia*, tu querias yr; *yaznequia*, aquel queria yr.—Plural: *Tiaznequia*, nosotros queriamos yr; *anyaznequia*, vosotros queriades yr; *yaznequia*, aquellos querian yr.

Preterito perfecto.

Oniaznec, yo quise yr; *otiaznec*, tu quisiste yr; *oyaznec*, aquel quiso yr.—Plural: *Otiaznecque*, nosotros quisimos yr; *oanyaznecque*, vosotros quisistes yr; *oyaznecque*, aquellos quisieron yr.

1 La 1.ª edición trae despues de este epígrafe la conjugación de *niaz* con *nequi*, que ya en la 2.ª edición está por separado, como adelante se verá.

2 Falta este epígrafe en la 1.ª edición.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Oniaznecca, yo quisiera auer ydo; *otiaznecca*, tu quisieras auer ydo; *oyaznecca*, aquel quisiera auer ydo.—Plural: *Otiaznecca*, nosotros quisieramos auer ydo; *oanyaznecca*, vosotros quisierades auer ydo; *oyaznecca*, aquellos quisieran auer ydo.

FUTURO.

Niaznequiz, yo querre yr; *tiaznequiz*, tu querras yr; *yaznequiz*, aquel querra yr.—Plural: *Tiaznequizque*, nosotros querremos yr; *anyaznequizque*, vosotros querreys yr; *yaznequizque*, aquellos querran yr. Y asi de los demas modos y tiempos, conjugando el *nequi*.

Y este verbo carece de gerundios y supinos.

DEL PARTICIPIO EN *ANS*.

"*Yani*, vel" *ynyauh*, el que va, y en el futuro haze *ynyaz*, el que ouiere de yr. *Yn yazquia*, el que auia de yr. Los quales propriamente no son participios, mas verbos puestos en lugar de los dichos participios.

DEL VERBO *NIUALLAUH*, YO VENGO.

INDICATIUO MODO.

TEMPORE PRESENTI.

Niuallauh, yo vengo; *tiuallauh*, tu vienes; *uallauh*, aquel viene.—Plural: *Tiualhui*, nosotros venimos; *anhualhui*, vosotros venis; *ualhui*, aquellos vienen. "Y algunas vezes dizen *uitz*. Exemplo: *ye uitz in tlatuani*."

PRETERITO IMPERFECTO.

Niuallaya, yo venia; *tiuallaya*, tu venias; *uallaya*, aquel venia.—Plural: *Tiuallaya*, nosotros veniamos; *anuallaya*, vosotros veniades; *uallaya*, aquellos venian. Aunque tambien se dize muy bien: *Niualhuia*, yo venia; *tiualhuia*, *ualhuia*.—Plural: *Tiualhuia*, *anualhuia*, *ualhuia*.

PRETERITO PERFECTO.

Oniualla, yo vine; *otiualla*, tu veniste; *oualla*, aquel vino.—Plural: *Otiuallaque*, nosotros venimos; *oanuallaque*, vosotros venistes; *ouallaque*, aquellos vinieron. Tambien dizen: *Ocuel niualla*, *ocuel tiualla*, *ocuel ualla*.—Plural: *Ocuel tiuallaque*, *ocuel anuallaque*, *ocuel uallaque*.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Oniuallaca, yo auia venido; *otiuallaca*, tu auias venido; *ouallaca*, aquel auia venido.—Plural: *Otiuallaca*, nosotros auiamos venido; *oanuallaca*, vosotros auiades venido; *ouallaca*, aquellos auian venido. Tambien dizen: *Oniuitza*, *otiuitza*, *ouitza*.—Plural: *Otiuitza*, *oanuitza*, *ouitza*.

Futuro imperfecto.

Niuallaz, yo vendre; *tiuallaz*, tu vendras; *uallaz*, aquel vendra.—Plural: *Tiuallazque*, nosotros vendremos; *anuallazque*, vosotros vendreys; *uallazque*, aquellos vendran. "Y algunas vezes dizen *uitz*. Exemplo: *muztla uitz in tlatuani*."

Futuro perfecto.

"*Ocuel niualla*, vel *oyuh niualla*, vel" *oniualla*, yo aure venido; "*ocuel tiualla*, vel *oyuh tiualla*, vel" *otiualla*, tu auras venido; "*ocuel ualla*, vel *oyuh ualla*, vel" *oualla*, aquel aura venido.—Plural: "*Ocuel tiuallaque*, vel *oyuh tiuallaque*, vel" *otiuallaque*, nosotros auremos venido; "*ocuel anuallaque*, vel *oyuh anuallaque*, vel" *oanuallaque*, vosotros aureys venido; "*ocuel uallaque*, vel *oyuh uallaque*, vel" *ouallaque*, aquellos auran venido.

Imperativo modo.

TEMPORE PRESENTI.

Maniuallauh, venga yo luego; *maxiuallauh*, ven tu luego; *mauallauh*, venga aquel luego.—Plural: *matiualhuian*, vengamos nosotros luego; *maxiualhuian*, venid vosotros luego; *maualhuian*, vengan aquellos luego. Tambien dizen en el plural: *Matiuallacan*, vengamos "nosotros." *Maxiuallacan. Mauallacan.*

Futuro.

Maniuallaz, venga yo despues; *matiuallaz*, vengas tu despues; *mauallaz*, venga aquel despues.—Plural: *Matiuallazque*, vengamos nosotros despues; *ma anuallazque*, venid vosotros despues; *mauallazque*, vengan aquellos despues.

Imperatiuo vetatiuo.

Maniualla, no venga yo; *matiualla*, no vengas tu; *maualla*, no venga aquel.—Plural: *Matiuallati*, no vengamos nosotros; *ma anuallati*, no vengais vosotros; *mauallati*, no vengan aquellos.

Optatiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.

Matel niuallauh, o si yo viniesse; *matel xiuallauh*, o si tu viniesses; *matel uallauh*, o si aquel viniesse.—Plural: *Matel tiualhuian*, o si nosotros viniessemos; *matel xiualhuian*, o si vosotros viniessedes; *matel ualhuian*, o si viniessen aquellos. Tambien dizen: *Matel tiuallacan, matel xiuallacan, matel uallacan.* Y esto en el plural.[1]

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

Maniuallani, o si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido; *maxiuallani*, o si tu vinieras, ayas, ouieras y ouiesses venido; *mauallani*, o si aquel viniera, aya, ouiera y ouiesse venido.—Plural: *Matiuallani*, o si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido; *maxiuallani*, o si vosotros vinierades, ayays, ouierades y ouiessedes venido; *mauallani*, o si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiessen venido.

1 Falta este último inciso en la 2.ª edición.

Futuro.

Maniuallaz, o si yo viniesse; *matiuallaz*, o si tu viniesses; *mauallaz*, o si aquel viniesse.—Plural: *Matiuallazque*, o si nosotros viniessemos; *maanuallazque*, o si vosotros viniessedes; *mauallazque*, o si aquellos viniessen.

Subjunctivo modo.

TEMPORE PRESENTI.

Yntla niuallauh, si yo vengo; *yntla xiuallauh*, si tu vienes; *yntla uallauh*, si aquel viene.—Plural: *Yntla tiualhui*, si nosotros venimos; *yntla anualhui*, si vosotros venis; *yntla ualhui*, si aquellos vienen.[1] Tambien vsan aqui deste plural. *Yntla tiuallacan*, *yntla xiuallacan*, *yntla uallacan*.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

Yntla niuallani, si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido; *yntla xiuallani*, si tu vinieras, ayas, ouieras y ouiesses venido; *yntla uallani*, si aquel viniera, "aya," ouiera y ouiesse venido.—Plural: *Yntla tiuallani*, si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido; *yntla xiuallani*, si vosotros vinierades, ayays, ouierades y ouiessedes venido; *yntla uallani*, si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiessen venido.

Futuro imperfecto.

Yntla niuallaz, si yo viniere; *yntla tiuallaz*, si tu vinieres; *yntla uallaz*, si aquel viniere.—Plural: *Yntla tiuallazque*, si nosotros vinieremos; *yntla anuallazque*, si vosotros vinieredes; *yntla uallazque*, si aquellos vinieren.

Futuro perfecto.

Yniquac oniualla, "vel *yn oiuhniualla*," quando yo oviere y aure venido; *yniquac otiualla*, "vel *yn oiuhtiualla*," quando tu ouieres y auras venido; *yniquac oualla*, "vel *yn oiuhualla*," quando aquel ouiere y aura venido.—Plural: *Yniquac otiuallaque*, "vel *yn oiuhtiuallaque*," quando nosotros ouieremos y auremos venido; *yniquac oanuallaque*, "vel *yn oiuhanuallaque*," quando vosotros ouieredes y aureys venido; *yniquac oualla-que*, "vel *yn oiuhuallaque*," quando aquellos ouieren y auran venido.[2]

Infinitiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.[3]

"*Yn uallauh*. Exemplo: *Nipaqui yn mumuztlaye uallauh*, huelgo me de que viene cada dia."

«Preterito.»

"*Yn oualla*. Exemplo: *Nipaqui in oualla Pedro*, huelgo me que aya venido Pedro."

1 La 1.ª edición pone el plural con otra inflexión, así: «Plural: *Yntla tiualhuian*, si nosotros venimos: *yntla xiualhuian*, si vosotros venis: *yntla ualhuian*, si aquellos vienen.»

2 La correspondencia de la parte castellana de este tiempo es muy irregular en ambas ediciones. La 1.ª trae la forma *yo viniere*, *tú vinieres*, etc., que falta en la 2.ª En ésta no viene completa mas que la forma *yo ouiere venido*, etc.; mas en las terceras personas del singular y plural trae tambien esta otra: *aquel aura*, *aquellos auran venido*. Y como la 1.ª edición pone esta última forma para todas las personas de ambos números, se ha restablecido arriba tambien.

3 En la 1.ª edición se pone como Infinitivo la conjugación de *nequi* con *huallaz*, que ya en la 2.ª edición está por separado, como podrá verse adelante.

«Futuro.»

«*Yn uallaz.* Exemplo: *Nipaqui yn muztla uallaz Pedro*, huelgo me de que venga mañana Pedro.»

CONJUGACION DEL VERBO *NEQUI* CON *UALLAZ.*[1]

Niuallaznequi, yo quiero venir; *tiuallaznequi*, tu quieres venir; *uallaznequi*, aquel quiere venir.—Plural: *Tiuallaznequi*, nosotros queremos venir; *anuallaznequi*, vosotros quereys venir; *uallaznequi*, aquellos quieren venir.

Preterito imperfecto.

Niuallaznequia, yo queria venir; *tiuallaznequia*, tu querias venir; *uallaznequia*, aquel queria venir.—Plural: *Tiuallaznequia*, nosotros queriamos venir; *anuallaznequia*, vosotros queriades venir; *uallaznequia*, aquellos querian venir.

Preterito perfecto.

Oniuallaznec, yo quise venir; *otiuallaznec*, tu quisiste venir; *ouallaznec*, aquel quiso venir.—Plural: *Otiuallaznecque*, nosotros quisimos venir; *oanuallaznecque*, vosotros quisistes venir; *ouallaznecque*, aquellos quisieron venir.

Preterito plusquamperfecto.

Oniuallaznecca, yo quisiera auer venido; *otiuallaznecca*, tu quisieras auer venido; *ouallaznecca*, aquel quisiera auer venido.—Plural: *Otiuallaznecca*, nosotros quisieramos auer venido; *oanuallaznecca*, vosotros quisierades auer venido; *ouallaznecca*, aquellos quisieran auer venido.

Futuro.

Niuallaznequiz, yo querre venir; *tiuallaznequiz*, tu querras venir; *uallaznequiz*, aquel querra venir.—Plural: *Tiuallaznequizque*, nosotros querremos venir; *anuallaznequizque*, vosotros querreys venir; *uallaznequizque*, aquellos querran venir.
Y asi de los demas modos y tiempos, conjugando siempre este verbo *nequi.*

Este verbo carece de gerundios y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente: *Yn uallauh*, el que viene; *yn uallaz*, el que vendra. Tambien se dize: *Yn uallazquia*, el que auia de venir.

Iten dizen: *Niuitz*, yo vengo; *tiuitz*, tu vienes; *uitz*, aquel viene.—Plural: *Tiuitze*, nosotros venimos; *anuitze*, vosotros venis; *uitze*, aquellos vienen.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

Oniuitza, yo auia venido, vine, he y oue venido; *otiuitza*, tu auias venido, veniste, has y ouiste venido; *ouitza*, aquel auia venido, vino, ha y ouo venido—Plural. *Otiuitza*, nosotros auiamos venido, venimos, hemos y ouimos venido; *oanuitza*, vosotros auiades venido, venistes, aueys y ouistes venido; *ouitza*, aquellos auian venido, vinieron, han y ouieron venido.

1 Este epigrafe no se encuentra en la 1.ª edición.

SECCION III.

Declaracion mas copiosa de los verbos.

Y PRIMERAMENTE DEL VERBO ACTIUO, DEL INDICATIUO MODO Y DE SU TIEMPO PRESENTE.

Es aqui de notar que comunmente segun la costumbre de los hebreos, en todos los tiempos y modos se forman las otras personas de la tercera, como de *tetlaçotla* se dize *nitetlaçotla*, yo amo, *titetlaçotla*, tu amas. Y en el plural, *titetlaçotla*, nosotros amamos, *antetlaçotla*, vosotros amays. "Donde los números y las personas, difieren solamente en la pronunciacion." Empero en los preteritos perfectos, y en los futuros del indicativo, en los plurales dellos se añade *que*, sobre el singular. Exemplo: *Otetlaçotlac*, haze en el plural *otetlaçotlaque*, *tetlaçotlaz*, *tetlaçotlazque*. Y lo mismo en los plurales del presente y futuro, y en el Imperatiuo, Optatiuo, y Subjunctiuo modo. En los quales el plural tiene vna sillaba singularissima, como parece en la conjugacion arriba puesta.

Del preterito imperfecto.

A este preterito en algunas partes se le antepone *o*. Exemplo: *onitetlaçotlaya*, y en algunas partes no se le añade. Y esto es lo mas comun. Adonde parece que á este preterito se le añade *ya*, sobre el tiempo presente. Empero los verbos que acaban en *i*, solamente reciben *a*. Exemplo: *nimiqui*, yo muero; *nimiquia*, yo muria; *ninemi*, yo biuo. *ninemia*, yo biuia. Aunque tambien dizen *ninenca*, yo biuia. Adonde se vee claramente que de la tercera persona, SCILICET, *nemia*, se forman las demas personas conuiene a saber: La primera y segunda, asi en el número singular como en el plural, quando es vna misma terminacion la del numero singular como la del plural. Como en el presente, preterito imperfecto y plusquam perfecto, excepto en el perfecto y futuro.

Del preterito perfecto.

A, I, O.

La terminacion deste preterito es varia y de muchas maneras, puesto caso que comunmente se diga. Que los verbos acabados en *a* pierden la dicha *a* en el preterito. Exemplo: *nitlatoa*, yo hablo; *onitlato*, yo hable. Y los verbos acabados en *i* pierden la *i*. Exemplo: *ninemi*, yo biuo; *oninen*, vel *oninenca*, yo biuia.

Los verbos acabados en *o* reciben *c* "despues de la *o*." Exemplo: *niniço*, yo me sangro; *oniniçoc*, yo me sangre. Empero esto que he dicho de los verbos acabados en *a*, en *i*, o en *o*, no es en todos los verbos regularmente, y por tanto, para que mas claramente se entienda la formacion de los preteritos perfectos, se pornan aqui siete reglas, la primera de las quales es la siguiente.

REGLA PRIMERA DE LOS ACABADOS EN *A*.

Los verbos acabados en *qua*, *huia*, *ya*, *oa*, *ma*, *na pa*, *va*, *xa*, *tza*, pierden la *a* en el preterito regularmente.

QUA.

Exemplo de los acabados en *qua: nitlatzaqua*, yo cierro; *onitlatzacu*, yo cerre; sacase *nitlaqua*, yo como, que haze en el preterito *onitlaqua*, yo comi, "y tambien *naqua*, que haze *onaqua:* con sus compuestos, assi como *ninacaqua*. Preterito: *oninacaqua*, etc."

HUIA.

Exemplo de los de *huia: nitetlatlacalhuia*, ofendo a alguno; *onitetlatlacalhui*, yo ofendi a alguno. Sacanse algunos verbos neutros, como *naahuia*, yo me gozo, que haze *onaahuix*, yo me goze; *nicuetlahuia*, yo me marchito; *onicuetlahuix*, yo me marchite; *tlapihuia*, acrecentarse; *otlapihuix*, acrecentose. Los quales bueluen la *a* en *x*. Empero quando los tales verbos neutros son actiuos, siguen la regla comun y general. Exemplo: *nitlatlapihuia*, yo acreciento algo; *onitlatlapihui*, yo acrecente algo, sin *x*.

IA.

Exemplo de los de *ia: nitemachtia*, yo enseño; *onitemachti*, yo enseñe; *ninotemachia*, yo tengo esperanza, o yo espero,[1] *oninotemachi*, "yo tuue esperanza.[2]" Sacanse algunos verbos, como *nitlachia*, yo veo, "o miro;" *nitechia*, yo espero a alguno; *nitotonia*, yo me enciendo de calor; *niueya*, yo voy creciendo,[3] o yo crezco, "o yo me hago grande;" *nitlapia*, yo guardo algo, con sus compuestos, los quales buelven la *a* en *x*, como *nitlachia*, yo veo, o yo miro; *onitlachix*, yo vi o yo mire. Y assi de los demas que agora diximos. Empero *nicelia*, yo reuerdezco, haze *oniceliz*, yo reuerdeci, y dizese de las plantas quando estan marchitas y medio eladas, o mustias del calor del sol, y tornan a reuerdecer, y entonces dizen *celia*. Y tambien *niztaya*, hago me, o torno me blanco, haze *oniztaz*, vel *oniztayac*, yo me torne blanco, y *nitzopelia*, hazer me, o tornarme dulce, haze "*onitzopelix*, vel" *onitzopeliac*, yo me torne dulce, y "*nicea*, vel" *nicia*, yo quiero, haze "*onicez*, vel" *oniciz*, yo quise.[4]

Los verbos neutros acabados en *ia*, los quales se deriuan de los nombres, bueluen la *a* en *x*. Exemplo: *Atia*, derritese, haze *oatix*, derritiose.[5] *Niqualtia*, yo me hago bueno; *oniqualtix*, yo me hize bueno. Y algunas vezes añaden vna *c* sobre la *a*. Exemplo: *niqualtia*, *oniqualtiac*. Aunque no es tan vsado como *oniqualtix*.

OA.

Exemplo de los de *oa: nitlatoa*, yo hablo; *onitlato*, yo hable: sacanse los neutros que se deriuan de los nombres, como *ayoa*, el qual viene de *atl; tlalloa*, de *tlalli*, en los quales se añade vna *c* despues de la *a*. Exemplo: *oayoac*. Y tambien *nicepoa* haze *onicepoac*.

MA.

Exemplo de los de *ma: nitlatzuma*, yo coso, o hago alguna costura; *onitlatzun*, yo cosi o hize[6] alguna costura; sacanse *nitlama*, yo prendo o caço algo, que haze *onitlama*, yo prendi o cace algo; *nitlatlama*, yo pesco con red, que haze *onitlatlama*, yo pesque; "con

1 Faltan estos tres vocablos en la 2.ª edición.

2 *Var.* «yo espere.» (1.ª edición.)

3 Faltan en la 2.ª edición estos tres vocablos.

4 La 1.ª edición sólo trae las formas *nicia*, *oniciz;* pero al fin agrega: «Y algunos dizen *nicea*, yo quiero; *onicez*, yo quise.»

5 *Var.* «*atia*, derritirse; *oatix*, derritiose, etc.» (2.ª edición.)

6 Faltan estos dos vocablos en la 2.ª edición.

red;" *nitlamama*, lleuo algo acuestas, que haze *onitlamama*, yo lleue algo acuestas; *ninoçuma*, yo me enojo o tengo coraje como muchacho, que haze *oninoçuma*, yo me enoje.

Y estos tales tienen el preterito semejante al del presente, solamente conviene anteponer vna *o*. Exemplo: *onitlama*, *onitlatlama*, *onitlamama*, *oninoçuma*.

NA.

Exemplo de los de *na*: *nitlapepena*, cojo o escojo algo; *onitlapepen*, cogi o escogi algo: sacanse *tona*, haze calor o sol, con sus compuestos *metztona*, *citlaltona*, el qual recibe *c* sobre la *a*. Exemplo: *otonac*, por lo qual es de notar que en los dichos preteritos de *ma* y de *na*, la *n* y la *m* en el singular suenan poco, aunque en el plural si. Exemplo: *onitlatzun*, *otitlatzunque*, *onitlapepen*, *otitlapepenque*.

PA.

Exemplo de los de *pa: nitlacuepa*, yo bueluo algo de vna parte a otra; *onitlacuep*, yo bolui algo. Sacase *nitlapa*, tiño algo, el qual haze *onitlapa*, yo teñi algo.

UA.

Exemplo de los de *ua: nitlacencaua*, aparejo o dispongo alguna cosa; *onitlacencauh*, yo apareje algo. Sacanse *niteaua*, yo riño o reprehendo a alguno, que haze *oniteauac*, yo reñi y reprehendi. Y tambien *niteiua*, yo embio a alguno "a algun lugar;" *oniteiua*, yo embie, y a los neutros se les añade algunas vezes *c*. Exemplo: *niuecaua*, yo tardo o me detengo; *oniuecauac*, yo me detuue. Tambien dizen *oniuecauh*, tarde o detuueme, "y este es mas comun. Empero tomandolo actiue como *nic uecaua*, mejor se dize *onic uecauh*."

XA.

Exemplo de los de *xa: ninaxixa*, hago aguas o hago camara; *oninaxix*, hize aguas o hize camara.

TZA.

Exemplo de los de *tza: nitenotza*, llamo a alguno o combidolo; *onitenotz*, llamele o combidele.

REGLA SEGUNDA.

CA.

Los verbos acabados en *ca*, *cha*, *ça*, *tla*, *ta*, toman *c* en los preteritos. Exemplo "de los de *ca:*" *nitlatoca*, yo siembro; *onitlatocac*, sembre; *notlatoca*, yo camino; *onotlatocac*, camine. "Y significa tambien yr a buscar la amiga, y difieren solamente en la pronunciacion; y *nitlatotoca*, significa yr a buscar lo necessario a la vida, o a mis enemigos." Sacanse *nitlapaca*, lauo algo, que haze *onitlapac*, laue algo. Y en algunos lugares dizen *onitlapacac*.

CHA.

Exemplo de los de *cha: nichicha*, yo escupo; *onichichac*.

ÇA.

Exemplo de los de *ça: niça*, yo despierto; *oniçac*, yo desperte; mas *nictlaça*, echo o arrojo algo, y *niquiça*, yo salgo fuera, pierden la *a*. Exemplo: *onictlaz*, eche o arronje; *oniquiz*, sali fuera.

TA.

Exemplo de los de *ta: niteitta*, miro o veo a alguno; *oniteittac*, yo mire o vi a alguno.

TLA.

Exemplo de los de *tla: nitetlaçotla*, yo amo a alguno; *onitetlaçotlac*, yo ame; "*niniçotla*, yo reuiesso; *oniniçotlac*, yo reuesse o gomite."

REGLA TERCERA.

YA.

Los[1] verbos acabados en *ya* bueluen el *ya* en *x*. Exemplo: *nitlaocuya*, estoy triste o tengo tristeza; *onitlaocux*, tuue tristeza. *Niteyocuya*, crio o formo a alguno; *oniteyocux*, crie o forme y plasme "a alguno. *Nitlayucuya*, yo inuento algo; *onitlayucux*, yo inuente algo." Mas este verbo *niztaya*, haze *oniztaz*, vel *oniztayac*.

REGLA QUARTA.

Los verbos acabados en *ci*, *tzi*, *li*, *mi*, *ni*, *pi*, *ui*, pierden la *i* en el preterito.

CI.

Exemplo "del *ci:*" *niteimacaci*, temo a alguno; *oniteimacaz*, temi; mas *naci*, llegar, haze *onacic*, yo llegue.

TZI.

"Assi" como *niuetzi*, yo caigo; *oniuetz*, "yo" cay; mas, *nitzatzi*, yo clamo o doy bozes, haze *onitzatzic*, yo di bozes.

LI.

Niyuli, "yo" biuo; *oniyul*, "yo" biui.

MI.

Ninemi, biuo o moro; *oninen*, biui o more.

NI.

Niqualani, enojome; *oniqualan*, enojeme.

PI.

Nihcopi, cierro los ojos; *onicop*, cerre los ojos: mas *nitlapi*, coger o pelar algo, haze *onitlapic*, yo cogi o pele algo.

UI.

Nipoliui, perezco; *onipoliuh*, pereci; *natonaui*, tengo calentura; *onatonauh*, tuue calentura.

REGLA QUINTA.

Los verbos acabados en *chi*, *cui*, *y*, *ti*, toman en el preterito vna *c*.

CHI.

Nichichi, yo mamo la teta; *onichichic*, yo mame: mas *nicochi*, duermo, haze *onicoch*, dormi.

1 La 1.ª edición dice: «Algunos verbos acabados en *ya*, etc.»

CUI.

Niccui, tomo algo; *oniccuic*, tome algo: mas *nitlaacocui*, alço o leuanto en alto alguna cosa, haze *onitlaacoc*,[1] alce o leuante algo.

Y.

Nitlay, beuo; *onitlaic*, beui algo: mas *nay*, hago alguna cosa, haze *onax*, hize algo, y *nitlaay*, labro la tierra, haze *onitlaax*, labre la tierra.

TI.

Nitzinti, tengo origen o principio, *onitzintic*, tuue principio: mas los que tienen letra vocal ante *ti*, pierden algunas vezes la *i*. Exemplo: *nicmati*, yo se alguna cosa; *onicmat*, o *onicma*, supe alguna cosa. Y algunas vezes toman *c*. Exemplo: *nipati*, yo sano o estoy mejor de la enfermedad; *onipatic*, yo sane o estuue mejor. Iten *ati*, derritese; *oatix* vel *oatiac*, derritiose.

Y semejantemente hazen otros neutros deriuados de nombres. Exemplo: *niqualti*, vel *niqualtia*, hagome bueno; *oniqualtic*, vel *oniqualtiac*, "vel" *oniqualtix*, hize me bueno. Iten los acabados en *cati*. Exemplo: *nicalpixcati*, exercito el officio de mayordomo; *onicalpixcatic*, *onicalpixcat*, fui mayordomo, y este postrero es mas vsado; *nitlatocati*, soy señor, o yo reyno; *onitlatocat*, yo reyne, y en algunos lugares dizen *onitlatocatic*, "yo reyne."

REGLA SEXTA.

Los verbos acabados en *qui* bueluen el *qui* en *c*. Exemplo: *nitlacaqui*, yo oygo algo "o entiendo;" *onitlacac*, yo oy "o entendi algo." Mas *nitlatqui*, lleuo algo, haze *onitlatquic*, lleue algo.

REGLA SEPTIMA.

Los verbos acabados en *o* toman *c* en el preterito. Exemplo: *niniço*, yo me sangro o yo me sacrifico ante los ydolos ofreciendoles mi sangre; *oniniçoc*, yo me sangre "etc.;" *nitleco*, yo subo a lo alto; *onitlecoc*, yo subi; *nitemo*, yo desciendo abaxo; *onitemoc*, yo descendi.

Y es de notar que en el plural de todos los preteritos se añade *que* sobre el singular, como queda dicho. Exemplo: *onitemachti*, yo enseñe; *otitemachtique*, nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron *c* en el preterito del singular, bueluen la *c* en *que* en el plural. Exemplo: *onitetlaçotlac*, yo ame.—"Plural:" *otitetlaçotlaque*, nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos perfectos, puede cada vno acudir al vocabulario que comiença en la lengua mexicana, "adonde los hallara puestos en todos los verbos."

Del preterito plusquam perfecto.

A este preterito se antepone *o*, y algunas vezes *oc*, *achto*, y otras "vezes" *ocuel yuh* vel *yacachto*. Exemplo: *onitetlaçotlaca*, "vel" *ocuel yuh nitetlaçotlaca*, "vel *oyuh nitetlaçotlaca;*" *ocnitetlaçotlaca*, *achto nitetlaçotlaca*, vel *yacachto onitetlaçotlaca*.[2] yo auia amado.

1 *Var.* «*onitlaacocu.*» (1.ª edición.)
2 La 2.ª edición no trae las tres últimas formas verbales del plusquam perfecto.

Del futuro imperfecto.

Este futuro se forma de su tiempo presente, añadiendo *z*. Exemplo: *nitetlaçotla*, yo amo; *nitetlaçotlaz*, yo amare: mas los acabados en *huia*, *ya*, *oa*, los quales pierden la *a* en el preterito, mudan en el futuro la *a* en *z*. Exemplo: *nitetlatlacalhuia*, ofendo a alguno, "o hago le algun daño, o doy le desgusto;" *onitetlatlacalhui*, ofendi a alguno; *nitetlatlacalhuiz*, ofendere a alguno. *Nitemachtia*, *onitemachti*, *nitemachtiz*. *Nitlatoa*, *onitlato*, *nitlatoz*. Y dixe especialmente, que pierden la *a* en el preterito, por quanto los otros verbos acabados en *huia* y en *oa*, los quales hazen de otra manera el preterito, conuiene a saber en *x*, o en *z*, o en *c*, retienen la *a* en el futuro. Exemplo: *nahauia*, *onahauix*, *nahauiaz; nitlapiuia*, *onitlapiuix*, *nitlapiuiaz*; *nitlaocuya*, *onitlaocux*, *nitlaocuyaz; nicepoa*, *onicepoac*, *nicepoaz; nitlapia*, *onitlapix*, *nitlapiaz*. Y asi de los demas.

Del futuro perfecto.

Este futuro se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone *on*, y otras vezes se dexa de poner, y algunas vezes y mas comunmente se antepone ei *ye*, *o*. Assi como arriba esta declarado. "Y tambien algunas vezes dizen *ocuel nontetlaçotlac.*"

Imperatiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.

Este presente se forma del futuro imperfecto del indicatiuo modo, quitando la *z* y anteponiendo *ma*. Exemplo: *nitetlaçotlaz*, *ma nitetlaçotla;* y aqui el imperatiuo tiene primera persona, por la qual es significada cierta exhortacion o amonestacion acerca de si mesmo, y cierta persuasion y prouocamiento, como si alguno dixese: quien yra a tal parte? y le respondiese yo: *ma niauh*, vaya yo, o yo quiero yr. Iten si alguno me dixese *xitetlaçotla*, y yo respondiese: *cayequalli*, *ma nitetlaçotla*.

La segunda persona tiene *xi* en el singular y en el plural. Y es de notar, que algunos ponen aqui *tla* en lugar de *ma*. Exemplo: *tla xiccaqui*, oye o entiende, y otras vezes no ponen la vna ni la otra, mas al plural añaden *ca* o *can*, y entonces suena poco la *n*. La negacion se hace en este imperatiuo por *maca* o por *macamo*. Exemplo: *macamo xitetlaçotla*, no ames. Y de la mesma manera se haze en su futuro siguiente.

Futuro.

Todos los futuros de todos los modos son semejantes, saluo las particulas de las quales carece el Indicatiuo, y que se anteponen a los otros modos, como *ma*, vel *matel* o *intla*. Y por tanto este futuro es semejante al futuro imperfecto del indicatiuo modo, anteponiendo *ma*. Exemplo: *ma titetlaçotlaz*, etc.

Imperatiuo vetatiuo.

En tres maneras se veda alguna cosa.

Primeramente por *maca*, o por *macamo*. Y entonces se vsa del presente del modo Imperatiuo como queda dicho.

Lo segundo por *amo* o por *macamo*. Y entonces se vsa del futuro del modo Imperatiuo. Exemplo: *amo* o *macamo ticchihuaz y*, que quiere dezir: no hagas esto.

Lo tercero, se veda alguna cosa, quasi amonestando o aconsejando. Y entonces se vsa deste Imperatiuo, Uetatiuo o Auisatiuo. El qual se forma del preterito perfecto

del indicatiuo, mudando la *o* en *ma*, y en el plural se añade *tin* sobre el singular. Exemplo: *ma ticchiuh hi*, no hagas esto; *ma anquichiuhtin hi*, no hagays esto.

Donde se nota, que este imperatiuo no tiene *xi* en las segundas personas, empero tiene *ti* en la segunda persona del singular. Exemplo: *ma ticchiuh y*, "mira que" no hagas esto, y en la segunda persona del plural tiene *an*. Exemplo: *ma anquichiuhtin y*, "mirad que" no hagays esto. Y es aqui de aduertir que el imperatiuo vetatiuo se forma algunas vezes del presente del indicatiuo modo añadiendo *ti* o *tin*. Exemplo: *ma ancochtin*, "mirad que" no durmays. Y los verbos que tomaron *c* en el preterito perfecto, la dexan aqui, en el plural. Exemplo: *ma anquitlaçotlatin yn tlatlacolli*, "mirad que" no ameys el pecado, o no querays amar el peccado.

Optatiuo modo.

TEMPORE PRESENTI.

Las siguientes particulas se anteponen a todos los tiempos deste optatiuo modo; conuiene a saber: *ma*, *matel*, *yyo*. Donde se deue notar, que quando el *ma* haze oracion graue, casi rogando, es entonces señal del optatiuo modo, porque el *ma* del modo imperatiuo, haze la oracion aguda, casi mandando. Por quanto este tiempo presente es conforme al presente del imperatiuo y tiene *xi* en las segundas personas.

Del Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

Estos tiempos se forman del presente del indicatiuo modo, añadiendo *ni*, y tiene *xi* en las segundas personas. Como parece claramente arriba en la conjugacion del verbo actiuo. Exemplo: *matel nitetlaçotlani*, etc.

Futuro.

Este futuro es semejante al futuro del imperatiuo modo.

Del Subjunctivo modo.

TEMPORE PRESENTI.

El subjunctiuo modo es semejante al optatiuo, mudando el *ma* en *tla*. Exemplo: *intla titetlaçotla*, si tu amas, mas el preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto son tambien semejantes a los que estan arriba puestos en el optatiuo, anteponiendo *intla* en lugar de *matel*. Empero en el futuro se pone tambien algunas vezes *yniquac*. Exemplo: *yniquac tiuallaz*, *nitemachtiz*, quando "tu" vinieres predicare o enseñare "yo."

Infinitiuo modo.

"Este infinitiuo tiene sus tres tiempos, assi en la boz actiua, passiua e impersonal, como arriba diximos; empero, quando dezimos *nitetlaçotlaznequi*, vel *nicnequi yn nitetlaçotlaz*, hablamos por el futuro propriamente."[1]

1 Como el párrafo que está en la 2.ª edición después de éste no tiene correspondencia con él, infiero de aquí que en esa edición debe haberse omitido algo al imprimir el Arte. He resuelto, por lo mismo, conservar en el cuerpo de esta obra la lección del texto impreso en 1571, relegando á las notas los párrafos correspondientes á la edición de 1576.—*(F. P. T.)*

Primeramente esta lengua vsa del futuro del indicatiuo modo, en lugar de infinitiuo con este verbo *nequi*. Y asi dizen *nitetlaçotlaznequi*, yo quiero amar, conjugando el *nequi* como arriba se dixo.

Lo segundo, anteponiendo el *nequi* al mismo futuro. Exemplo: *nicnequi yn tiaz tlaxcallan*, quiero que vayas a tlaxcalla.[1]

Lo tercero, por otro verbo, agora se anteponga o se posponga al futuro. Exemplo: *amo titocaua yn amopampa titlatlatlauhtia*, no cessamos de hazer oracion por vosotros.[2]

Lo quarto desta manera: *totechmonequi yn tictlaçotlazque dios*. Conuiene nos amar a Dios.[3]

Lo quinto, en esta manera: *qualli yez nitlaquaz*, o *qualli yez inic nitlaquaz*, sera bueno comer.[4]

DE LOS GERUNDIOS EN *DI*.

El gerundio en *di* se haze desta manera:

Primeramente, "por circunloquio y" por el nombre verbal acabado en *liztli*, mudando el *tli* en *pan*,[5] y anteponiendo *ye*. Exemplo: *ye tetlaçotlalizpan*, ya es tiempo de amar.

Lo segundo se haze por el futuro passiuo "o impersonal." Exemplo: *ye ynman yn tetlaçotlaloz*, ya es hora o tiempo de amar.

DE LOS GERUNDIOS EN *DO*, CON EL VERBO *NIAUH*, YO VOY.

El gerundio en *do* se haze de dos maneras, conuiene a saber: con el verbo *niauh*, yo voy, o con el verbo *niuallauh*, yo vengo; y en entranbas maneras se pierde la *a* en composicion, como parece en los exemplos que se siguen. Pues digamos agora el como se haga con el verbo *niauh*, yo voy; porque si alguno quiere dezir voy a amar, o amando, esto es, yendo o andando, amo, "los quales solamente difieren en la pronunciacion del accento," se dize en la manera siguiente.[6]

Indicatiuo modo.
TEMPORE PRESENTI.

Nitetlaçotlatiuh, voy amando; *titetlaçotlatiuh*, vas amando; *tetlaçotlatiuh*, aquel va amando.—Plural: *Titetlaçotlatiui*, nosotros vamos amando; *antetlaçotlatiui*, vosotros vays amando; *tetlaçotlatiui*, aquellos van amando.

Preterito imperfecto.

Nitetlaçotlatiuia, yo yua amando; *titetlaçotlatiuia*, tu yuas amando; etc.

Preterito perfecto.

Onitetlaçotlatia, yo fui amando; *oxitetlaçotlatia*, tu fuiste amando; etc.

1 Faltan este párrafo y el anterior en la 2.ª edición.

2 *Var.* «Iten por otros verbos agora se antepongan, agora se pospongan. Exemplo: *amo titocaua, yn amopampa titlatlatlauhtia*, no cessamos de hazer oracion por vosotros.» Este es el segundo párrafo correspondiente al Infinitivo en la edición de 1576. A él me refiero en la nota de la pág. 181.

3 *Var.* «Iten desta manera: *totech monequi yn tictlaçotlazque Dios*, conuiene que amemos a Dios.« (2.ª edición.)

4 *Var.* «Iten de otra manera: *qualli yez yn nitlaquaz*, sera bueno que yo coma.» (2.ª edición.) Parece más correcta la lección mexicana aquí puesta que la de arriba.

5 *Var.* «mudando el *liztli* en *pan*.» (2.ª edición.)

6 *Var.* «y dizen en la manera siguiente.» (2.ª edición.)

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Onitetlaçotlatiaca, yo auia ydo amando; *otitetlaçotlatiaca*, "tu auias ydo amando," etc.

FUTURO.

Nitetlaçotlatiaz, yo yre amando; *titetlaçotlatiaz*, tu yras amando; etc.; o de otra manera: *nitetlaçotlataz* (segun los de tlaxcalla, huexotzinco y cholulla). Y estas maneras de dezir se pueden tambien tomar por el gerundio en dum. Exemplo: *nitetlaçotlatiuh*, voy a amar. Y asi de los demas tiempos.

DE LOS GERUNDIOS EN *DO*, CON LOS VERBOS *NIUALLAUH* Y *NIUITZ*, YO VENGO.[1]

El gerundio en *do* con el verbo *niuallauh*, yo vengo, se haze desta manera: *nitemachtitiuitz*, yo vengo predicando, conjugando desta manera los demas tiempos asi como ellos lo demandan.

INDICATIVO MODO.
TEMPORE PRESENTI.

Nitemachtitiuitz, yo vengo predicando; *titemachtitiuitz*, tu vienes predicando; *temachtitiuitz*, aquel viene predicando.—Plural: *Titemachtitiuitze*, *antemachtitiuitze*, "*temachtitiuitze*."

PRETERITO IMPERFECTO.

Nitemachtitiuitza, yo venia predicando; *titemachtitiuitza*, *temachtitiuitza*. Y algunas vezes dizen: *Niualtemachtitiuia*.[2] Y asi de los demas, y significa lo mesmo.

PRETERITO PERFECTO.

Oniualtemachtitia, yo vine predicando; *otiualtemachtitia*, etc. Y tambien dizen: *Oniualtemachtita*, *otiualtemachtita*, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Oniualtemachtitiaca, yo auia venido predicando; *otiualtemachtitiaca*, "tu auias venido predicando," etc.

FUTURO.

Niualtemachtitiaz, yo vendre predicando; *tiualtemachtitiaz*, etc. Tambien dizen: *Niualtemachtitaz*, etc., "y tambien quiere dezir: antes que yo me parta predicare."

Y es aqui de notar que este gerundio en *do* se haze por *inic*, ayuntado al verbo, en la manera que se sigue: Pecando Adan, nos hizo mal: *in Adan otechtolini inic otlatlaco*. Biuiendo justamente el hombre, aplaze y agrada a Dios: *yn tlacatl quimouellamachtilia in Dios, inic velnemi*. El peccador haziendo penitencia sera saluo: *yn tlatlacoani momaquixtiz, inic tlamaceua*, vel *yntla tlamaceuaz*.[3] Oyendo missa se merece: *ynic mocaqui missa tlacnopilhuilo*. Ayunando se alcança merecimiento: *ynic neçaualo tlacnopilhuilo*. Y esta manera de hablar es elegante y muy vsada en esta lengua. Y es de aduertir que aqui el *ti* es ligatura de dos verbos. Y lo mesmo es de los otros gerundios siguientes.

1 *Var.* «DE LOS GERUNDIOS EN DO CON EL VERBO NIUALLAUH, YO VENGO.» (1.ª edición.)
2 *Var.* «*Niteualtemachtitiuia*,» (1.ª edición.)
3 *Var.* «*inic tlamaceuaz*, vel *inic tlamaceua*.» (1.ª edición.)

DE LOS GERUNDIOS EN *DUM,* CON EL VERBO *NIAUH,* YO VOY.

El gerundio en *dum*, con el verbo *Niauh*, yo voy, se haze desta manera: yo voy a amar, con los demas, los vsan por las siguientes terminaciones: *tiuh*, *tiui*, *to*, *ti*. Y el *tiuh* sirue al singular del presente, del futuro imperfecto, del indicatiuo modo, y el *tiui* sirue a sus plurales. Y el *to* sirue a los preteritos asi en el singular como en el plural. Diziendo en la manera siguiente:

Indicatiuo modo.
TEMPORE PRESENTI.

"Este presente se dize mas propriamente desta manera: *niauh nitetlaçotlaz;* y tambien dizen:" *Nitetlaçotlatiuh*, voy a amar; *titetlaçotlatiuh*, *tetlaçotlatiuh*.—Plural: *Titetlaçotlatiui*, *antetlaçotlatiui*, *tetlaçotlatiui*.[1] Y dexa se de dezir aqui el preterito imperfecto y el plusquam perfecto, porque no se vsan.

Preterito perfecto.

Onitetlaçotlato, yo fui a amar; *otitetlaçotlato*, *otetlaçotlato*.—Plural: *Otitetlaçotlato*, *oantetlaçotlato*, *otetlaçotlato*.

Futuro.

El futuro es semejante al presente. Y asi dizen. *Nitetlaçotlatiuh*, yo yre a amar, etc. como se conjugo en el presente.

Imperativo modo.
TEMPORE PRESENTI.

Ma nitetlaçotla, o *ma nitetlaçotlati*, vaya yo a amar; *ma xitetlaçotla*, o *ma xitetlaçotlati; ma tetlaçotla*, o *ma tetlaçotlati*.—Plural: *Ma titetlaçotlatin*, vamos a amar; *ma xitetlaçotlatin; ma tetlaçotlatin*. Y algunos ponen tambien *ti* en el singular asi como en el plural. Esto es en el presente del imperatiuo que agora se conjugo, aunque no se vsa generalmente.

DE LOS GERUNDIOS EN *DUM,* CON EL VERBO *NIUALLAUH,* YO VENGO.

El gerundio en *dum* con el verbo *niuallauh*, yo vengo, se haze o le vsan dezir con estas terminaciones: *co*, *quiuh*, *quiui* y *qui*. Donde se deue notar, que el *co* sirue al tiempo presente del indicatiuo y a todos sus preteritos, asi en el singular como en el plural. Y el *quiuh* sirue al singular del tiempo futuro. Y el *quiui* a su plural, y el *qui* sirue a todas las personas, asi singulares como plurales del imperatiuo modo, del tiempo presente. Exemplo de todos ellos.

Indicatiuo modo.
TEMPORE PRESENTI.

Nitetlaçotlaco, vengo "a amar," o vine a amar; *titetlaçotlaco; tetlaçotlaco*.—Plural: *Titetlaçotlaco; antetlaçotlaco; tetlaçotlaco*. Y desta misma manera se an de conjugar el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. Y asi parece que *nitetlaçotlaco*, con las demas personas que agora diximos, sirue al tiempo presente del indicatiuo modo, y a todos sus preteritos, asi singulares como plurales.

1 Falta este vocablo en la 2.ª edición.

FUTURO.

Nitetlaçotlaquiuh, yo vendre a amar; *titetlaçotlaquiuh; tetlaçotlaquiuh.*—Plural: *Titetlaçotlaquiui; antetlaçotlaquiui; tetlaçotlaquiui.*

IMPERATIUO MODO.
TEMPORE PRESENTI.

Aqui se añade *qui* en el singular y en el plural, y dizen: *Ma nitetlaçotlaqui*, venga yo a amar; *ma xitetlaçotlaqui*, ven tu a amar; *ma tetlaçotlaqui.*—Plural: *Ma titetlaçotlaqui*, vengamos nosotros a amar; *ma xitetlaçotlaqui*, venid vosotros a amar; *ma tetlaçotlaqui*, "vengan aquellos a amar." En este imperatiuo no vsan de las primeras personas segun opinion de algunos, puesto caso que las ayamos puesto aqui. Porque podria ser que se vsasen en algunas prouincias o pueblos. Y este imperatiuo le dizen "tambien" de otra manera, "conuiene a saber: *Xinech ualtocatiuh*, vel" *ma xinech ualtocatiuh*, ven empos de mi, o sigueme.—Plural: "*Xinech ualtocatiuian*, vel" *ma xinech ualtocatiuian*, seguid me, o venid detras de mi.

El futuro deste imperatiuo modo, del optatiuo, y subjunctiuo, son semejantes de todo en todo al futuro, del indicatiuo modo, tomando sus particulas *ma*, o *tla*, como arriba queda dicho. Y nota, que el *ti* es ligatura de dos verbos como arriba diximos, y semejantemente el *ca* es aqui ligatura de dos verbos. Empero el *ca* se muda en *qui*, por razon del buen sonido.

Declaracion del verbo passiuo.

A.

Los verbos acabados en *a*, hazen el passiuo en *lo*, no poniendo *te*, ni *tla*, ni *qui*, ni *quin*,[1] ni otra alguna particula que signifique la persona paciente, como *nitlaçotlalo*, yo soy amado. Empero el verbo que rige dos casos, recibe el *tla* en el passiuo, como *nitlaocolilo*, es me hecha misericordia, vel *nitlacuicuililo*, es me tomada alguna cosa, o soy robado.[2]

NA.

Los verbos acabados en *na* hazen algunas vezes su passiuo en *lo*. Exemplo: *niteana*, yo prendo o asgo a alguno; *nanalo*, yo soy preso o asido. Y otras vezes mudan la *a* en *o*, "quitando el *lo*; y dizen" *nano*, soy preso, del verbo *niteana*, "aunque en algunos pueblos dizen *nanalo*."

CA.

Los verbos acabados en *ca* hazen el passiuo, boluiendo el *ca* en *co*. Exemplo: *nicmaca*, yo le doy algo a otro; *nimaco*, es me dado "algo."

Otras vezes mudan el *ca* en *coa* (y esto en los verbos neutros). Exemplo: *nichoca*, yo lloro; *chocoa*, todos lloran. Y algunas vezes en *co;* Exemplo: *nipixca*, coger la sementera o segar el trigo; *pixco* vel *pipixco*, todos cogen la sementera, que son impersonales.[3]

1 Faltan estos dos vocablos en la 2.ª edición.

2 Estos dos ejemplos no están en la 1.ª edición. En cambio hay algo en ella que no figura en la 2.ª, pues el párrafo termina allí de este modo: «como *nitlachiuililo*, es me hecho algo. Dado que se vse pocas vezes.»

3 La 2.ª edición, que es la que se sigue en este párrafo, ha alterado aqui notablemente la lección de la 1.ª Como lo que aquella desecha parece aceptable, casi por completo, ha sido necesario conservarlo en este lugar. Dice así la 1.ª edición: «Otras vezes mudan el *ca* en *co* o en *coa*. Y esto en los verbos neutros. Exemplo: *nichoca*, yo lloro; *choco* o *chocoa*, todos lloran. Y algunas vezes en *co, coa, coualo* o *calo*. Exemplo: *nipixca*, coger la sementera, o segar el trigo; *pixco, pixcoa, pixcalo*, todos siegan o cogen la sementera. Empero estos postreros son passiuos. Y los demas como *choco, chocoa*, son impersonales como queda dicho.»

I.

Los verbos acabados en *i* reciben *ua* despues de la *i*. Exemplo: *niyuli*, biuo; *yuliua*, todos biuen, y es impersonal. Tambien de *nicochi*, yo duermo, se dize *cochiua*,[1] todos duermen. Y es tambien impersonal.

QUI.

Los verbos acabados en *qui* bueluen el *qui* en *coa*.[2] Exemplo: *nimiqui*, yo muero; *micoa*, todos mueren.[3] Y es tambien impersonal.

CI. TZI.

Los verbos acabados en *ci* bueluen el *ci* en *xo*. Exemplo: *niteimacaci*, yo temo a alguno; *nimacaxo*, yo soy temido. Empero *niuetzi*, yo caigo, haze *uechoa*, todos caen.[4] Y tambien *nitzatzi*, doy bozes, haze *tzatziua*, todos claman o dan bozes, y son ambos impersonales.

UI.

Los verbos acabados en *ui* bueluen el *ui* en *ua*. Exemplo: *nipoliui*, perezco; *polioua*, todos perecen. Y es tambien impersonal. Empero *nitlatqui*, yo lleuo algo, haze *nitquiua*, "vel *nitco*," yo soy lleuado. Tambien dizen *tlatquiua*, "vel *tlatlatquiua*," todos lleuan algo, "del qual vsan mas que de *tlatquiua*, y es impersonal."

MI.

Los verbos acabados en *mi* bueluen en la boz passiua el *mi* en *moa*. Exemplo: *ninemi*, "yo" biuo; *nemoa*, todos biuen, y es impersonal. Empero *nami*, caçar o montear, haze *amiua*, todos caçan, y es tambien impersonal.

TI.

Los verbos acabados en *ti* bueluen el *ti* en *cho*. Exemplo: *nicmati y*, yo se esto; *nimacho*, yo soy sabido. Y el verbo *niteiximati*, conozco a alguno, haze *niximacho*, yo soy conocido.

O.

Los verbos acabados en *o* reciben *ua* en la boz passiua. Exemplo: *nitleco*, yo subo; *tlecoua*, todos suben, y es impersonal; *nitemo*, yo desciendo o abaxo; *temoua*, todos descienden, y es tambien impersonal. *Niniço*, yo me sangro, el qual haze *niçolo*, yo soy sangrado, aunque este passiuo no se vsa mucho; *neçoua*, todos se sangran.[5]

Del infinitiuo.

De dos maneras se haze el infinitiuo. La primera asi: *ninotlaçotlallani*, yo desseo ser amado, como arriba se dixo, en la conjugacion del verbo passiuo, porque el *lani* viene deste verbo *nitlaitlani*, yo pido algo, y porque las dos *ll* toman en medio la *t*, pierde se la dicha *t*.

1 *Var.* «*cochiua* o *cochiualo*.» (1.ª edición.)

2 *Var.* «bueluen el *qui* en *co* o en *coua*, o en *coalo*.» (1.ª edición.)

3 *Var.* «*mico*, *micoa*, y algunas vezes dizen *micoalo* (aunque raramente), todos mueren.» (1.ª edic.)

4 *Var.* «Los verbos acabados en *ci* bueluen el *ci* en *xo*, o en *xoa*, o en *xolo*, o en *xiua*. Exemplo: *niteimacaci*, yo tengo temor de algunos, *nimacaxo*, *nimacaxoa*, *nimacaxolo*, *nimacaxiua*, soy temido. Empero *niuetzi*, yo caigo, haze *uecho*, y algunas vezes *uechoa* o *uechoalo*, todos caen.» (1.ª edición.)

5 *Var.* «*niçolo*, yo soy sangrado; *neçoua*. Aunque se dize mejor *neçolo*, todos son sangrados o todos se sangran. Aunque no sean muy usados.» (1.ª edición.)

La segunda por *nequi* y por el futuro imperfecto de la boz passiua. Exemplo: *nitlaçotlaloznequi*, quiero ser amado, o desseo ser amado.

De los impersonales.

Los impersonales se hazen por la mayor parte, de los verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazen se con estas particulas *te*, *ne* y *tla*. Exemplo del *tla: nouiti*, estoy en peligro y aflicion; *tlaouiti*, estan los hombres turbados, en peligro y aflicion. Exemplo del *te: temachtilo*, todos enseñan. Exemplo del *ne: nemachtilo*, todos aprenden. Mas es de notar que ay diferencia entre el *te* y el *ne*, porque el *te* denota que la action o la obra es administrada, como *temachtilo*, todos enseñan; y el *ne* denota que la action es recebida, como *nemachtilo*, que quiere dezir todos aprenden, o todos se enseñan. Y los tales impersonales que se hazen con el *te* o con el *ne*, se forman de las terceras personas de la boz passiua de todos los modos y tiempos, anteponiendo *te* o *ne*. Y conjuganse desta manera:

Indicatiuo modo.

Tempore presenti.—*Tetlaçotlalo*, todos aman.—Preterito imperfecto: *Tetlaçotlaloya*, todos amauan. Y asi por todos los demas modos y tiempos.

Exemplo del *ne: Netlaçotlalo*, todos se aman, o vnos a otros se aman.—Preterito imperfecto: *Netlaçotlaloya*, todos se amauan. Y asi de los demas por todos los tiempos y modos.

Infinitiuo modo.

Del *te: Tetlaçotlaloznequi*, todos quieren o dessean amar;[1] "*temictiloznequi*, algunos quieren matar a otros; *temecauitecoznequi*, quieren açotar a alguno o a algunos."—Preterito imperfecto: *Tetlaçotlaloznequia*, todos querian o desseauan amar, "el qual no se vsa mucho." Y asi de los demas.

Del *ne: Netlaçotlaloznequi*, todos quieren o dessean ser amados.—Preterito imperfecto: *Netlaçotlaloznequia*. Y asi de los demas.

Nota que este verbo impersonal es muy vsado. Y algunas vezes esta el impersonal sin estas particulas *te*, *ne* y *tla*, como arriba se dixo, y acaece esto quando viene de algun verbo neutro, como de "*ninemi*, yo biuo;" *nemoa*, todos biuen.

TZINOA.

Esta particula *tzinoa*, se pone en fin de los verbos, por causa de reuerencia y buena criança. Y conjugase como los verbos acabados en *oa*. Exemplo: *quimitalhuitzinoa*, dize su merced o su señoria; *quimitalhuitzinoaya*, *oquimitalhuitzino*. Y asi de todos los demas tiempos y modos.

1 Falta el ejemplo anterior en la 2.ª edición.

CAPITVLO IV.

Del participio.

Participio se dize aquel que es tenido por el verbo del qual desciende. Y en esta lengua no hay propriamente participios. Empero vsan de algunos verbos en lugar dellos, en la manera siguiente:

PARTICIPIO DEL PRESENTE.

El participio del presente de la boz actiua, se haze por la tercera persona del indicatiuo modo, anteponiendo esta particula *in*, y esto en todos los verbos, como *intetlaçotla*, el que ama. Tambien se haze por los nombres verbales acabados en *ani*, como *tetlaçotlani*. De los quales se tratara adelante.

Iten se haze tambien por la tercera persona del tiempo preterito de la boz actiua del indicatiuo. Exemplo: *tetequipacho*, *tecoco*, cosa que da pena y desgusto;[1] *teyullali*, *tepapaquilti*, *tetlamachti*, cosa que consuela y da plazer.

PARTICIPIO DE FUTURO EN *RUS*.

El participio de futuro en *rus*, se haze por el futuro perfecto del indicatiuo. Exemplo: *intetlaçotlaz*, el que ha de amar; *intetlaçotlazquia*, el que auia de amar.

PARTICIPIO DEL TIEMPO PRETERITO EN *TUS*.

El participio del tiempo passado, de la boz passiua, se haze por el preterito perfecto del indicatiuo de la boz passiua. Exemplo: *intlaçotlaloc*, el que fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales. Exemplo: *tlaçotli*, amado, "o precioso, o caro." Y asi dizen *notlaço*, mi amado; *notlaçopiltzin*, mi amado hijo.

PARTICIPIO EN *DUS*.

El participio en *dus*, de la boz passiua, se haze por el futuro imperfecto del indicatiuo de la boz passiua anteponiendo *yn*. Exemplo: *yntlaçotlaloz*, el que a de ser amado. Y tambien se haze por los verbales acabados en *oni*.[2] Exemplo: *tlaçotlaloni*, el que merece ser amado, etc.,[3] como se tratara luego de todos "ellos."

1 *Var.* «cosa que da pena y aflige.» (1.ª edición.)
2 La 1.ª edición agrega aqui: «como se dira abaxo.»
3 En la 1.ª edición viene agregado aqui el vocablo «*tetlaçotlazquia.*»

Declaracion mas copiosa de los participios.

Los participios del tiempo presente, se hazen de las maneras ya dichas; y tambien por esta particula *tica*. Y entonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo:

INDICATIUO MODO.

TEMPORE PRESENTI.

Nitetlaçotlatica, yo estoy amando actualmente; *titetlaçotlatica; tetlaçotlatica.*—Plural: *Titetlaçotlaticate; antetlaçotlaticate; tetlaçotlaticate.*

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Nitetlaçotlaticatca, yo estaua, estuue y auia estado amando:[1] "*titetlaçotlaticatca; tetlaçotlaticatca;* etc."

FUTURO.

Nitetlaçotlatiez, yo estare amando. Y asi de los demas.

PARTICIPIO DEL FUTURO EN *RUS*.

El participio del futuro en *rus*, se haze de dos maneras. La primera por el futuro imperfecto del indicatiuo, como esta dicho arriba. La segunda, por esta particula *quia*. Exemplo: *nitetlaçotlazquia*. "Y" nota que estas dos maneras son diferentes la vna de la otra. Porque quando la cosa esta por venir, vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura, vsan desta particula *quia*, y dizen: *yntla xiuallani, nitemachtizquia*, si tu vinieras, yo predicara, como si dixese no predique. Y quando dizen: yo tengo de ir, dizen *niaz*. Y quando de preterito, yo auia de yr, dizen *niazquia*. Y nota esta particularidad, de la qual vsan frequentemente en esta lengua.

PARTICIPIO DE FUTURO EN *DUS*.

El participio en *dus*, se haze por el futuro de la boz passiua del indicatiuo, como arriba queda dicho. Empero ay necessidad de poner tambien aqui la distinction que pusimos arriba de las dos maneras deste participio, diziendo asi: *yn tlaçotlaloz*, el que ha de ser amado; *tlaçotlalozquia yn dios*, dios auia, o deuiera de ser amado. Dando a entender, que no fue amado. Y algunas vezes vsan desta particula *quia*, condicionalmente, conuiene a saber de la cosa que se auia de hazer y no vuo effecto, como agora diximos, o de la cosa passada y que ouo effecto y se cumplio. Exemplo: *yntla tlamaceuani yn judas, amo mictlan yazquia*, si judas hiziera penitencia, no ouiera ydo, o no fuera al infierno. Y esta manera de dezir es tambien muy comun en esta lengua.

1 *Var.* «*Onitetlaçotlaticatca*, yo estaua, estuue y auia estado amando.» (1.ª edición.)

CAPITVLO V.

Del aduerbio.

Aduerbio quiere dezir, quasi añadidura, o cosa añadida al verbo. Por quanto determina la significacion del dicho verbo, como parece en los exemplos que se siguen.

ADUERBIOS DE TIEMPO.

Axcan, oy o agora. *Muztla*, mañana. *Uiptla*, passado mañana. *Yeua*, denantes o poco ha. *Yalhua*, ayer. *Yeictel*, *yenechca*, dias ha.[1] *Ye*, ya.

ADUERBIOS DE LUGAR

Nican, aqui. *Oncano*, ay. *Nepa*, alli o aculla. *Ueca*, lexos. *Amoueca*, cerca. *Nipa*, aca. *Ompa*, aculla o alla. "*Ompa o*, alla." *Canin?* a donde? *Campa?* a donde? "o por donde? o a que parte? *Canyepa?* a que parte? o hazia donde? o por donde?"

ADUERBIOS PARA NEGAR.

Amo, *amotzin*, no. *Niman amo*, en ninguna manera. *Niman aic*, en ningun tiempo. *Çan niman amo*, en ninguna manera o por ninguna via.

ADUERBIOS PARA AFIRMAR.

Nelli, *vel nelli*, ciertamente. *Quema*, *quemaca*, *queme*, *quemeca*,[2] si, o asi es. *Ca quemaca*, ello es asi. "*Atanelli*, *açanelli*, que es verdad esso?" *Tleican amo?* porque no? *Amo çanelli? amo çanellitzin?* pues no es asi? quasi dicat: asi es verdaderamente.

ADUERBIOS PARA DEMOSTRAR.

Yzca, *yzcatqui*, he aqui, veys aqui, o mirad. *Tla xiquitta*, ves aqui, mira. *Tla xiquittacan*, mirad "vosotros," o veys aqui.

ADUERBIOS PARA DESSEAR.

Yyo, *yo*, *ma*, *matel*, *yetla*, o si, o. *Maca*, *macamo*, o si no, SCILICET, acaeciera esto.

ADUERBIOS PARA CONTAR O PONER EN ORDEN.

Ynic ce, *ynic centetl*, el primero. *Ynic centlamantli*, la primera parte, o la primera cosa, o lo primero. *Ynocno centlamantli*, y lo otro allende lo ya dicho, o la otra cosa, allende la que esta dicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha. *Yenoceppa*, y luego otra vez. *Niman ye*, *niman ye in*, y luego consiguientemente, o luego incontinente, vel y luego despues desto, o luego, "a la hora, o" al momento.

1 *Var.* «*Yenachca*, dias ha.» (1.ª edición.)
2 Este vocablo no está en la 2.ª edición.

ADUERBIOS PARA PREGUNTAR.

Tleica? tleipampa? por que? o por que causa o razon? *Cuix amo? cuix?* por ventura no? o por ventura?

ADUERBIOS DUBITATIUOS.

Aço quema, anoço quema, quiça si, o por ventura si; *aço,* quiça; *ach aquin,* no se quien, SCILICET, es, o no se, SCILICET, quien lo hizo, etc., o no se quien es; *ach quen, ach quenin,* no se como se es esso.

ADUERBIOS PARA LLAMAR.

Xi, hui, nicca, ane, netle, ola, hao, ois.

ADUERBIOS PARA DISCERNER O DISCRETIUOS.

Cecni, nonqua, aparte; *xeliuhca,* apartadamente, o en partes distinctas. *Cececcan, nononqua,* en diuersos "y apartados" lugares. *Ceccan,* "en vna parte o" en vn lugar, o en cierto lugar. *Occan,* en dos lugares. *Yexcan,* en tres lugares "o en tres partes," etc. *Cecni,* en cierta parte "o en cierto lugar." *Cececni,* en diuersas partes "o en lugares distinctos."

ADUERBIOS CONGREGATIUOS.

Cen, del todo, o enteramente, y ponese dentro de los mesmos verbos. Exemplo: *nitecentlalia,* ayunto "o congrego" a algunos "en vno, o en vn lugar, o" enteramente, porque *cen* quiere dezir y significa: de todo en todo, o enteramente, como diximos, "o juntamente, o a vna:" Tambien *cen* significa o quiere dezir: para siempre. Exemplo: *oquicentelchiuh,* desechole, menospreciole,[1] o mal dixole para siempre, o del todo.

ADUERBIOS PARA JURAR.

Quimati Dios; quimomachiltia yn Dios; velnelli, ypaltzinco in dios, por dios. Y agora dizen ya: *yzca in cruz* ✠ por esta cruz, "o he aqui la cruz;" y antiguamente dezian *nontlalqua,* vel *nitlalqua,* que quiere dezir: yo beso o como la tierra, la qual besauan prostrados en el suelo "o tocando la tierra con los dedos de la mano, y poniendo los despues en la boca, en señal de juramento."

ADUERBIOS INTENSSIUOS.

Cenca, muy, mucho. *Occenca,* mucho mas. *Tlaquauh,* fuertemente o rezio. *Tlapaliuhca,* varonilmente. *Niman çan niman,* luego a la hora. *Amo çan quenin,* no asi como quiera.

ADUERBIOS REMISSIUOS.

Çan iuian, yyulic, çan iyullic, çan tlamach, yucuxca, ycemele, yuian, yulica, passo y mansamente, o poco a poco, o con tiento. Y el aduerbio *yyulic* se dize y pone con estos pronombres *no, mo,* etc. Exemplo: "*çan noyolic niaz,* vel" *çaniyulic niaz,* yre poco a poco, con tiento o despacio; *çan moyulic* "*tiaz;*" *çaniyulic* "*yaz.*" *Nema,* "*nematca,*" *çan nema, çan nematca,* manssamente.

ADUERBIOS PARA AMONESTAR Y EXHORTAR
O PARA YNCITAR, PROUOCAR Y ANIMAR.

Tlaque, tlaocque, tlaocqueuatl,[2] *tlacuele, tlayecuele, mayecuel,* ea, ea; a ello, a ello; sus a ello.

1 Falta esta acepción en la 2.ª edición.
2 *Var.* «*tlaoque, tlaoqueuatl.*» (2.ª edición.)

ADUERBIOS DIMINUTIUOS.

Achi, achitzin, achiton, çan achiton, çan achi,[1] *çan achitzin,* poco, o poca cosa, o vn poquillo; "*pinto, pintzi,* vn poquillo; *pintzocoto,* pequeñitillo;" *achitonca,* "*çan achitonca,*" vn poco de espacio "o de interualo" de tiempo. *Yequentel, yequenteltzin,* vn poco, o algun tanto mejor: "dizese del que va conualeciendo de la enfermedad o del trabajo que tenia."

ADUERBIOS COMPARATIUOS O SIMILITUDINARIOS.

Occenca, mucho mas. Exemplo: *cuix occenca qualli in pedro, in amo mach iuhqui juan?* por ventura es mejor pedro que juan? Iten: *occenca tictotlayecoltilizque*[2] *in dios, yn amo mach iuhqui in aca tlalticpac tlatuani,* emos de seruir a dios mucho mas que a algun señor terrenal. *Yuhqui, yn iuh, yuh,* asi, o asi como.

ADUERBIOS SUPERLATIUOS.

Occenca tlapanauia, mucho mas, o grandemente excede y sobrepuja. Exemplo: *occenca tlapanauia ynic niqueleuia in nitlamaceuaz,* desseo muy mucho hazer penitencia.

ADUERBIOS DE CALIDAD.

Chicauaca, fuertemente; *ye qualli,* bien esta; *aqualli,* malamente. Y estos tales aduerbios, comunmente y por la mayor parte vienen de los nombres acabados en *liztli,* mudando el *tli* en *tica,* asi como deste nombre *tlamatiliztli,* sabiduria, se dize *tlamatiliztica,* sabiamente.

ADUERBIOS DE SIMILITUD.

Yuh, yn iuh, yn iuhqui, asi o desta manera.

ADUERBIOS DE CANTIDAD O CANTITATIUOS.

Cenca vey, muy grande; *miec,* mucho. *Ocachi,* vn poco mas; *çan uelipan,* templadamente.

Regla comun y general.

Y es de saber, que comun y generalmente los aduerbios se anteponen a los verbos. Exemplo: *uel ticchiua y,* tu hazes bien esto. "*Auel ticchihua y,* no hazes o no puedes hazer esto." *Auel ticuica,* no cantas bien "o no sabes cantar," etc.

1 Falta el adverbio *çan achi* en la 2.ª edición.
2 En la 1.ª edición no se usa la forma reuerencial, y el vocablo empleado es *tictlayecoltizque.*

CAPITVLO VI.

De las preposiciones.

Preposicion se dize ser aquella que se antepone a las otras partes: "y en esta lengua por la mayor parte se posponen," las quales son muchas, como aqui se ponen: *pan*, en "o en el." Exemplo: *ypan yn Euangelio*, en el Euangelio.

Tlan, con, o apar de. Exemplo: *notlan*, con migo, o apar de mi; *motlan*, contigo; *ytlan*, con aquel; *totlan*, con nosotros; *amotlan*, con vosotros; *yntlan*, con aquellos; *tetlan*, con algunos.

Ca, de. Exemplo: *noca*, de mi; *noca tiuetzca*, ryeste de mi, o mofas y escarneces de mi; *moca*, de ti; *yca*, de aquel; *toca*, de nosotros; *amoca*, de vosotros; *ynca*, de aquellos; *teca*, de algunos.

Yca, con. Exemplo: *yca y gracia*, *ica yqualtica yn dios timomaquixtiz*, con la gracia, o por la gracia y bondad de Dios seras saluo.

Y es de notar, que algunas preposiciones rigen solamente a los nombres. Y otras solamente a los pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemente asi a los nombres, como a los pronombres: algunas se anteponen y otras se posponen. Y algunas dellas se han indiferentemente. Y otras[1] son sinonomas, conuiene a saber, que significan vna misma cosa. "Y" algunas vezes reciben esta particula *tzino*, por razon de buena criança y reuerencia. Lo qual todo parecera claro en los exemplos que se siguen.

Copa, de.

Copa, *cacopa*, de, la qual sola se pone con *no*, *mo*, etc. Exemplo: *noyollocopa*, de mi voluntad, sin ser forçado ni compelido; *moyollocopa*, "*yyollocopa*. *Toyollocopa*, *amoyollocopa*, *ynyollocopa*," etc. *Noyollocacopa*, *moyollocacopa*, "*yyollocacopa*" que es lo mesmo.

C y *co*, en o dentro.

C y *co*, en, o dentro. Estas particulas se ponen en el fin o al cabo de los nombres que significan cosas concauas, o huecas, o en algunos limites acabados, como es la casa, o la heredad; empero difieren en esto, que la *c* se pone en fin o al cabo de los nombres, a los quales se ayunta quitadas algunas letras finales: para recebir la dicha preposicon *c* fenecen "o tienen su terminacion" en *a*, o en *e*, o en *i*, o en *o*. Exemplo de la *a*: *ilhuicac*, de *ilhuicatl*, porque quitadas la *t* y la *l* queda *ilhuica*, y añadiendo la *c* hace *ilhuicac*, que quiere dezir en el cielo, o dentro del cielo. Y lo mismo se ha de dezir de las demas que se siguen. Exemplo de la *e*: *teçontepec*, de *teçontepetl*, en el monte, o en la sierra de piedras liuianas y llenas de agujerillos. Exemplo de la *i*: *comic*, de *comitl*, dentro de la olla, o del cantaro, o en la olla, o en el cantaro. Exemplo de la *o*: *oztoc*, *de oztotl*, dentro de la cueua, o en la cueua.

1 *Var.* «Y algunas dellas» (1.ª edición.)

El *co* empero se pone en los otros nombres que quitadas sus finales letras, fenecen en consonante, como *acalco*, de *acalli*, en la nao, o en la canoa, o dentro della; *petlacalco*, de *petlacalli*, en el arca, o dentro del arca. Y asi de los demas, los quales quitandoles sus letras finales no fenecen en *a, e, i, o*. Mas en alguna consonante, como agora se dixo.

Teicampa, teteputzco, "tecuitlapan," detras de alguno "o de algunos," o en "su" ausencia.

Ycampa, teputzco, cuitlapan, detras, "o a las espaldas, o en las espaldas." Exemplo: *ycampa yn tepetl*, detras de la sierra. Tambien se dize *nicampa*, detras de mi o en mi ausencia; *micampa, ycampa; ticampa, amicampa, ymicampa; teicampa*, detras o en ausencia de algunos. Y en la misma significacion dizen: *noteputzco*, etc. Y en composicion dizen: *tinechteputztocaz*, seguir me has, o vendras de tras de mi; "*niteteputzcomonia*."

Yca, con, o de, o por.

Esta preposicion *yca*, significa muchas cosas. Y primeramente significa y quiere dezir con, o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso que rige. Exemplo: *yca y gracia dios*, con la gracia de dios. Y otras vezes se pospone. Exemplo: *yqualtica yn dios yc timomaquixtiz*, con la gracia de dios te saluaras. Y nota que la *te* se antepone a *ica* por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exemplo: *ica in tetl*, o *tetica*, con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo: *ica tetl*, con la piedra. Lo segundo: *yca* significa mediante alguna cosa. Exemplo: *yca y gracia Dios*, mediante la gracia de Dios. Lo tercero: *yca*, de, y entonces, quando se juntan el *no, mo, y, to, amo, yn*, se pierde la *y*. Exemplo: *noca*, de mi; *moca*, de ti; etc. Lo quarto: *yca*, por. Exemplo: *moca oniualla nican*, vel *mopampa*, por ti, o por tu respecto vine aqui. Y esta segunda manera de dezir "SCILICET: *mopampa*," es mas vsada. Lo quinto: *yca*, para tu seruicio. Exemplo: *moca yn oniualla*, yo vine para tu seruicio o para te ayudar.[1] Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo sexto: *yca*, significa tambien al. Exemplo: *eilhuitica*, al tercero dia.

Ycpac, sobre, o encima de algo.

Ycpac, ymiauayocan, ytzonco, sobre algo, o en lo alto, o en la cumbre. Y vsan desta preposicion, quando la cosa esta enhestada o leuantada, o quando es ancha y grande. Exemplo: *tlalticpac*, sobre la tierra; *tepeticpac*, encima de la sierra; *quauhticpac*, encima, o sobre el arbol. Empero recibiendo el *no, mo, to, amo*, pierde la *y*. Exemplo: *nocpac*, encima, "o sobre" mi cabeça, o en mi cabeça; *quauitl ytzonyocan*, encima de la copa del arbol, o del madero.

Yxpampa, del, o de su haz.

Yxpampa, del, o de su cara. Exemplo: *mixpampa neua*, echo a huir de ti o de tu haz.

Ytzintlan, abaxo, o en lo baxo.

Ytzintlan, abaxo o al pie de alguna cosa. Exemplo: *quauitl ytzintlan xictlali*, ponlo al pie del arbol, o de otra cosa que este leuantada o enhiesta.

Ycamac, en la boca, o en el agujero, o hendedura y abertura de la pared, o de la piedra.

Ycamac, en la boca, etc. Exemplo: *ycamac xictlali*, ponlo en su boca, o en el agujero y abertura de la pared o de la piedra. De manera que esta preposicion se pone y

1 *Var.* «yo vine para te seruir y ayudar.» (1.ª edición.)

sirue a los nombres de paredes abiertas o de otras cosas semejantes. Y vnas vezes se antepone a los nombres: y otras se pospone.

Ytic, dentro de alguna cosa.

Ytic, dentro de alguna cosa; y otros dizen *ytec*. Y nota, que quando *no, mo, to, amo*, se juntan con esta preposicion, pierden la *o*. Exemplo: *nitic*, dentro de mi; *mitic*, dentro de ti; *titic*, "dentro" de nosotros; *amitic*, dentro de vosotros. Tambien se dize *calitic*, dentro de casa; *ylhuicatlitic*, dentro del cielo; *teitic*, dentro de algunos.

Yxpan, yxtla, delante, o en presencia de alguno.

Yxpan, yxtla, delante o en presencia de alguno. Y quando toma el *no, mo, to, amo*, se pierde la *o*. Exemplo: *nixpan*, delante de mi; *mixpan*, delante de ti; *tixpan*, delante de nosotros; *amixpan*, delante de vosotros, etc. Tambien dizen *mixpan nica*, estoy delante de ti, o conocesme. Exemplo de *ixtla: nixtla*, delante de mi, o en mi presencia, o en mi tiempo; *mixtla*, delante de ti; *tixtla*, delante de nosotros; *amixtla*, delante de vosotros, o en vuestro tiempo.

Ytlan, titlan, ytloc, yxnauac,[1] nauac, con el, o cerca del.

Ytlan, con *no, mo, to, amo, te*, pierde la *y*. Exemplo: *notlan*, conmigo, o par de mi; *motlan*, contigo, etc. Dizen *nonauac*, a par de mi, comigo, o junto comigo; *monauac*, par de ti, etc, Tambien dizen *notloc*, par de mi, o comigo; *motloc*, etc. Y destas preposiciones vsan mucho, quando se trata de algunas personas nobles y de respecto. Allende desto, estas preposiciones significan: acerca, o junto a alguna cosa. Exemplo: *notlan ximotlali*, sientate junto a mi, o par de mi, o cerca de mi. Iten dizen *nixnauac*,[2] o *notloc timoquetzaz*, estaras junto a mi, o fauorecerme has. Empero *titlan* solamente se junta a los nombres. Exemplo: *caltitlan*, detras de la casa, o junto a las casas.

Pa, pan, en.

Pa o *pan*, en, o sobre, o aconteciome. Y dizense quando las cosas son llanas. Primeramente: *pan*, sobre. Exemplo: *tlalpan*, en el suelo; *apan*, en el agua. Lo segundo: *pan*, en. Exemplo: *ypan in euangelio*, en el euangelio; *tlatlaculpan*, o *ypan in tlatlaculli*, en peccado. Lo tercero: *pan*, aconteciome. Exemplo: *nopan mochiuaz*, acontecerme ha. Lo quarto: *pan*, por. Exemplo: *nopan ximotlatolti*, habla por mi, o fauoreceme; *mopan nitlatoz*, yo hablare por ti, o "yo" te fauorecere. Lo quinto: *pan*, del. Exemplo: *ilhuicacpa*, del cielo. Y es de aduertir, que comunmente aqui dizen *pa* y no *pan*. Lo sexto; vsan desta preposicion *pan*, embueltos en algun negocio. Y dizen: *ocnopanca in tlatulli*, vel *in notlatul*, aun dura todauia mi negocio y pleito. Lo septimo: *pan*, en. Exemplo: *ypan Pylato immomiquilitzino Jesu Christo*, en tiempo de Pilato murio Christo.

Pal, por, o mediante.

Pal, por, o mediante. Exemplo: *ypal tinemi in dios*, biuimos mediante Dios, o por el; *mopal nitlaqua*, como o sustentome mediante tu, o de tu hazienda, o por ti.

Ypaltzinco, por el, o por su amor, o por su honra y reuerencia.

Ypaltzinco quiere dezir por su amor y respecto. Exemplo: *ma mopaltzinco xinechmotlaoculili*, por tu amor, o por quien tu eres, me haz misericordia, o te ruego que me

1 Faltan los dos vocablos anteriores en la 2.ª edición.
2 Falta este vocablo en la 2.ª edición.

hagas misericordia. Tambien dizen: *ma ypaltzinco in dios xinechmotlaoculili*,[1] por reuerencia de dios, o por su amor te suplico me hagas misericordia. Dizen *ypaltzinco yn dios*, por dios, y es juramento.

Pampa, por, o por mi, o por lo qual.

Pampa, por, declarando la causa, o dando razon della. Exemplo: *mopampa mochiuaz y*, por tu respecto se hara esto; *mopampa nitlaquaz*, por darte contentamiento comere, o seras tu causa que yo coma; *ma nopampa xicmotlatlauhtili yn dios*, ruega a dios por mi. Iten dizen *ypampa*, por lo qual, que es Conjunction.

Tzalan, entre. _Nepantla_, en medio.

Tzalan, entre. Exemplo: *tetzalan, tenepantla timotecatinemi*, eres malsin, o reboluedor, que metes mal entre tus proximos; *ynnepantla omoquetzinoco jesu christo, yn itlamachtiltzitziuan*, vino Jesuchristo a ponerse en medio de sus amados discipulos.

Nepanotl, vnos a otros.

Nepanotl, vnos a otros, o entre si. Exemplo: *nepanotl ximopaleuican*, ayudaos los vnos a los otros; *nepanotl xicmolhuica*, tratad esto entre vosotros.

Tech, techpa, titech, en, con, a, de.

Tech, techpa, titech, a, con, de, en. Exemplo de la *a: ytech tipoui yn dios*, perteneces o estas dedicado a dios. Exemplo del con: *ytech otitlatlaco auiani*, pecaste con vna ramera. Exemplo de la de: *yn totecuiyo Jesuchristo, ytech quiça yn tetatzin*, nuestro señor Jesuchristo procede del padre; *yn totecuiyo Jesuchristo ytech omotlacatili sancta Maria*, nuestro señor Jesuchristo nacio de sancta Maria. Exemplo del en: *ytech cruz*, vel *cruz titech*, en la cruz; *caltech*, en la pared. Y esto se dize quando alguna cosa esta junta, o encorporada en otra. Iten dizen *motech niccaua yn notlatol*, encomiendote mi negocio. El *titech* rige solos los nombres que acaban en consonante. Exemplo: *cruztitech*, en la cruz. Dizen tambien *ytechpa namechnonotza in amonemaquixtiliz*, de vuestra salud, o de lo que conuiene a vuestra saluacion os auiso y amonesto.

Uic, uicpa, hazia, o contra, o a.

Uic, uicpa, hazia, o contra, siempre se ponen con *no, mo*, etc. Exemplo: *nouic xitlachia*, mira haziaca, o hazia mi; "*iuicpa ximocuepa in Dios*, vel" *yuicpatzinco ximocuepa in dios*, conuiertete, "o bueluete" a nuestro señor dios, o hazia dios; *yuicpa ximopia yn tlatlaculli*, vel *yn tlacateculotl*, guardate con cuidado de los peccados, o del demonio; *xitechmomaquixtili yuicpa yn aqualli*, guardanos señor de lo malo, o de la maldad.

Yntlacatle, sino, o si.

Yntlacatle, intlacayac, y si no, y si no fuera. Exemplo: *yntlacatle mecatl, atle ticchiuaz*, si no fuesse a poder de açotes, nada harias. Y dizese de cosas inanimadas, *yntlacayac temachtiani, atle vel ticmatiz*, si faltase maestro, no sabrias nada, y dizese de cosas animadas; *yntlacayac*, si faltase o estuuiese ausente alguna persona; *yntlacatle*, si no ouiese, o faltase alguna cosa, SCILICET, ynanimada. Tambien dizen *yntlaca nehuatl*, si no fuesse, o si no fuera por mi, o mediante yo, *yntlaca te, yntlaca tehuatl*, si no fuera por ti; *yntlaca yehuatl*, etc.

1 *Var.* «*xinechtlaoculi.*» (1.ª edición.)

CAPITVLO VII.

De las conjunctiones.

Conjunction se dize, la que ayunta y ordena la sentencia. Las quales son diferentes vnas de otras. Porque algunas son copulatiuas, asi como *iuan*, *yequene*, *no*, y tambien, y asi mesmo.

Otras son disiunctiuas, como *aço*, *anoço*, *acanoçomo*, por ventura, o quiça, o quiça no, o.

Algunas son aduersatiuas, las quales dan contraria sentencia a lo que precede, o a lo que se sigue. Exemplo: *intlanel*, *maciui*, aunque, o dado que. Y estas dos difieren en esto, conuiene a saber, que el *yntlanel* se pone quando la causa no es cierta ni verdadera. Exemplo: *yntlanel titlatuani*, *amo nimitzimacaciz*, no tendre temor de ti, aunque seas señor. Y el *maciui* se pone quando la causa es cierta. Exemplo: *maciui cenca motetlaocoliliani yn dios*, *ca quimpopoloz in tlatlacoanime*, *yntlacamo tlamaceuazque*. Puesto caso que sea dios misericordioso, destruyra los peccadores, si no hizieren penitencia. Empero estas que se siguen las ponen algunas vezes por hornato solamente, y para agraciar la sentencia, *çan*, *yece*, *tel*. Empero, mas, o puesto caso.

Otras hay condicionales, como *yntla*, y si.

Algunas ay racionales, como *yehica*, por lo qual; *canel*, pues que asi es; *quennel*, que remedio, o que se puede hazer? como si dixese: ninguno, o "no" nada.

Otras ay causales, como *ic*, *inic*, *ypampa*, *yehica*, por lo qual, o por esto, o a esta causa, o por tanto.

Algunas ay collatiuas, o yllatiuas, como *auh*, *anca*, *auh anca*, de manera, de manera que.

Otras ay continuatiuas, como *ic niman*, *niman ye*, *niman*, y luego incontinente, o luego sin detenimiento, o por lo qual, sin tardança alguna, y sin embargo.

CAPITVLO VIII.

De las interjectiones.

Interjection se dize, la que significa el affecto y desseo del alma, por alguna boz confusa, la qual no tiene propria significacion, como *Yyo, yo,* "*yo yyaue,*" o. Exemplo: *Yyo tetlaoculianie,* o misericordioso. *Uah, uh, yoh, tza, xi,* y son del que se duele de alguna cosa con compassion, asi como *ha, eh, yuh, yyu iyaue,* o miseria, o desuentura y desdicha grande, o desdicha y desastre.

Otras son del que tiene temor, como *Uah, ah, iuh,* ay que es esto?

Algunas son del que se marauilla de alguna cosa, como *Uah, vih, yuh, tza, xi, xu, hui, tleoco, yyo iyaue,* o, o valame dios, o que cosa, "etc."

Otras ay que son del que escarnece, o mofa de alguno, como *yhya, aya, telchitl,* endemal, guay, etc.

Algunas ay que son del que reprehende a otro, "como" *tiaca? nocne?* a perdido, no miras lo que hazes?

Otras ay que son del que se alegra y regozija, como *hehe, hoho, ha ha ha.*

Algunas ay que son del que da bozes, o del que haze esclamaciones, como *yo, ca, hui, ye, o.*

Otras ay que son del que haze señal a otro que calle: *ci, tiaca, nocne.*

Algunas ay que son del que veda algo a otro, como *xi, xu, xouh, xiuh, tlanepa, tlanechca, tat,* dexalo.

Otras ay que son del que halla a otro haziendo algun mal: *yequene, auh quenin? ye yyo, oui.*

Algunas ay, que son del que da bozes a otro llamandole: *hui, nicca, xi,* ola, hao, oys.

Otras ay que son del que alaba a otro, asi como *yyo quemmach uel tehuatl, quemmachtami,* o bienauenturado tu.

Y baste esto para quanto a la primera parte de la presente obra.

SEGUNDA PARTE

DEL

ARTE DE LA LENGUA MEXICANA Y CASTELLANA.

Declaracion de algunas dicciones dificultosas.[1]

Esta segunda parte es vna declaracion necessaria de algunas dictiones difficultosas desta lengua Mexicana en especial de los nombres y de los verbos: y primero se pondra la

De los nombres.

Para lo qual es de notar que: Algunos nombres ay que son primitiuos, como *teutl*, que quiere dezir dios. Y otros ay que se deriuan dellos, asi como *teuyotl*, que es deidad, o cosa diuina, o del officio diuino. Otros son diminutiuos, de los quales algunos fenecen en *tontli*, como *ciuatontli*, "mugercilla," y otros fenecen en *ton*, como *ylamaton*, "vejezuela." Y estos tales significan apocamiento o pequeñez. Y los diminutiuos, algunos dellos significan reuerencia, o afabilidad, y acaban en *tzintli*, o en *tzin*, como *ciuatzintli*, "mugercica;" *ueuentzin*, "vejezico," de los quales tratamos en la primera parte desta obra. Y algunos nombres son simples, como *tetl*, piedra. Y otros son compuestos, como *totoltetl*, que quiere dezir hueuo de gallina.

CAPITVLO I.

De la cuenta y numeros.

Para que mas claramente sea manifiesta la diuersidad y diferencia desta cuenta, quanto a las reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destos naturales, como se siguen.

REGLA PRIMERA.

Para contar cosas biuas, personas, maderos, mantas, esteras, tortillas "o tortas de pan," y otras cosas llanas y delgadas, como papel, hojas de arboles, "y cosas semejantes," dizen asi:[2]

1 Este título no se encuentra en las ediciones anteriores: lo he puesto aqui para facilitar el manejo del Arte, pasando la inscripción del CAPITULO I (que estaba en este lugar sin epígrafe) al párrafo siguiente, el primero que en ambas ediciones tiene título y trata DE LA CUENTA Y NUMEROS.—(*F. P. T.*)

2 En la 2.ª edición los números van escritos sólo con letra: en la 1.ª con cifra y letra, y asi los he puesto aqui. Como en una y otra edición no están escritos de una manera uniforme todos los nombres de los números, pondré dentro de paréntesis algunas variantes notables de la 2.ª edición.—(*F. P. T.*)

Ce, vno	1.	*Macuilpoalli*, ciento	100.
Ume, dos	2.	*Chiquacempoalli*, ciento y veinte	120.
Ey (yei), tres	3.	*Chicumpoalli*, ciento y quarenta	140.
Naui, quatro	4.	*Chicuepoalli*, ciento y sesenta	160.
Macuilli, cinco	5.	*Chicunahpoalli*, ciento y ochenta	180.
Chicuacen, seys	6.	*Matlacpoalli*, dozientos	200.
Chicome (chicume), siete	7.	*Matlacpoalli once*, dozientos y veinte	220.
Chicuei, ocho	8.	*Matlacpoalli omome*, dozientos y quarenta	240.
Chicunaui, nueue	9.	*Matlacpoalli omei*, dozientos y sesenta	260.
Matlactli, diez	10.	*Matlacpoalli onnaui*, dozientos y ochenta	280.
Matlactli once, onze	11.	*Caxtulpoalli*, trezientos	300.
Matlactli omome, doze	12.	*Caxtulpoalli once*, trezientos y veynte	320.
Matlactli omei, treze	13.	*Caxtulpoalli omome*, trezientos y quarenta	340.
Matlactli onnaui, catorce	14.	*Caxtulpoalli omei*, trezientos y sesenta	360.
Caxtulli, quinze	15.	*Caxtulpoalli onnaui*, trezientos y ochenta	380.
Caxtulli once, dieziseys	16.	*Centzuntli*, quatrozientos	400.
Caxtulli omome, diezisiete	17.	*Ontzuntli*, ocho cientos	800.
Caxtulli omei, dieziocho	18.	*Etzuntli*, mill y dozientos	1200.
Caxtulli onnaui, diezinueue	19.	*Nauhtzuntli*, mill y seys cientos	1600.
Cempoalli, veinte	20.	*Macuiltzuntli*, dos mill	2000.
Ompoalli, quarenta	40.	*Matlactzuntli*, quatro mill	4000.
Epoalli, sesenta	60.	*Cenxiquipilli*, ocho mill	8000.
Nappoalli, ochenta	80.	*Onxiquipilli*, dieziseys mill	16000.

Y es de notar que llegando a quatrozientos, para multiplicar los demas, toman esta particula *pan*, o *on*, sobre la qual tornan a multiplicar, tomando la cuenta menuda hasta llegar a *cenxiquipilli:* sobre la qual tornan al principio desta cuenta diziendo *onxiquipilli*, dieziseys mill, como muy a la larga y mas cumplidamente que aqui se declara en la cuenta que esta al cabo del vocabulario impresso "la segunda vez," que comiença en romance.

Y "tambien" es de notar, que la manera que tienen de contar en esta lengua es hasta cinco, que es *macuilli*, y para multiplicar sobre los cinco, dizen cinco y vno, hasta diez y despues bueluen a tomar el vno, etc., hasta quinze. Y luego tornan a tomar el vno hasta veynte y proceden adelante multiplicando los veyntes hasta quatrocientos, porque alli mudan el vocablo diziendo *tzuntli.* Y no le pierden, multiplicando con el hasta ocho mill, que llaman *cenxiquipilli:* que es la vltima cuenta que tienen, segun que breuemente sumado se pone aqui. Y presupuesta la cuenta, para contar otras diuersas cosas, tienen diuersas maneras de contar, aunque todas se arman y estan fundadas sobre la general, como parece en la cuenta ya dicha del vocabulario, y por los exemplos aqui puestos.

REGLA SEGUNDA.

Para contar piedras, gallinas, "paxaros," cacao, "almendras," tunas, tamales, cerezas,[1] hueuos, vasijas, casas, assentaderos, frutas, chiles, mayz, frisoles, calabaças, nabos, xicalas "de cacao," o cosas redondas, asi como cerros, etc. Dizen desta manera:

Centetl, vno o vna	1.	*Chiquacentetl*, seys	6.
Vntetl, dos	2.	*Chicontetl (chicuntetl)*, siete	7.
Etetl, tres	3.	*Chicuetetl*, ocho	8.
Nauhtetl, cuatro	4.	*Chicunauhtetl*, nueue	9.
Macuiltetl, cinco	5.	*Matlactetl*, diez, etc	10.

1 Falta este vocablo en la 2.ª edición.

REGLA TERCERA.

Para contar renglones, camellones, rengleras de personas o de otras cosas puestas por orden y concierto a la larga, dizen assi:

Cempantli, vna renglera	1.	*Chiquacempantli,* seys rengleras	6.
Umpantli, dos rengleras	2.	*Chicumpantli,* siete rengleras	7.
Epantli, tres rengleras	3.	*Chicuepantli,* ocho rengleras	8.
Nauhpantli, quatro rengleras	4.	*Chicunauhpantli,* nueue rengleras	9.
Macuilpantli, cinco rengleras	5.	*Matlacpantli,* diez rengleras, etc	10.

REGLA QUARTA.

Para contar platicas, sermones, cacles, çapatos, pares de algo o partes, dizen en la manera que se sigue:

Centlamantli, vna platica, «etc.»	1.	*Chiquacentlamantli,* seys	6.
Untlamantli, dos	2.	*Chicuntlamantli,* siete	7.
Etlamantli, tres	3.	*Chicuetlamantli,* ocho	8.
Nauhtlamantli, quatro	4.	*Chicunauhtlamantli,* nueue	9.
Macuillamantli, cinco	5.	*Matlactlamantli,* diez, etc	10.

REGLA QUINTA.

Para contar montones de qualesquier cosas que sean, raciones de comida puestas en sus platos por orden, o para dezir, en vna parte, o en cierta parte, dizen asi:

Ceccan, vn monton, etc	1.	*Chicuaceccan,* seys	6.
Uccan, dos	2.	*Chicuccan,* siete	7.
Excan, tres	3.	*Chicuexcan,* ocho	8.
Nauhcan, quatro	4.	*Chicunauhcan,* nueue	9.
Macuilcan, cinco	5.	*Matlaccan,* diez, etc	10.

REGLA SEXTA.

Para dezir vna vez, dos vezes, etc., dizen desta manera:

Ceppa, vna vez	1.	*Chiquaceppa,* seys vezes	6.
Uppa, dos vezes	2.	*Chicuppa,* siete vezes	7.
Expa, tres vezes	3.	*Chicuexpa,* ocho vezes	8.
Nappa, quatro vezes	4.	*Chicunappa,* nueue vezes	9.
Macuilpa, cinco vezes	5.	*Matlacpa,* diez vezes, etc	10.

Y es de saber, que anteponiendo a qualquiera de las dichas cuentas particulares esta particula *oc,* quiere dezir otro mas. Exemplo:

Occe, «otro o» otro mas	1.	*Occhiquace,* otros seis	6.
Oc ome, otros dos mas	2.	*Occhicome (occhicume),* otros siete	7.
Oc ey, otros tres «mas»	3.	*Occhicuei,* otros ocho	8.
Ocnaui, otros quatro «mas»	4.	*Occhicunaui,* otros nueue	9.
Ocmacuilli, otros cinco «mas»	5.	*Ocmatlactli,* otros diez, etc	10.

Tambien dizen *Occeppa,* otra vez. *Ocoppa,* otras dos vezes. *Occeccan,* en otra parte. *Ococcan,* en otras dos partes. *Oc excan,* en otras tres partes, etc.

REGLA SEPTIMA.

Para dezir de dos en dos, o a cada dos, redoblan la primera sillaba, y dizen desta manera:

Oomentin, de dos en dos ..... 2.
Eeintin, de tres en tres..... 3.
Nanauintin, de quatro en quatro..... 4.
Mamacuiltin, de cinco en cinco..... 5.
Chichiquacemintin, de seys en seys..... 6.
Chichicoomentin, de siete en siete..... 7.
Chichicueeintin, de ocho en ocho..... 8.
Chichicunanauintin, de nueue en nueue... 9.
Matlatlactin, de diez en diez, etc..... 10.

REGLA OCTAUA.

Para dezir ambos a dos, todos tres, todos quatro, etc., dizen desta manera:

Tomextin, nosotros ambos.
Amomextin, vosotros ambos.
Ymomextin, aquellos ambos.
Ymeixtin, aquellos tres.
Ynnauixtin, aquellos quatro.
Ymmacuilixtin, todos cinco.
Ynchiquacemixtin todos seys.
Ynchicumextin, todos siete.
Ynchicueixtin, todos ocho.
Ynchicunauixtin, todos nueue.
Ymmatlaquixtin, todos diez, etc.

Tambien dizen *yontlamanixti* (*yyontlamanixti*), ambas a dos cosas. *Yetlamanixti*, todas tres cosas. *Ynauhtlamanixti*, todas quatro cosas. Y asi de las demas.

REGLA NONA.

Para dezir cada sendos, o cada sendas, redoblan las primeras sillabas del numero o cuenta, y dizen: *Cecen*, sendos, o cada vno. *Ceceyaca*, *cecenme*, *ceceppa*, cada sendas vezes. *Cececcan*, en cada vna parte; *cecentlamantli*, cada sendas cosas, etc.

REGLA DEZIMA.

Para contar por veintes, segun la diuersidad de las cosas que se cuentan, dizen asi: *Centecpantli*, veinte personas. *Cemipilli*, veinte mantas. *Tlamic*, veinte maçorcas. *Cempoaltetl*, veinte piedras, casas, cerros, frutas, "y cosas semejantes."

REGLA VNDECIMA.

Para dezir primero, segundo, tercero, quarto, quinto, etc., contando segun las ya dichas tres maneras de diferencias de contar, dando a cada manera su particular diferencia y propriedad, dizen asi:

Ynic ce, o *ynic centetl*, el primero. *Ynic ome*, o *ynic ontetl*, el segundo. *Ynic ei*, o *ynic etetl*, el tercero. Y asi de los demas.

Ynic centlamantli, la primera cosa, o la primera parte. *Ynic vntlamantli*, la segunda cosa, o la segunda parte. *Ynic etlamantli*, la tercera cosa, o la tercera parte, etc.

Ynic ceppa, la primera vez. *Ynic vppa*, la segunda vez. *Ynic expa*, la tercera vez. Y asi de las demas.

Ynic ceccan, en la primera parte, o en el primer lugar, o la primer racion. *Ynic vccan*, en la segunda parte, etc. *Ynic yexcan* (*ynic excan*), en la tercera parte, etc. Y asi de las demas.

Iten dizen: *Etlamantiticate*, *etlamanquizticate tlaca*, son tres diferencias o generos de hombres. *Etlamanquiztica tlatlaculli*, ay tres diferencias o generos de peccados, etc.

CAPITVLO II.

Declaracion de los verbos dificultosos desta lengua Mexicana.

Del verbo actiuo.

Es de notar que el verbo actiuo, por la mayor parte, tiene las particulas siguientes, conuiene a saber: *tla*, *te*, *c*, *qui*, *quin*, *nech*, *tech*, *mitz*, *amech*, saluo quando tuuiere algun nombre encorporado que lo rija, como *nitlatlacolcaua*, *nitetlatlacolmati*. Por tanto digamos agora destas particulas que siruen al verbo actiuo, poniendo aqui algunas reglas dellas.

Regla Primera del *tla*.

Tla, alguna cosa, se dize comunmente de cosas inanimadas, quando no se especifica ni declara en particular la cosa que rije el verbo, como *nitlatlaçotla*, que quiere dezir, amo algo, sin declarar lo que amo.

Regla Segunda del *te*.

Te se dize solamente de personas racionales, sin especificar en particular persona alguna, asi como *nitetlaçotla*, yo amo a alguno o a algunos, sin declarar a quien, como en el latin dezimos amo, generalmente.

Regla Tercera del *c*, *qui*.

El *c* y el *qui* denotan las terceras personas del numero singular; la *c* denota aquel especialmente, sobre el qual cae la action del verbo, asi como *nictlaçotla in dios*. Y el *qui* significa lo mesmo. Empero diuiden entre si las personas: porque la *c* se pone con las primeras personas, asi singulares como plurales, y con la segunda persona del singular, se pone tambien con *xi*, asi en el singular como en el plural. Y dizen desta manera: *nic*, *tic*, *xic*. Exemplo: *nictlaçotla in dios*, yo amo a dios; *tictlaçotla in dios*, tu amas a dios. *Tictlaçotla yn dios*, nosotros amamos a dios. "Y este plural difiere del singular solamente en la pronunciacion." *Xictlaçotla yn dios*, ama tu a dios; *xictlaçotlacan yn dios*, amad vosotros a dios; mas el *qui* se pone con las otras tres personas, conuiene a saber, con las terceras, asi en el singular como en el plural. Y tambien con la segunda del plural. Exemplo: *yn pedro quitlaçotla yn dios*, pedro ama a dios; *yn qualtin quitlaçotla yn dios*, los buenos aman a dios; *anquitlaçotla yn dios*, vosotros amays a dios. Y deuese de aduertir, que si el verbo comiença en *a* o en *o*, se pone la *c* en lugar de *qui*. Exemplo: *ancaua yn pedro*, vosotros reñis a pedro, en lugar de *anquiaua*, donde la *qui* se muda en *c*. Y asi tambien en las terceras personas. Exemplo: *yn dios caua yn aqualli*, dios riñe al malo; en lugar de *quiaua yn aqualli; in aqualtin caua yn qualli*, los malos reprehenden al bueno. Exemplo de la *o: conitta*, en lugar de *quionitta*, mirale; *conilcaua*, en lugar de *quionilcaua*, oluidase de alguna cosa. Y asi es manifiesto que la *c* entonces se pone en todas las personas de los tales verbos. Empero es de notar que los verbos que comiençan en *a*, o en *o*, tienen *c* en todos los numeros, personas, modos y tiempos.

Y al contrario, la *c* se muda en *qui*, quando el verbo comiença en *e* o en *i*, y quitase la *i* del *qui*. Exemplo: *niqueleuia*, en lugar de *nic eleuia; niquitta*, en lugar de *nic ytta; niquitoa*, en lugar de *nic ytoa; tiquitta*, en lugar de *tic ytta; xiquitta*, en lugar de *xic ytta*. Donde parece claramente, que la *c* se muda en *qui* quando el verbo comiença en *e* o en *i*.

Regla Quarta del *quin*.

El *quin*, denota las terceras personas del plural, a quien pertenece la action del verbo y ponese a todas las personas asi singulares como plurales, y dizen: *niquin, tiquin, quin; tiquin, anquin, quin*. Exemplo: *niquintlaçotla yn qualtin*, yo amo a los buenos; *tiquintlaçotla in qualtin*, tu amas a los buenos, etc.

Donde se deue aduertir que si despues del *quin* se sigue letra vocal, la *n* se muda en *m*, la qual suena con la vocal que se sigue. Exemplo: *niquimitta in qualtin*, miro a los buenos, en lugar de *niquinitta*, y pronunciase desta manera: *niquimitta*, de manera que esta sillaba *mit* de *niquimitta* sea tercera sillaba; empero si la letra que se sigue fuere *u*, pierdese entonces la *n*. Exemplo: *oquiualmiuali yn apostolome yn totecuiyo dios*, en lugar de *oquinualmiuali; niquiualiua yn maceualtin*, en lugar de *niquinualiua*. Aunque en algunos lugares y prouincias dizen *quin*. Exemplo: *oquinualmiuali totecuiyo dios yn apostolome*.

Empero algunas vezes la *c* y el *qui*, *quin*, siruen de relatiuos, como agora se dixo. Exemplo: *yn pedro quitlaçotla in dios, yehica ca oquimochiuili*, Pedro ama a Dios, porque le crio y hizo. Donde, quando dize, *oquimochiuili*, entonces el *qui* es relatiuo, que quiere dezir el qual lo hizo. Y asi se han de entender las demas particulas del *c* y del *qui*.

Donde se deue notar, que el verbo actiuo, nunca tiene dos particulas de las que preceden juntamente, saluo quando rige dos casos: porque entonces algunas vezes tiene dos particulas de las ya dichas juntamente, y esto acaece en muchas maneras, lo qual se declara por las siete reglas siguientes, para cuya inteligencia se deue notar. Que entonces rige el verbo dos casos quando el vno dellos significa prouecho o daño, y el tal verbo toma *lia* o *huia* sobre el verbo del qual desciende: y entonces el *lia* y *huia* denotan que la action del verbo es en prouecho o daño de alguno. Exemplo de *lia:* del verbo *niccui*, yo tomo, se dize *niccuilia*, assi como *niccuilia yn pedro ytilma*, quito o tomo a Pedro su manta; *niqueleuilia in pedro tlaneltoquiliztli*, desseo la fee a Pedro, o desseo que crea y tenga la fee Pedro. Exemplo del *huia:* del verbo *nicpoloa*, pierdo "o" destruyo o quito: dizen *nicpopolhuia*, assi como *nicpopolhuia yn pedro ytlatlacol*, yo destruyo, o perdono a Pedro sus pecados. Y tambien dizen *nicpolhuia yn itilma pedro*, pierdo la manta de Pedro. Y para mayor declaracion de lo sobre dicho, se ponen aqui las reglas que arriba diximos ser necessarias.

Regla Primera: «*Tla.*»

Quando por el verbo no se explica alguna cosa en particular, conuiene a saber: la persona o la cosa sobre la qual cae la action del verbo, entonces ponese el *tla*. Exemplo: *nitetlacuilia*, tomo algo a alguno; porque poniendo la *te*, se denota que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel al qual tomo la cosa, y la *tla* denota que tomo alguna cosa, no explicando qual sea aquella cosa.

Regla Segunda: *cte, quinte*.

Quando se explica la cosa en particular, y no la persona, se dize *cte*. Exemplo: *nictecuilia yn teaxca, anoço yn tetilma*, yo tomo a alguno lo que es suyo, o su vestidura, donde la *c* se refiere a la cosa especificada, conuiene a saber, lo que es suyo, o su vestidura, y

el *te* se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito o tomo la cosa suya. Donde es de aduertir que quando la cosa especificada se pone en plural, dizen desta manera: *niquinteaniliz yn tetotolhuan,* tomare a alguno o a algunos sus gallinas; *oquinmotequixtilili totecuiyo Jesu Christo yn tlatlacatecolo,* saco nuestro señor Jesu Christo los demonios de algunos. Donde parece claramente que el *quin* (el qual es de numero plural) se refiere a *tlatlacatecolo,* que son los demonios, y el *te* se refiere a algunos no especificados ni espressos, de los quales echo Christo los demonios.

REGLA TERCERA: *ctla, quitla, quintla.*

Quando se expressa la persona y no la cosa, se dize *ctla.* Exemplo: *nictlacuilia yn pedro,* tomo o quito algo a pedro; o dizen *yn Iuan quitlacuilia in pedro,* Juan quita o toma algo a pedro, o dizen *yn pedro quintlacuicuilia yn maceualtin,* Pedro roba o toma a los maceuales su hazienda.

REGLA QUARTA: *c, qui.*

Quando se especifica y expressa la cosa y la persona en el numero singular, entonces ponese la *c* solamente, o el *qui* solo, segun la distinction primera que arriba se puso de la *c* y del *qui,* y la dicha *c* y el *qui* se refieren a ambas a dos cosas, conuiene a saber: a la cosa especificada y a la persona, assi como *niccuilia yn pedro ytilma,* tomo o quito a pedro su vestidura; *yn pedro quicuilia in Iuan ytilma,* Pedro toma a Juan su vestidura.

REGLA QUINTA: *quin.*

Quando la cosa y la persona se expresa en el plural, ponese entonces el *quin* y refierese a ambas a dos. Exemplo: *tiquincuilia yn maceualtin yn totolhuan,* tu tomas o quitas a los maceuales sus gallinas.

REGLA SEXTA: *quin.*

Empero quando qualquiera dellas esta en el plural, agora sea la cosa o la persona, entonces puede se poner el *qui* o el *quin.* Exemplo: *niquimanilia yn pedro ytotolhuan,* quito o tomo a Pedro sus gallinas.

Y estas maneras de hablar que agora hemos puesto aqui, se vsan quando hablamos o tratamos del prouecho o daño de alguna persona en particular, asi como quando dezimos *onimitzcuili yn motilma,* yo te tome tu manta, (o en otra manera) *onimitznextili yn notlatlacol,* yo te manifeste o descubri mi pecado. *Nictlatiliz yn pedro notlatlacol,* encubrire a pedro mi pecado.

REGLA SEPTIMA: *nech, tech,* ETC.

De la misma manera se dize tambien y vsan destos *nech, tech, mitz, amech,* de los quales se deue notar: Que si la cosa no se expressa, entonces se pone *tla* en el verbo con los dichos pronombres affixos. Exemplo: *tinechtlacuilia,* tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone *tla,* ni *c,* ni *qui,* ni *quin,* ni *te,* en el verbo, sino solamente los dichos pronombres affixos. Exemplo: *mitzcuilia yn pedro motilma,* Pedro te toma tu manta; *titechcuilia yn totilma; namechcuilia yn amotilma,* etc., los quales estan copiosamente declarados en la primera parte, adonde se trato del pronombre.

CAPITVLO III.

Del verbo frequentatiuo.

Verbo frequentatiuo se dize aquel que significa y denota que la action del verbo se haze muchas vezes o en muchos lugares, los quales se hazen frequentatiuos doblando la primera sillaba del verbo. Exemplo: del verbo *nitlatoa*, yo hablo, se dize *nitlatlatoa*, yo hablo mucho, o muchas vezes.

Del verbo neutro.

El verbo neutro algunas vezes se haze actiuo tomando esta particulla *te*, o *tla*, o otra particula semejante a estas, como *c*, *qui*, o *quin*. Exemplo: *niqualani*, yo me enojo; *nite qualania*, yo enojo o prouoco a yra a algunos. *Tlapiuia*, augmentarse o multiplicarse algo; *nitlatlapiuia*, yo acreciento o multiplico alguna cosa. Y *nictlapiuia yn notlatlacol*, yo acreciento mis pecados. *Niquiça*, yo salgo de alguna parte; *nicquixtia yn pedro*, yo hago salir o echo fuera a pedro, o yo fio a pedro. *Nimiqui*, yo muero; *nitemictia*, yo mato o maltrato a algunos. *Niyoli*, yo biuo; *niteyolitia*, "yo" hago biuir o resuscito a otros. Cuyo reuerencial se haze assi: *ninoteyulitilia; ninemi*, *ninonemitia; nitenemitia*, *ninotenemitilia*.

CAPITVLO IV.

De los verbos reuerenciales.

Los verbos reuerenciales vsan frequentemente estos naturales: especialmente quando hablan con nuestro señor dios. Y quando el inferior y menor habla con el mayor. Y hazense reuerenciales, tomando al *no*, *mo*, *to*, *amo*, en el principio del verbo, y diziendo *nino*, *timo*, *mo*, *tito*, *anmo*, *mo*, y al cabo toman diferentes terminaciones: vnas vezes en *lia*, otras en *tia*, otras en *ltia*, o en *huya*. De manera que tienen mas sillabas que los verbos de quien descienden. De los quales pondremos aqui algunos exemplos.

NOTABLE PRIMERO.

Es aqui[1] de notar, que quando el verbo reuerencial tiene *tla* o *te*, entonces el *no*, *mo*, *to*, *amo*, preceden al *tla* y al *te*. Exemplo del *tla: ninotlapielia*. Exemplo del *te: ninotetlaçotilia*. Mas quando el mesmo verbo reuerencial tiene *c*, o *qui*, o *quin*, o *nech*, o *mitz*, o *tech*, o *amech*, entonces las ya dichas *c*, *qui*, *quin*, *nech*, con los demas pronombres affixos aqui puestos por orden, preceden al *no*, *mo*, *to*, *amo*. Exemplo dellos: *Nicnotlaçotilia yn dios*. Donde parece claro como precede la *c* al *no*. Y assi se ha de entender de los demas.

1 *Var.* «Es tambien de notar,» etc. (1.ª edición.)

NOTABLE SEGUNDO.

Y deue se tambien de notar, que[1] las terminaciones de los dichos verbos reuerenciales son "assi mesmo" varias y diferentes (como arriba diximos) y las excepciones de sus reglas son muchas, como parece en los exemplos que se siguen.

CEA.

Los verbos en *cea* hazen desta manera: *Nicea, ninocealtia;* y hazese actiuo diziendo: *Nitecealtia*, hago querer algo a otros.

CHA.

Los verbos acabados en *cha* hazen desta manera sus reuerenciales: *nichicha, ninochichilia, oninochichalia.*

COA.

Los verbos acabados en *coa* hazen sus reuerenciales en *huia.* Exemplo: *nitecocoa, ninotecocolhuia.* Mas *ninococoa*, haze *ninococoyaltia.*

CHI.

Los acabados en *chi* hazen desta manera sus reuerenciales: *Nicochi, ninocochitia.*

HUIA, YA.

Los verbos acabados en *huia* y en *ya*, hazen sus reuerenciales en *lia*, mudando la vltima *a* en *lia.* Exemplo: *niquilhuia, nicnolhuilia; nitemachtia, ninotemachtilia; nitetlaocolia, ninotetlaocolilia.* Desta regla se saca *naahuia*, el qual haze *ninaahuialtia.*

LOA, CHOA.

Los verbos acabados en *loa* y en *choa*, mudan el *oa* en *huia*, asi como *nitetlapaloa, ninotetlapalhuia; nitetequipachoa, ninotetequipachilhuia.*

MOA.

Los verbos acabados en *moa*, hazen sus reuerenciales en *lia.* Exemplo: *nitlatemoa, ninotlatemolia.* Empero *niçacamoa* haze *ninoçacamolhuia.*

OA.

Los verbos acabados en *oa*, bueluen el *oa* en *alhuia*, asi como *niquitoa, nicnitalhuia.* Sacanse los siguientes: asi como de *nitlatequipanoa, ninotlatequipanilhuia; nitetlapachoa, ninotetlapachilhuia; nitlatepitonoa, ninotlatepitonilhuia*, vel *ninotlatepitonalhuia.*

OA.

Los verbos neutros acabados en *oa*, bueluen el *oa* en *ltia*, asi como *nitlatoa, ninotlatoltia* (como arriba se dixo), los quales se hazen actiuos desta manera: *nitetlatoltia*, yo hago hablar a otros, o yo tomo el dicho a los testigos, dandoles tormento, o sin tormento, adonde el *no* se muda en *te.* Y asi ni mas ni menos se puede mudar en otra particula de significacion actiua, conuiene a saber: en *c, qui, quin, mitz.* Y asi de las demas. Exemplo: *nechtlatoltia yn Dios*, hazeme hablar Dios, o toma me el dicho Dios, etc. Mas destos se saca *ninotlaloa*, el qual haze *ninotlalotzinoa.*[2]

1 *Var.* «Y deue se de notar que tambien,» etc. (1.ª edición.)
2 *Var.* «el qual haze *ninotlalochtia*, vel *ninotlalotzinoa.*» (1.ª edición.)

POA.

Los verbos acabados en *poa*, hazen sus reuerenciales diferentemente, como parece en los exemplos que se siguen: *Nitlatlapoa, ninotlatlapolhuia. Niteteopoa, ninoteteopouilia. Nitlapoa, ninotlapouilia.*

QUA, MA, NA, PA, TA, UA, XA.

Los verbos acabados en *qua, ma, na, pa, ta, ua, xa*, mudan la *a* en *lia*. Exemplo del *qua: nitlatzaqua, ninotlatzacuilia.* Mas *nitlaqua* haze *ninotlaqualtia.*

Exemplo del *ma: nitlaxima, ninotlaximilia; nitlama, ninotlamalia; nitlatlama, ninotlatlamalia.*

Exemplo del *na: nitepepena, ninotepepenilia; niteana, ninoteanilia.*

Exemplo del *pa: nitlacuepa, ninotlacuepilia; nitlapa, ninotlapalia.*

Exemplo del *ta: niquitta, nicnottilia.*

Exemplo del *ua: nicchiua, nicnochiuilia.* Mas *nitlauia* haze *ninotlauilia.* Y *niteiua* haze *ninoteiualia.*

Exemplo del *xa: nitexoxa, ninotexoxilia.*

CA.

Los verbos acabados en *ca*, mudan el *ca* en *quilia o* en *quitia.* Exemplo: *nicmaca, nicnomaquilia; nicneltoca, nicnoneltoquitia.*

ÇA.

Los verbos acabados en *ça* bueluen el *ça* en *xilia.* Exemplo: *nictlaça, nicnotlaxilia.* Mas *niquiça* haze *ninoquixtia.* Y su actiuo haze *nitequixtia, ninotequixtilia.*

TLA, TZA.

Los verbos acabados en *tla* bueluen el *tla* en *tilia.* Exemplo: *nictlaçotla, nicnotlaçotilia.* Mas *nitlaxotla* haze *ninotlaxochilia.*[1] Y los acabados en *tza* bueluen el *tza* en *chilia.* Exemplo: *nitenotza, ninotenochilia.*

LI.

Los verbos acabados en *li* toman *tia* (segun la opinion de algunos). Exemplo: *niyuli, ninoyulitia.* Porque segun otros, mejor se dize *ninoyolititzinoa.*

PI.

Los verbos acabados en *pi*, hazen desta manera sus reuerenciales: *nihcopi,* "*ninicopiltia*, vel" *ninicohpilia.*

QUI.

Los verbos acabados en *qui* toman *lia*, o *ltia*, o *tia.* Exemplo del *lia: nimiqui, ninomiquilia.* Exemplo del *ltia: nipapaqui, ninopapaquiltia; nicnequi, nicnonequiltia.* Exemplo del *tia: niccaqui, nicnocaquitia:* y otros dizen *nicnocaquiltia; niqui, nicnitia.*

I.

Los verbos acabados en *i* hazen desta manera sus reuerenciales: *nay, ninaylia; niqui, nicnitia; nitlaai, ninotlaailia; nitlai, ninotlaitia.*

1 *Var.* «*nitlaxotla* haze *ninotlaxochilia; nicxotla, nicnoxochilia.*» (1.ª edición.)

CI.

Los verbos acabados en *ci*, mudan el *ci* en *xilia*. Exemplo: *niquimacaci*, *nicnimacaxilia*. Mas *naci* haze *ninaxitia*. Y algunas vezes *ninaxiltia*.

MI.

Los verbos acabados en *mi* toman *tia*. Exemplo: *ninemi*, *ninonemitia*.

NI.

Los verbos acabados en *ni* toman *lia*. Exemplo: *nitlaitlani*, *ninotlaitlanilia*. Y algunas vezes en *ltia*. Exemplo: *niqualani*, *ninoqualanaltia*, o *ninoqualanitia*, o *ninoqualaniltia*.

TI.

Los verbos acabados en *ti*, algunas vezes mudan el *ti* en *chi*, añadiendo *lia* o *ltia*. Exemplo: *nicmati*, *nicnomachiltia*, o *nicnomachitia; niteiximati*, *ninoteiximachilia*. Mas *nitlacati* haze *ninotlacatilia*.

CUI.

Los verbos acabados en *cui* toman *lia*. Exemplo: *niccui*, *nicnocuilia*.

O.

Los verbos acabados en *o* hazen como aqui se ponen los exemplos. Exemplo: *nitleco*, *ninotlecauia; nitemo*, *ninotemouia*.

OC.

Los verbos acabados en *oc* se hazen reuerenciales desta manera: *nonoc*, *tonoc*, *onoc; tonoque*, *amonoque*, *onoque: ninonoltitoc*, *timonoltitoc*, "*monoltitoc*, *titonoltitoque*, *amonoltitoque*, *monoltitoque*."

Niauh, Niuallauh.

Este verbo *Niauh* haze *ninouica*. Y *niuallauh* haze *niualnouica*.

NICA.

Este verbo *nica*, soy o estoy, haze *ninoetztica*, o *ninoyetztica*, o *ninetztica*.[1]

NOTABLE.

Y es de notar, que los verbos reuerenciales que acaban en *huya* o en *lia*, los quales descienden de los verbos actiuos, dexan de ser reuerenciales si les quitan el *no*, *mo*, etc. Y entonces rigen dos casos (conuiene a saber) datiuo de prouecho o de daño, y acusatiuo. Exemplo: *Nictlaçotilia yn pedro ytlatqui*, amole a pedro sus bienes o su hazienda. Y algunas vezes se expone desta manera: vendo caro la hazienda de pedro. *Nicnochiuilia tlaxcaltzintli*, hago o amasso pan para mi. *Nicchiuilia pedro tlaxcaltzintli*, hagole pan a pedro, o amasso pan para pedro.

1 *Var.* «haze *ninoetztica*, o *ninetztica*, o *ninoetzinotica*.» (2.ª edición.)

CAPITVLO V.

De los verbos deriuatiuos en uia.

Los verbos algunas vezes se deriuan de los nombres y tienen sus terminaciones muchas vezes en *uia*, y son actiuos, y significan obrar con aquello que por el tal nombre es significado. Exemplo: *nitlateuia*, hiero algo con piedra; porque este verbo desciende de *tetl*, que es piedra. Y lo mismo es deste verbo *nitlatepozuia*, que es herir o cortar algo con instrumento de hierro.

TIA.

Otros verbos ay, que se deriuan de nombres y tienen sus terminaciones en *tia*, y algunas vezes son actiuos, y los tales son de diuersas significaciones. Y primeramente significan hazer alguna cosa por el nombre significada, del qual descienden. Exemplo: *nitemiltia*, hago o labro la heredad a algunos.

Lo segundo: significan proueerse de alguna cosa por el nombre significada, del qual descienden, y entonces se ponen en ellos estos pronombres *no*, *mo*, etc. Exemplo: *ninocaltia*, hedifico o hago casa para mi; *ninitacatia*, proueome de comida o de matalotaje para el camino.

Lo tercero: significan que alguno apropria para si alguna cosa por el nombre significada, la qual cosa no es suya. Exemplo: *nicnocaltia*, aproprio para mi la casa agena.

Lo quarto: algunas vezes se deriuan de los nombres acabados o que tienen su terminacion en *o*, y significan que la cosa significada por el nombre se pone en otra cosa, o que se quita della. Exemplo: *nitlaayotia*, aguar alguna cosa; de *ayo*, que quiere dezir cosa aguada. *Nitlaiztayotia*, o *nitlaztayotia*, salar alguna cosa; de *yztayo*, que quiere dezir cosa que tiene sal, o cosa salada.

Lo quinto: algunas vezes los dichos verbos acabados en *tia* son neutros, los quales se deriuan de los nombres, y significan que alguno se conuierte en la cosa significada por el nombre del qual los dichos verbos se deriuan, o que alguno se torne en aquella cosa por el nombre significada, assi como deste nombre *qualli*, se dize *niqualtia*, hagome bueno. *Nitlauelilocati*, hagome peruerso y malo.

Lo sexto: algunos otros tambien se acaban en *tia*, que significan hazer o induzir a hazer aquello que significa el verbo del qual descienden, y estos tales algunas vezes se deriuan de los verbos neutros. Exemplo: *Nicochi*, yo duermo; *nitecochitia*, hago dormir a algunos. Y otras vezes se deriuan de los verbos actiuos, como de *nitlaqua*, yo como, *nitetlaqualtia*, yo hago comer a otro, o yo le doy de comer.

O.

De los nombres acabados en *o*, se hazen algunos verbos en *oa*, los quales significan que alguna cosa se conuierte en la cosa por el nombre significada, como de *mauiço*, cosa honrosa, *mauiçoa*, hazerse honroso; y puede se dezir del pecador que se conuierte a dios enmendando la vida passada.

CAPITVLO VI.

De los verbos compuestos.

Algunos verbos se componen con los nombres, assi como *nitlatlacoa*, del nombre *tlatlacolli*. Y otros se componen con otros verbos, y esto en dos maneras: La primera ligando vn verbo con otro, con esta particula *ti*, o por esta particula *ca*.

Digamos primero de los verbos que se ligan con esta particula *ti*. Donde es de notar, que de la primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto de la boz actiua se haze la formacion desta manera (conuiene a saber) quitando la *o* y poniendo el mismo preterito, y poniendo despues al cabo del dicho preterito *ti*, y poniendo finalmente el otro verbo despues del *ti*, y el tal verbo que se pone despues del *ti* algunas vezes es *ca*, que quiere dezir es o esta, del verbo *nica*. Exemplo: *nipactica*, estoy contento y alegre. Y otras vezes es *nemi*. Exemplo: *nitlaocuxtinemi*, biuo o ando triste. Donde es de notar, que los verbos que toman *c* en el preterito, dexan la *c* para tomar el *ti*, como de *nitetlaçotlac*, dizen *nitetlaçotlatica*, *nitetlaçotlatinemi*. Donde tambien se deue notar, que muchos verbos se ligan con *ti* de la manera ya dicha, conuiene a saber, *ca*, *nemi*, *eua*, *quiça*, *uetzi*, *aci*, *motlalia*, *niauh*, *uitz*, *mani*, *onoc*, de los quales y de cada vno dellos se ponen los exemplos siguientes:

Exemplo de *ca: nitetlaçotlatica*, estoy amando actualmente.

Exemplo de *nemi: nitlaocuxtinemi*, ando triste, o biuo con tristeza.[1]

Exemplo de *eua: ninoquetzteua*, leuantome con aceleramiento y presteza.

Exemplo de *quiça: niquitotiquiça*, digo alguna cosa de presto, o de passada, o inconsideradamente, o arrebatada y acceleradamente.

Exemplo de *uetzi: nitecuitiuetzi*, acometo o arremeto contra alguno; *ninocuitiuetzi*, torno sobre mi; *niccuitiuetzi*, arrebato alguna cosa de priesa y acceleradamente.[2]

Exemplo de *aci: nitlaquataci*, como en llegando a la posada.

Exemplo de *motlalia: nipactimotlalia*, "asosiegome, o" sientome con sosiego y contentamiento.

Exemplo de *niauh: nitemachtitiuh;* voy enseñando, o "voy" a enseñar.

Exemplo de *niuitz: nitemachtitiuitz*, vengo enseñando.

1 Falta este último miembro del periodo en la 2.ª edición.
2 *Var.* «arrebato alguna cosa con brio y de priesa.» (1.ª edición.)

Exemplo de *mani: tentimani yn atl*, esta alguna cosa henchida o llena de agua; *tentimani amatl yn petlacalli*, esta llena de libros o de papel el arca.

Exemplo de *onoc: ycuiliuhtoc*, esta escripto, en lugar de *ycuiliuhtionoc*. Donde parece claro que se pierde la *i* de *ti* y el *on* de *onoc: vetztoc*, en lugar de *vetztionoc*.

De la otra ligadura del verbo la qual se haze con el *ca*.

La otra ligadura es *ca*, con la qual son ligados vnos verbos con otros, de manera que se compone vn verbo con otro, los quales son estos que se siguen: *celia*, *yhiouia*, *caqui*, *mati*, *nequi*. De cada vno de los quales se ponen aqui sus exemplos.

Exemplo de *celia: nicpaccacelia*, recibo algo con alegria.

Exemplo de *yhiouia: nitlapaccayhiouia*, sufro algo alegremente o con paciencia.

Exemplo de *caqui: nicpaccacaqui*, oyo algo de buena gana.

Exemplo de *mati: nicacicamati*, alcanço a saber algo, o se algo perfecta y enteramente.

Exemplo de *nequi: ninomiccanenequi* o *ninomiccanequi*, finjo que estoy muerto; *timoquichnequi*, quieres ser tenido o tieneste por varon muy esforçado.

Siguense otras maneras de hablar.

YCNO.

Esta particula *ycno* significa compassion y piedad. Exemplo: *nechicnoittaz in totecuiyo dios*, compadecerse a de mi nuestro señor dios, y hazerme a misericordia.

TLAPIQUIA, NENEQUI, NEQUI.

Exemplo destas tres particulas *tlapiquia*, *nenequi*, *nequi:*

Timoyectlapiquia, finges que eres bueno, o das a entender que eres bueno.

Timoqualnenequi, que significa lo mismo (conuiene a saber) fingeste ser bueno y justo. Y lo mismo quiere dezir *timoqualnequi*.

CAUA.

Exemplo de *caua: tictlatziuizcaua yn misa*, dexas por pereza de oyr misa.

CAPITVLO VII.

De los verbos irregulares.

EXEMPLO DESTE VERBO *NIHCAC*.[1]

INDICATIUO MODO.
TEMPORE PRESENTI.

Nihcac, yo estoy en pie; *tihcac*, tu estas en pie; *ycac*, "*hihcac*,"[2] aquel esta en pie. *Tihcaque*, nosotros estamos en pie; *amihcaque*, vosotros estays en pie; *ihcaque*, aquellos estan en pie: y mas propriamente toma el plural deste verbo *mani*. Exemplo: *timani*, nosotros estamos en pie; *anmani*, *mani*, etc.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAM PERFECTO.

Onihcaca, yo estaua, estuue y auia estado en pie. *Otihcaca*, etc. Y tambien dizen: *onihcaya*, *otihcaya*, *oihcaya; otihcaya*, *oamihcaya*, etc.

FUTURO.

Nihcaz, yo estare en pie; *tihcaz*, *yhcaz; tihcazque*, *amihcazque*, etc.

IMPERATIUO MODO.
TEMPORE PRESENTI.

Manihca, este yo luego en pie; *maxihca*, etc. Y asi de los otros tiempos y modos. Donde se deue notar, que este verbo *ihcac* se dize de hombres que estan leuantados en pie. Y tambien de los arboles o de colunas y pilares puestos en el edificio; y su reuerencial es *ninicatiltiticac*.

Tambien tiene futuro, y dizen *manihcaz*, este yo despues en pie; *matihcaz*, etc., como arriba queda dicho.

MANI.

Mani, esta se dize de las terceras personas asi del singular como del plural. Y tambien de las primeras y segundas personas del dicho plural.

Exemplo:

INDICATIUO MODO.
TEMPORE PRESENTI.

Mani, esta. Plural: *timani*, estamos; *ammani*, estays; *mani*, estan. Tambien dizen: *timamani*, *ammamani*, *mamani*.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAM PERFECTO.

Omanca, estaua, estuuo y auia estado. Plural: *otimanca*, nosotros estauamos, estuuimos y auiamos estado; *oammanca*, *omanca*, etc.

1 En la primera edición está escrito *Nicac* y todos sus accidentes verbales carecen de la *h*.
2 Esta variante es exclusiva de la 2.ª edición: la anterior de la 1.ª

FUTURO.

Maniz, estara. Plural: *timanizque*, estaremos; *ammanizque*, *manizque*. Tambien dizen: *Timamanizque*, *ammamanizque*, *mamanizque*, estaran, etc. Y asi de los otros modos y tiempos, y dizese de cosas llanas y anchas, asi como de libros, y del agua que esta en algun vaso grande, asi como en lebrillo, o en algun alberca o laguna, "o charco." Tambien se dize de las casas, y de otras cosas liquidas, y su reuerencial es: *titomaniltia*.

ONOC.

INDICATIUO MODO.

TEMPORE PRESENTI.

Nonoc, estoy, o esto echado y tendido; *tonoc*, *onoc*. Plural: *tonoque*, *amonoque*, *onoque*.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAM PERFECTO.

Ononoca, vel *ononoya*, yo estaua, estuue y auia estado tendido; *otonoca*, *oonoca*. Plural: *otonoca*, *oamonoca*, *oonoca*, etc.

FUTURO.

Nonoz, yo estare echado o tendido. Y asi de los demas modos y tiempos; y su elegante es *ninonoltitoc*, asi como arriba diximos. Y dizese tambien de hombres y de cosas largas tendidas en el suelo asi como de maderos grandes o de tablas. Iten se dize de mucha gente ayuntada, quando estan todos asentados. Exemplo: *in sanctome ylhuicac onoque*, estan los sanctos asentados en el cielo; *xiccaquican ynnican amonoque*, oyd los que estais aqui ayuntados y assentados, etc., como arriba se dixo.

CAPITVLO VIII.

DE ALGUNAS OTRAS COSAS COMUNES CONUENIENTES, PARA TODAS LAS PARTES DE LA ORACION, CONUIENE A SAUER:

DEL PHRASIS Y MANERAS DE HABLAR QUE ESTA LENGUA TIENE.

Phrasis y maneras de hablar de la Lengua Mexicana. Y primeramente de la orthographia y sincopa.

NI, TI, NO, MO, TO, AMO.

Quando estas particulas *ni*, *ti*, *no*, *mo*, *to*, *amo*, se anteponen a las dictiones que comiençan en alguna letra vocal, pierden sus letras finales. Exemplo: *neua*, en lugar de *nieua; teua*, por *tieua; noquichtli*, por *nioquichtli; nanima*, por *noanima; mamauh*, por *moamauh*, etc. Saluo si la diction que se sigue començase en *v*, porque entonces no pierden nada las sobre dichas dictiones. Exemplo: *veuetl*, *moueueuh*, *amoueueuh*.[1] Tambien muchos nombres de los que comiençan en *i* pierden la dicha *i* delante de las dichas

1 Falta este vocablo en la 2.ª edición.

dictiones, las quales quedan enteras. Exemplo: *nocxi*, mi pie; *mocxi*, etc., deste nombre *icxitl*, pie, en lugar de *noicxi*, *moicxi*,[1] etc.; *nolhuiuh*, por *noilhuiuh*, mi dia, o mi fiesta, deste nombre *ylhuitl*, dia, o fiesta de guardar.

AN, IN.

An, vosotros, e *in*, de aquellos, quando estan delante de las vocales, mudan la *n* en *m*. Exemplo: *amaci* en lugar de *anaci; ameua* por *aneua; ymixiptla* por *inixiptla*, sus ymagines; *ymamauh*, libro de aquellos, por *ynamauh; ymanima* por *ynanima*, el anima de aquellos. Empero si a la *u* vocal se le sigue *an* e *in*, pierdese entonces la *n*. Exemplo: *aui*, por *anui*, vays vosotros (aunque tambien dizen algunas vezes *anui*, vosotros vays); *yueueuh* por *ynueueuh*, el atabal dellos. Y dixe *in*, dellos, porque la *in* quando se toma en otra significacion, no se muda, mas quedase como estaua. Exemplo: *yn ameuan*, vosotros.

IN.

Y es de notar, que allende la significacion ya dicha desta particula *in*, que quiere dezir dellos, se toma en otras tres maneras.

La primera es, que se pone solamente para adornar y hermosear la sentencia, sin significar cosa alguna, y a esta causa se antepone a todas las partes de la oracion. Ex.: *in dios*, *yn nehuatl*, *yn tlatlacotinemi*, etc.

La segunda es, que algunas vezes es relatiuo, como arriba diximos en la primera parte desta obra.

La tercera es, que se pone en lugar de *inic*, que quiere dezir que, o por lo qual. Ex.: *quali yez yn ticchihuaz hi*, bueno sera que hagas esto, etc.

LTL.

Quando dos *ll* toman en medio a esta letra *t*, se pierde totalmente la dicha *t*. Ex.: *vellapanauia*, en lugar de *veltlapanauia*. Puesto caso que en algunas partes la pronuncien los que bastamente hablan la lengua.[2]

CH, X, TZ.

Tambien es de notar, que quando estas particulas, o letras, *ch*, *x*, *tz*, se ponen delante de *z*, *tz*, *x*, *ch*, no tienen su sonido y deuense quitar. Exemplo: *oquichtli*, *oquitzintli*, en lugar de *oquichtzintli; nechoctia* por *nechchoctia; michoctia* por *mitzchoctia;*[3] *netzatzilia* por *nechtzatzilia; ychputzintli* por *ychpuchtzintli*. Aunque en algunos lugares no pierden nada, y dizen *oquichtzintli*, *nechchoctia*, *mitzchoctia*.

CU, UC.

Estas particulas *cu* y *uc*, en algunas dictiones la *c* se antepone a la *u* y suena con la precedente vocal, y suena poco con la *u*. Exemplo: *onictzauc*, vel *onictzacu*, que quiere dezir yo cerre; *necutli*, vel *neuctli*, miel; *tzacutli*, vel *tzauctli*, engrudo; *tictzacutiaz*, vel *tictzauctiaz*, cerraras e yrte has, o pagarlo has muriendo, o penando, etc.[4]

1 En la 2.ª edición falta este vocablo.
2 *Var.* «puesto caso que algunos la pronuncien algunas vezes.» (1.ª edición.)
3 La segunda edición dice por error: «*michchoctia.*»
4 *Var.* «o por ello moriras, o pagarlo has,» etc. (1.ª edición.)

N.

Esta letra *n* se muda en *m* quando esta delante de alguna vocal. Exemplo: *cen*, quiere dezir enteramente, o del todo; *niccemitoa*, por *niccenitoa; niquimitta*, por *niquinita*, "yo los miro."

Iten quando la dicha *n* esta ante *m*, se muda en *m*. Exemplo: *ymmota* por *inmota*. Empero quedase la *n* quando el *in* sirue de hornato y graciosidad, y quando sirue de relatiuo, como agora diximos. Mas es de saber que algunas vezes se quita la *n* ante la *i*. Exemplo: *yye*, que quiere dezir aquel, en lugar de *ynye*. Iten algunas vezes se pierde la *n* ante la *o*, o ante la *i*. Exemplo: *ça oquichtin vallazque*, vendran solamente los varones, por *çan oquichtin vallazque; ça ycel* por *çan icel*, solo el. Aunque tambien dizen en algunas partes *çan ycel*, "solo el;" puesto caso que el *on* se quede algunas vezes entero ante las vocales. Exemplo: *onaci*, y no dizen *oaci*. Aunque algunas vezes no se quita la dicha letra *n*. Exemplo: *çan icel*. Empero ante *u*, *z*, *y*, la *n* se ha de quitar. Exemplo: *oniceualla* por *onicenualla*, vine para no tornarme a yr; *çace* por *çance; çayyo* por *çaniyo; çayeyyo* por *çanyeyyo*. Aunque algunas vezes ponen tambien la dicha *n*.

H.

La *h* se pone despues de la *l*. Exemplo: *nitetlatlacalhuia*, yo ofendo a alguno o algunos; *niqualhuica*, vengo con el "o traygole." etc.

NICA.

Este verbo *nica*, que quiere dezir soy o estoy, se suple comunmente en esta lengua (como arriba diximos) porque dizen *niqualli*, yo, suple soy, bueno. Iten dizen *yntla tiqualli mitzmotlaçotilizquia yn dios*, si tu fuesses bueno amarte ia nuestro señor dios. Donde parece claro que se suple el fuesses. Y tambien sirue esto para entender algunos modos y maneras de hablar especiales, de las quales vsa esta lengua, asi como quando dizen *nimopiltzin*, yo soy tu hijo, adonde no ponen *nica*, soy, mas esta subintellecto el verbo. Y lo mismo se ha de dezir de los semejantes, como *timopilhuan*, nosotros, suple somos, tus hijos; *amipilhuan in dios*, vosotros, suple sòys, hijos de dios. Donde parece claro que la *n* se buelue en *m*, como arriba se declaro que se deue hazer; *ympilhuan*, sus hijos, suple son; *tinota*, tu, suple eres, mi padre; *titota*, tu, suple eres, nuestro padre. La exposicion de los quales es clara, si se expone y declara cada diction por si, porque entonces, luego sin impedimento alguno se entiende su significacion, aunque no se ponga el verbo de *sum*, *es*, *est*. Exempli gratia, dizen *nimopiltzin*, el qual se ha de exponer por todas las partes y por cada vna dellas, desta manera: *ni*, yo; *mo*, tuyo; *piltzin*, hijo; *ti*, tu; *no*, mio; *tatzin*, padre. Y todo junto quiere dezir: yo tu hijo, y tu mi padre. Donde parece estar bien clara la sentencia sin el verbo soy. Iten dizen *tinotatzin*, tu mi padre: *ti*, tu; *no*, mio; *tatzin*, padre. Donde esta claro de entender el eres. Y por tanto no hay necesidad de poner el ya dicho verbo; porque si se expusiesse, antes engendraria escuridàd que claridad en la sentencia. Y assi se ha de dezir de los demas semejantes a estos.

CAPITVLO IX.

Del buen sonido y del accento y buena pronunciacion.

Es de saber que comunmente, o por la mayor parte, estos naturales no alçan mas vna sillaba que otra en su hablar y platicas: saluo de quando en quando o ralamente, y en especial en algunas dictiones como la que se sigue: *xictlati*, del verbo *nictlatia*, el qual verbo tiene algunas vezes el accento agudo en la antepenultima. Exemplo: *xíctlati yn candela*, que quiere dezir enciende la candela o la vela, alçando la primera sillaba, conuiene a saber, esta sillaba *xic*, y pronunciandola con accento agudo y diziendo *xíctlati yn candela*. Y otras vezes tiene el accento en la penultima. Exemplo: *xictláti yn amatl*, que quiere dezir esconde el libro, alçando y pronunciando con accento agudo esta sillaba *tla*. Exemplo: *xictláti yn amatl*.

Item hazen tambien comunmente el accento en la penultima sillaba de la segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion en *ica* o en *ca*. Exemplo: *xiccaquícan*, alçando esta sillaba *quí*. Y algunas vezes hazen el accento en algunas dictiones, en la vltima sillaba, y esto en los casos de los vocatiuos. Exemplo: *totatziné:* alçando esta sillaba *ne*. *Pedroé*, alçando la *e*, y assi de los demas vocatiuos.

Y dado, que esta variedad y diferencia de accentos aqui dicha, sea prouechosa, empero muy mejor se puede saber y aprender con el vso, que con arte alguna, a causa de la diuersidad y variedad que ay en cada prouincia y en cada pueblo, etc. Mas porque es prouechosa esta materia, me parecio dar acerca della estos auisos que se siguen.

Auiso Primero.

No hagas en alguna diction el accento notablemente agudo, alçando la boz en vna sillaba mas que en otra, saluo quando tuuieres certidumbre del tal accento, y esto por razon que el dicho accento haze algunas vezes vario y diferente el sentido de las dictiones: como parece en este verbo *motlatiz*, que poniendo el accento sobre el *mó*, quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemen. Empero poniendo el accento sobre esta sillaba *tlá*, quiere dezir que se esconda algo. Y a esta causa, quando se haze el officio de las tinieblas la semana sancta, que se esconde la lumbre y algunas vezes se matan las candelas que entonces estan encendidas: si en aquel tiempo se dixese el vn accento en lugar del otro, seria defecto notable de aquellas deuotissimas cerimonias: y para euitar esta falta y defecto deues de vsar desta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene a saber, que quando ygnorares el accento de algun vocablo desta lengua, pronuncies ygualmente todas las sillabas de la diction, assi como *nitetlaçotla*, pronunciando con ygual boz, tono y medida estas cinco sillabas.

Auiso Segundo.

El segundo auiso es, que particularmente preguntes a los naturales la costumbre y manera que tienen de pronunciar sus accentos, en qualesquier dictiones de su lengua, y hallada la escriuas para encomendarla bien a la memoria de manera que no se oluide.

CAPITVLO X.

Siguese vna breue platica acerca de las cosas dichas en estas dos partes del arte de la lengua mexicana.

PRIMERO NOTABLE.

Allende desto, despues de leydas las cosas que se han dicho en las dos partes deste libro, sera bueno que el estudioso amador desta lengua, lea luego la doctrina christiana que en la dicha lengua Mexicana traduximos "e imprimimos" los años passados y agora de nueuo la tornamos a imprimir con su romance, ocupandose en passarla y entenderla muy bien, para que despues de bien entendida y sabida, venga mas facilmente a enten der por ella el phrasis desta lengua, y tenga atencion y note la manera de hablar destos naturales, conforme a lo que en este arte esta dicho.

SEGUNDO NOTABLE.

Y puede se hazer esta siguiente construcion, exponiendo y declarando por todas las sillabas de la oracion del pater noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua Mexicana. Donde se deue aduertir primeramente a dos cosas. La primera, que generalmente asi en los nombres como en los verbos ay dos generos o maneras de sillabas. Las vnas, que se llaman seruiles por quanto siruen a muchos nombres o verbos para conocer la diferencia que puede auer entre el nombre y el verbo, assi como deste nombre *piltzintli*, que quiere dezir muchacho o niño, el *tzintli* es seruil, porque sirue a muchos nombres, asi como a *tilmatzintli*, etc. Y llamase seruil, para que se entienda y conozca la diferencia del vn nombre a la del otro nombre: por quanto *pilli* y *piltzintli* son diferentes el vno del otro, y el *tzintli*, puesto en el *piltzintli*, sirue para que se sepa que el *pilli* y el *piltzintli* difieren en la significacion: por quanto *pilli* quiere dezir noble persona, y *piltzintli* quiere dezir niño o muchacho. Exemplo del verbo, en el qual mas particularmente las dichas sillabas seruiles, aprouechan para conocer las muchas y diuersas diferencias de los verbos, conuiene a saber, para conocer el modo del verbo, si es del indicatiuo o del imperatiuo modo, etc. Iten para conocer el tiempo del verbo,

si es del presente, del preterito o del futuro. Iten para conocer la persona del verbo, si es de la primera, segunda, o tercera persona. Y aprouechan las dichas sillabas seruiles para conocer el numero del verbo, si es singular o plural. Y aprouechan para conocer la calidad del verbo, si es verbo actiuo, passiuo o impersonal. Las quales sillabas siruen a muchos verbos, aunque algunas vezes en diferentes maneras: porque muchas vezes son algunas sillabas seruiles, que siruen a los verbos de la primera conjugacion y otras a la segunda; y algunas a la tercera, y otras a la quarta conjugacion de la lengua latina: lo qual parece claro en Donato o en Antonio de lebrixa: porque en esta lengua no tienen las dichas quatro conjugaciones como las tiene la lengua latina, como lo diximos en la primera parte deste arte. Y para entender esto mas claramente pongamos aqui vn exemplo, en la lengua latina, para que por el podamos entender mejor en la lengua Mexicana, quales sillabas son las sieruas o seruiles. Exemplo: *amo, amas, amat,* la rayz deste verbo es *amo,* en la qual rayz, tomada ella por si, nunca se pone alguna sillaba seruil, mas luego despues de la dicha rayz se ponen las letras o sillabas seruidoras, por las quales se conoce la diferencia de las personas, de los modos, de los tiempos, de los numeros, y la calidad de los verbos, asi como diziendo *amas, amat:* porque *amas,* tiene esta letra seruil *s,* por la qual se conoce, que es de la segunda persona del indicatiuo modo del tiempo presente, y del numero singular. Y lo mismo se ha de dezir desta diction *amat,* por quanto la letra *t* es seruidora, porque denota que el verbo es de la tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular. Iten diziendo *amamus,* el *mus* es seruil, porque sirue para que se sepa que el verbo es del numero plural "de las primeras personas" del modo indicatiuo, y del tiempo presente. Y del *amatis,* esta sillaba *tis* es seruidora, por quanto sirue para conocer que el verbo es de las segundas personas del numero plural del indicatiuo modo: *amant* tiene dos letras seruidoras, que son la *n* y la *t,* las quales denotan que el verbo es de las terceras personas del numero plural del indicatiuo modo. Y asi de las demas. Por lo aqui dicho se podran conocer facilmente quales letras o sillabas sean seruidoras en qualquier modo, tiempo, persona y numero: para lo qual pongamos aqui otro exemplo solamente: *amabam, amabas, amabat, amabamus, amabatis, amabant;* estas sillabas *bam, bas, bat, bamus, batis, bant,* se dizen seruiles o seruidoras por las razones arriba dichas; porque siruen y aprouechan para conocer de que modo, tiempo y persona, etc., sea el verbo. Y no curamos de dezir aqui de como en este verbo *amo,* en las segundas y terceras personas del numero singular y en todos los plurales, y en todos los modos, y en todos los tiempos, la *o* se muda en *a,* la qual *a* se puede tambien dezir que es seruidora, segun el sentido arriba dicho.

Y dado que esta digresion parezca a algunos prolixa, es empero muy prouechosa, para entender mas facilmente esta lengua, cotejandola con la latina como emos dicho, hecha en las maneras ya dichas, para venir en conocimiento de las sillabas seruidoras desta lengua.

Donde se deue aduertir, que por otra razon tambien se dizen estas sillabas seruidoras o seruiles, por quanto siruen a muchos verbos, lo qual esta claro segun lo que arriba diximos del verbo *amas, amat, amamus, amatis, amant.* Las sillabas seruiles que alli se ponen para conocer el modo deste verbo *amo,* las personas, numeros y tiempos, se ponen semejantes y por las mismas razones, en este verbo *seruo, seruas, seruat.*

Empero has de saber, que los verbos actiuos se ponen absolutos en la lengua latina, y sin ninguna sillaba seruidora, como queda dicho. Porque dezimos *amo, seruo,* etc. Mas en esta lengua mexicana nunca se pone el verbo actiuo sin alguna particula que signifique la persona paciente, conuiene a saber: *te,* o *tla,* o *c,* o *qui,* o *quin,* como arriba se dixo.

La segunda cosa que aqui hemos de ver es, quasi como vna llaue vniuersal para conocer la rayz del verbo, a la qual deue qualquiera estar atento, para que conozca la significacion del verbo, y sepa quales sillabas sean la rayz del verbo y quales las seruidoras o seruiles. Porque algunas vezes (assi como en la lengua latina) se hallaran mas sillabas seruiles del verbo que de su rayz. Exemplo: *amaueram*, *amaueras*, *amauerat*, *amaueramus*, etc. Donde parece claro, que desta rayz del verbo *amo* no ay sino dos letras: conuiene a saber *a* y *m*, y ay algunas vezes dos sillabas seruidoras, conuiene a saber: *veram*, *veras;* porque dezimos *amaueram*, *amaueras*, *amauerat*. Y otras vezes son tres las seruidoras, como parece en este tiempo plusquam perfecto del numero plural, quando dezimos *amaueramus*, *amaueratis*, *amauerant*. Donde esta claro que son tres sillabas seruidoras, y deste verbo *amo*, no ay sino dos letras. Pongamos pues aqui vn exemplo a este proposito, en la lengua Mexicana. Dizen estos naturales assi: *annechmocxipaquilizque*, que quiere dezir lauarme eis los pies. Donde parece, que de la rayz deste verbo *paca*, que quiere dezir lauo, no quedan sino dos letras, que son *p* y *a*, y todas las demas sillabas son seruidoras, por las razones arriba dichas. Lo qual parecera mas claro en la exposicion y declaracion que se sigue de la oracion del pater noster, la qual se traduze de latin en la lengua Mexicana desta manera:

PATER NOSTER.

TOTATZINE, IN ILHUICAC TIMOYETZTICA, MA YECTENEUALO, vel *MA MOYECTENEUA IN MOTOCATZIN, MAVALLAUH IN MOTLATOCAYOTZIN*, etc., asi como esta escripta la dicha oracion en la doctrina christiana.

Donde el *totatzine* quiere dezir padre nuestro, en la manera siguiente: *to*, nuestro; *ta*, padre; el *tzin*, es para hablar con reuerencia, de *tatzintli*, que esta compuesto de *tatli*, quitado el *tli*. Y es caso de vocatiuo: y deuese hazer el accento en la vltima sillaba, es a saber, en el *ne*, diziendo *totatziné*.

In, que, porque este *in* es relatiuo de todas las personas, de todos los numeros y de todos los generos, como arriba se dixo.

Ilhuicac, en los cielos, porque la *c* quiere dezir en; *ylhuica*, cielos, porque *ilhuicatl* quiere dezir cielo: donde parece claro, que la *tl* se quita y se pone la *c*, la qual es preposicion y significa en, como queda dicho quando tratamos de las preposiciones.

Timoyetztica, quiere dezir eres o estas; y este verbo *ninoyetztica*, *timoyetztica*, etc., es el elegante y reuerencial deste verbo *nica*, que quiere dezir soy o estoy: lo qual puedes ver arriba, en el fin del titulo de los verbos reuerenciales.

Ma moyecteneua: el *ma* puede ser particula del imperatiuo modo, del tiempo presente; *moyecteneua*, que quiere dezir sea sanctificado, es verbo reflexiuo y compuesto; porque se compone deste nombre *yectli*, que quiere dezir bueno, y del verbo *niteteneua*, que quiere dezir nombro o digo, y el *mo* haze que el verbo sea reflexiuo, y es aqui de

la tercera persona del imperatiuo modo, o del optatiuo modo del tiempo presente, del numero singular, y exponese desta manera: *moyecteneua*, bendizese, y entiendese de la boz pasiua, y quiere dezir sea bendito, o bien nombrado, que es lo mismo que sea sanctificado: exponiendo cada particula por si, conuiene a saber, *yec*, bien; *teneua*, diga o nombre; *mo*, a si mesmo; y quiere dezir bendigase a si mesmo, que en el latin dezimos *benedicatur*, por la boz passiua. Y en algunas cartillas se dize *ma yecteneualo*, que significa lo mismo, porque *yecteneualo* es de la boz passiua, del verbo passiuo *niyecteneualo*, que quiere dezir soy bendito.

Ynmotocatzin por *yn motocatzin*, porque la *n* ante la *m*, se muda en *m*, y exponese desta manera: *mo*, tu; *toca*, nombre; *tzin*, se pone por reuerencia del nombre de dios: de *tocatzintli*, quitado el *tli*, el qual se compone de *tocaitl*, que quiere dezir nombre.

Ma ualauh: el *ma*, como arriba se dixo, puede ser particula que sirue al imperatiuo, o al optatiuo modo; *vallauh*, venga, del verbo *niuallauh*, que quiere dezir vengo, del qual verbo tratamos arriba.

Ynmotlatocayotzin, tu reyno; donde el *im* se pone por *in*, por razon de la *m* que se sigue, como arriba diximos. Y exponese desta manera: *mo*, tu; *tlatocayo*, reyno; porque *tlatocayotl*, quiere dezir reyno. Donde el *tlatocayotl* pierde la *tl*, porque toma el *mo;* el *tzin* se pone por razon de la reuerencia de *tlatocayotzintli*, quitado el *tli*. Y desta manera puedes exponer y declarar toda la oracion del pater noster, assi como esta en la cartilla.

Y seria bien, que toda la cartilla donde esta la doctrina christiana, se expusiesse y declarase desta manera, para que qualquiera por si pudiesse estudiar esta lengua mexicana con poca ayuda de maestros que la enseñen. Haga pues el prudente lector toda su possibilidad, y prueue a intentar de entender lo que pudiere desta lengua cotejandola y midiendola con la lengua latina, o con otra qualquiera de las que supiere, y sabiamente procure de entender la manera que tienen estos naturales de escreuir y poner su lenguaje, conforme al enseñamiento y preceptos deste arte. Y tenga memoria de lo que el bienauenturado san Pablo dize en la primera epistola que escriuio a los de corinthio, en el capitulo 14: Quiero que todos vosotros hableys en diuersas lenguas, aunque querria mas que profetizasedes (el que esto leyere, entienda bien el sentido desta auctoridad). Y baste por agora lo aqui dicho acerca del arte Mexicana.

NOTABLE.

Es de aduertir, que assi como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras de pronunciacion, la vna perfecta y verdadera, y la otra imperfecta y mal pronunciada, assi ni mas ni menos en esta lengua Mexicana:[1] lo qual se prueua, porque en las cortes de los reyes y principes y entre personas yllustres, se habla la lengua materna con mas curiosidad y policia, que entre gente labradora y de baja suerte. De manera que estos hablan la misma lengua vulgar y materna tan imperfectamente y con tantas incongruidades que las mas vezes no se dexan entender de la gente noble. Pero es cosa marauillosa que pronunciando las dichas lenguas maternas y propias congrua y perfectamente, se dexan entender assi de los vnos como de los otros: y prosupuesto que en todas las lenguas acaezca esto, ni mas ni menos se a de tener entendido que acaece en esta lengua mexicana: la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera de las otras, en la qual no con poco trabajo e yo compuesto este arte, conforme a las reglas verdaderas y perfectas con que los mas sabios de los mexicanos la pronuncian. Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule con las ya dichas reglas deste arte: el qual si bien se mirare y estudiare con atencion, y se pronunciare como conuiene, es la dicha lengua tan excelente y facunda, que todos los ministros desta nueua yglesia que quisieren ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podran confessar y predicar, y administrar los sanctos sacramentos delante de los mas sabios de la dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este arte, que vna mediana abilidad lo entendera y comprehendera sin maestro y con poco trabajo: hablando y pronunciando la dicha lengua mexicana muy entera y perfectamente.

1 *Var.* «que es lo mismo en esta lengua mexicana.» (1.ª edición.)

RUEGO a los que leyeren esta nuestra Obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la reciban y se aprouechen della: pues segun el consejo de los sanctos y aprouados padres, que despues de otros vinieron a coger las espigas que auian quedado de la cosecha de la doctrina Euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth; que por la mesma orden se aprouechen y nos aprouechemos todos destas espiguillas que hemos cogido.

A gloria de nuestro Dios y Señor, y para edificacion desta sancta Iglesia, y consolacion y exercicio de las personas estudiosas, y finalmente para que en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual sea bendito en los siglos de los siglos. Amen.

LAUS DEO.

Acabóse
la reimpresión de esta Arte
en México, en casa de D. Ignacio Escalante,
á 7 de Diciembre
de 1886.

Boston Public Library
Central Library, Copley Square

Division of
Reference and Research Services

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.

(Nov., 1887, 20,000)

BOSTON PUBLIC LIBRARY.

CANCELLED

One volume allowed at a time, and obtained only by card; to be kept 14 days (or seven days in the case of fiction and juvenile books published within one year) without fine; not to be renewed: to be reclaimed by messenger after 21 days, who will collect 20 cents besides fine of 2 cents a day, including Sundays and holidays; not to be lent out of the borrower's household, and not to be transferred; to be returned at this Hall.

Borrowers finding this book mutilated or unwarrantably defaced, are expected to report it; and also any undue delay in the delivery of books.

*** No claim can be established because of the failure of any notice, to or from the Library, through the mail.

The record below must not be made or altered by borrower.